

國 立 中 央 研 究 院
歷 史 語 言 研 究 所

單 刊

甲 種 之 四

廈 門 音 系

羅 常 培 著

中 華 民 國 十 九 年

北 平

國 立 中 央 研 究 院
歷 史 語 言 研 究 所

單 刊

甲 種 之 四

廈門音系

羅常培著

中 華 民 國 十 九 年

北 平

100245

此書之印費

由

中華教育文化基金董事會

資 助

特 此 誌 謝

國立中央研究院歷史語言研究所白

自序

十五年秋，余從林語堂沈兼士諸先生後，避地廈門。海濱屏跡，踰居多暇。授讀之餘，時與思明林藜光晉江邱立龍溪薛澄澗諸子，訪問語音，察其條貫；並徵集當地通俗韻書，里巷諺諺及教士所爲羅馬字註音諸書，互相參究。積以半年，畧有所得。嘗欲整理之，以成閩南方音考。未幾，轉徙嶺南，事遂中輟。零稿散置行篋久矣。及十八年，余隨中央研究院歷史語言研究所自粵遷平，獲與趙元任先生研討語音，析疑辨微，受益匪淺。每思記錄一地方音，以驗個人審音之造詣，並就正於元任先生。適林君藜光應中印文化研究所之聘，自廈來平，從銅和泰爵士學。於是商請林君於每週之夕來所發其鄉音以資研習。計自十九年一月經始，歷時三月記音甫畢。因更擇取舊稿成廈門音系七章。於聲韻調之審辨，字音話音之比較，均視往昔所治者略精。至於廈音特徵，足以窺見古今流變者：聲母則有舌頭無舌上，有重唇無輕唇，有齒頭無正齒，全濁多混於全清，次濁半轉爲全濁；韻母則宕通相混，梗曾無別，豪夤而同歌，侯侈而入模，“騎”“蟻”存支部之故音，鼻韻爲“對轉”之津渡；凡此種種均著於篇。若夫語源語性之探討，詞彙語法之完成，既非音系所賅，始以俟諸異日。

本書之成，承趙元任先生懇摯修訂，林語堂先生精審校閱，林藜光先生始終贊襄，劉文錦先生力疾佐理；客者均所深謝！僥所詮發於韻學畧有貢獻，固皆諸先生之賜，而疏漏紕繆之處著者應尸其責焉。

中華民國二十年四月三十日羅常培序於北平國立中央研究院歷史語言研究所第二組。



目 錄

	頁 數
自序.....	I
目 錄.....	II
英文敘論.....	V
I. 敘 論.....	1
II. 廈 門 的 語 音.....	5
一. 聲 母.....	5
二. 韻 母.....	10
三. 聲 調.....	19
III. 廈 門 的 音 韻.....	29
一. 方 言 羅 馬 字.....	29
二. 各 式 羅 馬 字 的 異 同.....	36
三. 廈 門 單 字 音 表.....	40
四. 廈 門 字 音 話 音 的 轉 變.....	41
VI. 廈 門 音 與 十 五 音 的 比 較.....	50
一. 十 五 音 的 源 流.....	50
二. 廈 門 聲 母 與 十 五 音 的 比 較.....	51
三. 廈 門 韻 母 與 五 十 字 母 的 比 較.....	52
V. 廈 門 音 與 廣 韻 的 比 較.....	55
一. 廣 韻 四 十 七 聲 類 與 廈 門 十 八 聲 母 的 比 較.....	55
二. 廣 韻 十 六 攝 與 廈 門 韻 母 的 比 較.....	57
三. 廣 韻 四 聲 與 廈 門 七 聲 的 比 較.....	62

VI. 標音舉例	62
一. 語助詞故事— <u>北風跟太陽</u>	
國語	63, 67, 71, 75, 79
廈語	64, 68, 72, 76, 80
國際音標註音	65, 69, 73, 77, 81
廈音羅馬字註音	66, 70, 74, 78, 82
二. 龍眼乾歌	
樂譜及歌詞	83
國際音標註音	84
廈音羅馬字註音	84
三. 草蓆公歌	
樂譜及歌詞	85
國際音標註音	86
廈音羅馬字註音	86
四. 阿迷子歌	
樂譜及歌詞	87
國際音標註音	88
廈音羅馬字註音	88
五. 老鼠乾歌	
樂譜及歌詞	89
國際音標註音	90
廈音羅馬字註音	90
附錄 周辨明先生所記之廈門音	91

IV.

VII. 廈門音與十五音及廣韻比較表	95
索引甲. 韻類索引	247
索引乙. 部首索引	249
附表一. 廈門語音聲母表	9
附表二. 廈門單字音表(甲)舒聲	40—41
附表三. 廈門單字音表(乙)促聲	40—41
附表四. 廈門聲母與十五音比較表	51
附表五. 廈門韻母與五十字母比較表	52—53
附表六. 廣韻四十七聲類與廈門十八聲母比較表	56—57
附表七. 廈音古音對照唇聲字表	56—57
附表八. 廈音古音對照舌聲字表	56—57
附表九. (甲)廈音古音對照牙聲字表	56—57
(乙)廈音古音對照喉聲字表	56—57
附表十. 廈音古音對照齒聲字表	56—57
附表十一. 廣韻陰韻七攝與廈門韻母比較表	56—57
附表十二. 廣韻陽韻九攝與廈門韻母比較表	56—57
附表十三. 廣韻入聲九攝與廈門入聲比較表	56—57
附表十四. 廣韻四聲與廈門七聲比較表	62—63
附圖一. 廈門元音舌位圖	15
附圖二. 廈門聲調譜一	20
附圖三. 廈門聲調譜二	22
附圖四. 廈門聯詞變調譜	25

PHONETICS AND PHONOLOGY OF THE AMOY DIALECT

INTRODUCTION

The Dialect of Amoy is one of the most important among Chinese dialect groups. Taken in a wider sense, it may be considered to cover the region from Southern Fukien, to Ch'ao Chou (潮州) and Swatow (汕頭), Hainan (瓊崖), Formosa, the Philippine Islands, Singapore, and others parts of the South Seas, in so far as Chinese is spoken there. The population speaking it is estimated at about twelve to fifteen million. It goes without saying that in such a vast linguistic area as this, some variations are become to exist among the different parts of this region. But the speech of Amoy and Kulangsu (鼓浪嶼) may be taken as the comparatively most prevailing variety, and the scope of the present study will be confined for the time being to the Amoy Dialect in this narrower sense. For the sake of brevity, we shall simply call this the Amoy Dialect, while the whole dialect group in the wider sense will be known as the Hoklo Speech (福佬話).

The study of the Dialect of Amoy was initiated by foreign missionaries. First of all, Medhurst, in his *Dictionary of the Hokkien Dialect* (福建方言字典), for the first time collected the native sounds of Chang Chou (漳州). But he based his work mainly upon the common native phonological book of Chang Chou (漳州), "Sip-ngo-im" (i.e. Shih wu yin 十五音). Consequently, the main part of his material contains rather the literal pronunciation of Chinese characters than the vernacular sounds. He did put in some of the speech pronunciation of Chang Chou (漳州) or Chang P'u (漳浦), but they are, as Douglas remarks, (1) far

(1) cf. Douglas: preface of the *Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*.

from being exact. The first dictionary which was based actual living speech was the *Chinese English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy* (廈門白話字典), by Carstairs Douglas. This book was written in 1873 and published in 1899. According to its preface, the author arrived at Amoy in 1855. At first he only copied for his own use from the manuscript of J. Lloyd's *Vocabulary of the Vernacular of Amoy* (廈門詞彙), and made some additions according to the *Manuals of the Vernacular of Amoy* (廈門話課本) prepared by Doty and Macgown. Afterwards, he also made use of the manuscript of Alexander Stronach's *Dictionary of the Vernacular of Amoy* (廈門話字典) and various native phonological works, such as "Sip-Ngo-Im" (i.e. the Shih Wu Yin 十五音), and published the dictionary after rearrangement and enlargement to meet the needs of the church. Since its publication, Thomas Barclay⁽²⁾ and then R. G.⁽³⁾ made some supplements to it. Finally, in 1913 W. Campbell, making use of all the materials available at the time, compiled a new dictionary bearing the title of *A Dictionary of the Amoy Vernacular* (廈門音新字典). At present day, these two dictionaries are of course the most important ones for the study of the Amoy dialect. But as Douglas's dictionary has only English explanations but no Chinese equivalents, whereas Campbell's has only Chinese equivalents but no English explanations, neither will be quite complete without the other and the most useful way of using them would be to combine the two so that one could supplement the other.

On the part of Chinese scholars, an institute for the study of the Dialect of Amoy under the name "Hagusia" (廈語社) was established in about 1920

(2) *Supplement to the Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*, 1922.

(3) "A Few Petty Additions to Dr. Douglas' Dictionary" *China Review*, VII, pp. 274-276.

by Dr. Chiu Bien Ming (周辨明), Mr. Shao Ch'ing Yuan (邵慶元), among others. Their purpose was "to propagate the use of a practical system of alphabetic writing for Hagu (i. e. the Amoy Vernacular with its kindred dialects)", and "by means of this medium of writing to promote the increase of knowledge and education among the Hagu-speaking people—an initial and necessary step in the movement for universal education". They improved the old system of Romanization which had been and was being used by the missionaries for notating the sounds of the Amoy Dialect. They also published some pamphlets, the "*Hagu Jipp-buan*" (4) (廈語入門 i. e., introduction to the study of the Vernacular of Amoy), the "*Oel-seng Kangr-kool*" (衛生講話 i. e., Remarks on Health), the "*Hagu Ter-phi e Siaur-soat*" (廈語短篇小說 i. e., short Stories in the Vernacular of Amoy), and one periodical, "*the Tbilamsiam*" (指南針 i. e., the compass). Beside these, an attempt to invent a certain system of Chinese signs for the notation of the Amoy Dialect without resorting to Roman Characters has also been made by Mr. Lu Kung Chang (盧翹章). His system is embodied in his "中華新字漳泉語通俗教科書" (5) (A Common Textbook of the Vernacular of Chang Chou and Ch'uan Chou written in New Characters). He invented a system of simple Chinese letters similar to the western alphabets to spell the native sounds of Amoy and called them "seng" (僧 monk, i. e. the finals with -m -n -ŋ) "ni" (尼 nun, i. e. the final ɲ) sounds, and "Fu" (夫 husband, i. e. the vowels and diphthongs) "chi" (妻 wife, i. e. the nasalized vowels) sounds. This may also be re-

(4) The Roman Characters used here as well as in the following are according to the system of Romanization of the Hagusia.

(5) Published in 1916.

garded as an exotic line in the history of the study of the Dialect of Amoy.

It will perhaps not be out of place to state why a person like myself, not a native of Amoy, should undertake the present work in this field in the fifty-seven years after the appearance of the dictionary of the vernacular of Amoy. In the first place, though the above stated foreign missionaries worked out a system of *classification* of the sounds of Amoy, yet if we look for the exact phonetic *values* of the initials, the finals, and the tones, or for the particular changes of one and the same phoneme in different connections, we are at a loss to find any adequate answer from their results. For instance, for the initial sound of the class 查, 齋, 遭, 租, 珠, both Barclay and Campbell have "ts-", and for that of the class 支, 占, 招, 真, 章, they have "ch-". But, for the aspirated sounds of both "ts-" and "ch-" classes, such as 差, 材, 操, 初, 樞, and 車, 千, 親, etc., they have in both cases "chh". Here the question arises: does the rule that dental affricatives when palatalized become complete palatals apply only to unaspirated sounds, or is it simply due to their unintentional inconsistency? Again, for the finals of words like 邊, 篇, 顛, 天 etc., Barclay has "-ien", while Campbell has "-ian". Is the principal vowel in such finals [e] or [a], or something between the two, that is to say, [ɛ] or [æ]? If we take it to be "a" which seems more probable, still another question arises: is this "a" the front [a] or the back [ɑ], or the middle [A]? Answers to such questions and the like are not to be found in their works. In fact, their works, may be regarded as being of the nature of *phonological study* rather than *phonetic study*, they serve only as reference books for distinguishing the *classes* of sounds, and not as a basis for analysing their *values*.

In the second place, the Hoklo Speech is not only a dialect group covering a very large area of the country, it is also of great value for the study of the ancient sounds of China. For instance, the absence of labio-dental (輕唇) sounds and the failure of the initials 知, 徹, 澄, to become affricates may be considered a living testimony to the theory of Ch'ien ta Hsin (錢大昕 1728-1805) of the Ch'ing (清) dynasty, that the sounds in question were bilabials and pure dentals. Furthermore, the final sounds -m of the spoken sound of the character “熊”, by virtue of the principal vowel [y] changing into [i], is still preserved nowadays; and from the colloquial pronunciation of the characters 騎, 寄, 崎, 蟻, etc., we can find some clue to the ancient sounds of the rime 支. For such historical phonological researches, certainly we can not get any light from the works of the former missionaries. As to the ancient sounds of China, the work of Bernhard Karlgren is certainly of great importance. It is therefore all the more pity that among the twenty-six dialects which he compiled in his *Dictionary of Chinese Dialects* (方音字典), he only included the dialect of Swatow and not of Amoy as well. It seems therefore still worth while now to take up the work of comparing this Dialect with the sound system of the Ch'ieh Yün (切韻), with a view to get some clue to the sounds of archaic Chinese from their relation to each other. There then are the motives which have led me to undertake the present study.

Although I lived in Amoy for about eight months, from the Autumn of 1926 to the Spring of 1927, my memory of the sounds I heard during that period have gradually faded away, and it would be difficult for me to recall everything quite accurately now. Therefore, a large part of the present

work is based upon a new set of recording, taken from the spoken sounds of Mr. L. K. Lin. Mr. Lin was born in Amoy and lived there for more than twenty years though he speaks Mandarin fluently, yet before his arrival at Peiping last Autumn, he had never had any other linguistic environment than that of Amoy. Therefore I believe that his spoken sounds are thoroughly reliable as a model. I prepared two type-lists of single characters one for the "sustained tones" (舒聲) one for the "abrupt tones" (促聲),⁽⁶⁾ taking the Chinese characters in Barclay's *Dictionary of the Vernacular of Amoy* (廈門話字典補編) as a basis, and supplemented with the *Dictionary of the Amoy Vernacular* by Campbell and with Shih Wu Yin (十五音). Then Mr. Lin read them over and I recorded the sound value of each class in the International Phonetic Alphabet. At the same time, those characters which did not seem to correspond to any words actually used in the Amoy Dialect were struck out. The system of sound classes and sound values of the initials and finals in the present work are the results of induction from the materials of these two lists. In studying the tones, I availed myself of the tabular forms which Dr. Y. R. Chao had prepared during last Winter in his research of the Canton dialect, only changing those parts which do not suit the Dialect of Amoy. The story text used for the study of Particles, "the North Wind and the Sun", (北風跟太陽) has been com-

(6) In Chinese prosody, the traditional four tones were divided into 平 (even) and 仄 (oblique), which include 上 (rising), 去 (going), and 入 (entering). It is, however, more convenient for phonetic purposes to group the first three tones together, as opposed to the last tone, and in discussing this point with Dr. Y. R. Chao, we proposed to call the two new classes of tones 舒聲 (sustained, or easy-going tones) and 促聲 (abrupt tones). They correspond to the 1st, 5th; 2nd, 6th; 3rd, 7th on the one hand and the 4th, 8th, tones on the other, in the Amoy system of tone enumeration.

posed anew by Mr. Lin with the words and expressions of pure Amoy Speech. As to the process recording, apart from the direct recording described above, those aspects which were considered to be essential to the study of the Dialect of Amoy, such as the values of tones of single characters, the changes of tones in combinations, the tones of words in a connected story, etc. etc. studied by having the material recorded into dictaphone twice, which was then investigated and average result was taken.

The first part of this monograph is a Phonetic study of the Dialect of Amoy. On the basis of Mr. Lin's pronunciation I conclude that in the Dialect of Amoy there are twenty initials, fifty-seven finals, and seven tones. Their sound values are represented, with what I feel to be comparatively reliable transcriptions, in the list of initials on page 5, the list of finals on page 10, the table of the positions of articulation of the consonants and vowels on page 9 and 15, and the musical notation of tones on pages 20—22. Assimilation and Absorption of the consonants (see pp. 16, 17) as well as enclitics and the changes of tones in combination (see pp. 23—28) are also discussed at some length in this chapter.

The second part is a phonological study of the Dialect of Amoy. In the study of a dialect, if we are concerned only with the classes of sounds (their exact value having already been determined in the first part of the study), it will sufficient now to use a simplified system of notation by using mostly the letters of the ordinary Latin alphabet. For this purpose, I have compared the system of Medhurst, Doty, Douglas, Campbell, and Chou Bien Ming, and applied the principle of the National Romanization in devising a system of practical romanization in which practically all diacritical marks are dispensed with, and tones are indicated simply by alteration of the let-

ters themselves. A complete list of the sound elements is given on pp. 30-32; for the rules of pronunciation see pp. 33-35. All the sounds which may be produced by the various combinations of these initials and finals are contained in the syllabaries on tables 2 and 3.

The third and the fourth parts are concerned with a comparative study of the Dialect of Amoy with historical phonology. The material of the third part consists of a native phonological handbook of Chang P'u (漳浦) under the title of Shih Wu Yin (十五音), published more than one hundred years ago. The difference between the classification of sounds in this book and the modern Dialect of Amoy are all represented in "the table of comparison of Amoy initials with the fifteen sounds" on p. 51, and in "the table of comparison of Amoy finals with the fifty elementary characters" between page 52 and 53. From this study we can also see more or less the difference between the vernacular sounds on the sea coast and those of inner parts of southern Fukien. The material of the fourth part is Kuang Yün (廣韻)—the golden treasury of sources for the study of Ancient Chinese. The comparative study of this part, of course, is much more complicated than the third part. All the results we have obtained so far are arranged in tables six to fourteen. A complete view of the differences and similarities between the Kuang Yün (廣韻) and the Dialect of Amoy may be had by examining these tables.

The fifth part contains a few examples of practical transcription. There are one story and four pieces of local songs. The transcription used in this part is an average between broad and narrow transcriptions. In addition to the transcription in the International Phonetic Alphabet, the sound classes are also given with the dialectal Romanization in parallel text. Dr. Y. R. Chao has been kind

enough to prepare the musical notes for the tones and the rhythms of those local songs, which will enable one to reconstruct the only sing-song manner of recitation.

The last part, the table of the comparison of the sounds of Amoy with the Shih Wu Yin (十五音) and the Kuang Yün (廣韻), is a summary of the two preceding parts. The words contained in this table are those from the list of words which I prepared with the Shih Wu Yin (十五音) and the dictionaries of Barclay and of Campbell as a basis. It contains, with the exception of rare words, one or two representative characters from each class of initials, finals, and from each kind of medial (including no medial as a special case). The study of sound being the main purpose of the present work, our attention is directed more to the completeness of the classification of sounds than to the richness of vocabulary. As for the method of reading the tables and the special marks used in those tables, explanations are to be found in pp. 95, 96.

For the completion of this monograph, I am most indebted to Dr. Y. R. Chao (趙元任). He is the one who has inspired my interest most in the study of phonetics. This book may indeed be called the exercise work of his phonetic class. All through this work, he has consistently as to give me suggestions and advices, and especially in the estimation of tones and sound values, I dare say, a large part is based on his opinion. My indebtedness to Mr. L. K. Lin is of course more than I can adequately express. He has not only been most generous with his time, but has also given me freely valuable information concerning general aspects of the dialect. I am also very grateful to Dr. Lin Yü T'ang (林語堂) and my assistant Mr. Liu Wên Chin (劉文錦).

Dr. Lin has been kind enough to read through the whole work minutely, and give me many valuable suggestions. Mr. Liu has painstakingly helped me a good deal in the comparative study of the historical phonological part. Therefore, if this small work should prove to be some contribution to the linguistic world, it is all the gift of their cooperation. As to errors and omissions on the author's part, he sincerely wishes that scholars in this line will kindly point them out and correct them.

Peiping, April 30, 1931,

Lo ch'ang P'ei.

廈 門 音 系

敘 論

廈門話是中國方言裏很重要的一種語系。牠的領域，往廣義裏說，上自閩南，下至於潮汕、瓊崖、台灣、菲力濱、新加坡以及南洋羣島，大約有一千二百萬乃至一千五百萬人能操這種方言。但是在這個大的方言區 (linguistic area) 裏，各地的方言當然還是大同小異，不能完全一致。其中比較最流行，最普遍的，祇有現在廈門跟鼓浪嶼一般人所說的話算是具有這種資格。本篇研究的範圍暫以後面這種狹義的廈門話為限。為對待狹義的廈門話稱述上便利，我們管前面那種廣義的廈門話叫做“福佬話” (Hoklo Dialect)

對於廈門話研究的注意還是從外國傳教士開的端。最初，Medhurst在他的福建方言字典 (*Dictionary of the Hok-Kien Dialect*) 裏，已經收入漳州的方音。不過他所據的藍本是漳州的通俗韻書十五音，所以大部分材料都是字音，中間雖然也收入少許漳州或澄浦的話音，却是離精確的程度很遠。(1) 至於根據活語言作成的第一部字典要算是Carstairs Douglas的廈門白話字典 (*Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*)。這部書成於1873年，出版於1899年。據他的自序說：他在1855年到了廈門後，起先不過把J. Lloyd的廈門詞彙稿本，錄副備用，並且根據Doty跟Macgowan的廈門話課本 (*The Manuals of Amoy Dialect*) 增加

(1) Douglas: preface of *Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*.

詞頭。後來又拿Alexander Stronach的廈門話字典的稿本跟本地的十五音等書，逐漸校勘增訂，遂應教會的需要公布於世。在這部書出版以後，Thomas Barclay⁽²⁾跟R. G.⁽³⁾先後有所補充。到了1913年W. Campbell更集各家之大成，作了一部廈門音新字典(*A Dictionary of the Amoy Vernacular*)。我們現在研究廈門話，這兩部字典當然是很重要的參考材料。不過Douglas的書有英文註釋而沒有漢字對照，Campbell的書有漢字對照而沒有英文註釋，“合之雙美，離之兩傷，”必須互相參照，才能適用。至於在本國人方面，當1920年左右由廈門周辨明、孫慶元諸君舉辦廈語社(Hagusia)，宗旨在“根據語音學制定廈語音字，並推行之”。並且“用廈語音字在廈語區域作文化運動，以謀教育普及，民智增進。”他們對於教會沿用的羅馬字加以改善，並印行廈語入門(Hagu Jipp-bunn)衛生講話(Oei-seng Kangr-hoal)，廈語短笺小說(Hagu Ter-Phiⁿe Siaur-soat)，跟定期刊物指南針(Tsilamtsiam)⁽⁴⁾等書。此外不採用羅馬字拼音的，還有盧翹章所作的中華新字漳泉語通俗教科書⁽⁵⁾自造“僧”“尼”“夫”“妻”等字母以拼切土音，這也是研究廈門話的過程中的一個別派。

像我這樣一個非廈門人，在廈門話字典誕生了五十七年以後，所以還要從事於這種工作的原故：第一，從前教士們的著作，對於廈門語音的分類，雖然粗具體系，可是要想精密

(2) *Supplement to Dictionary of the Vernacular or spoken language of Amoy, 1923.*

(3) "A few Petty additions to Dr. Douglas' dictionary". *China Review*, VII, PP.274-276.

(4) 這裏附註的羅馬字都用廈語社的系統

(5) 中華民國五年出版

分析每個聲韻調的音值，並且考定同一個音在什末情形之下有什末變化，便不能從他們的書裏邊得到滿意的收穫。例如“查”“齋”“遭”“租”“珠”一類字的聲母，Barclay 跟 Campbell 都標作“ts—”；“支”“占”“招”“真”“章”一類字的聲母，都標作“Ch—”。但是跟ts, ch相對的送氣音如“差”“材”“操”“初”“樞”跟“持”“車”“千”“親”等字他們却一律標作“chʰ”。究竟舌尖破裂摩擦音因顎化而變成舌面破裂摩擦音的現象，祇限於不送氣的音呢？還是他們拼音的疏畧呢？又如“邊”“篇”“顛”“天”一類字的韻母，Barclay 標作“—ien”，Campbell 標作“—ian”，牠的主要元音究竟是 [e]，是 [a]，還是介於兩者之間的 [ɛ] 或 [æ]？如果承認 a 音比較近似，那末這個 a 音究竟是前 [a]，後 [ɑ]，還是中間的 [A] 呢？諸如此類，都不是他們所能解答。所以他們的書，祇算是音韻學的研究 (phonological study) 而不是語音學的研究 (phonetic study)；祇能作我們分別音類的參考，而不能作辨析音值的依據。第二，廈門話不單在實用上有很廣袤的領域，就是從考證中國古音的觀點講，也有很大的價值。即如清代錢曉徵對於古無輕唇及舌上音的論定，我們還可以在這種方音裏得到口頭上的活證據。並且合口閉口韻的—m尾，在“熊”字的話音中，因為主要元音由 [y] 一 [i] 而幸得保存；支韻的古韻，從“騎”“寄”“婦”“蟻”等字的話音還可窺見消息。像這種歷史音韻學的研究我們都不能求之於從前教會人的著作。高本漢 (B. Karlgren) 對於中國古音總算有相當的認識，可惜在他的方音字典所收的二十六種方音裏竟自沒有廈門方音在內。所以拿這種方音同切韻音系比較，希望從牠們的分合異同上得到考證上古音的啓示，直到現

在還值得我們自己來作一下。我從事這種工作的動機，就是從這兩個觀點起的。

從 1925 年秋天到 1927 年春天，我雖然在廈門住了將近八個月，但是在這個期間所聽到的語音，時過境遷，很難喚起正確的追憶。所以本篇所據的材料，大部分是 1930 年一月到三月間在北平記林藝光先生的發音，林先生生長在廈門二十多年，雖然對外方人操著一口很流利的國語，但是在去年秋天來到北平以前從來沒有換過語言環境，所以我信得過他的發音是可靠的。在記音以前，我拿Barclay的廈門白話字典補編所收的漢字作基本，參証Campbell的廈門音新字典跟十五章列成“舒聲”，“促聲”⁽⁶⁾兩個音表，然後請林先生照表讀音，由我用國際音標記錄各類的音值，並剔除不合地道廈門音的單字。本篇關於聲韻的音值跟音類就是歸納這兩個表的材料所得的結果。此外關於聲調的研究，仍舊沿用前年冬天趙元任先生調查粵語所用的表格，而改訂牠們跟廈門話不合的部分；語助詞故事北風跟太陽則由林先生用純粹廈門白話的詞頭跟口氣重新改作。記音的情形，除去直接聽寫以外，關於重要的部分，如單字的調值，聯詞聲調的轉變，成篇故事的語調等都是收入蓄音機 (dictaphone) 兩次以上，然後反復審辨，以求牠們的平均標準的。

(6) 向來拿平聲跟上去入三聲對待有“平”“仄”兩個簡稱，可是拿平上去三聲跟入聲對待，並沒有相當的名詞。一次我同趙元任先生商量擬定“舒聲”促聲兩個簡稱，所謂舒聲包括平上去而音，所謂促聲僅以入聲為限。

II 廈門的語音

一. 聲母

P 悲	p' 披	b 糜	m 盲	
t 知	t' 結	l 離	n 迺	
k 飢	k' 欺	g 宜	ŋ 硬	
ʔ 伊				h 穢
ts 渣	ts' 差			ʃ 紗
tʂ 支	tʂ' 痴	ɕ 兒		(詩)

廈門語音的聲母精密分析，一共可得二十個音值。牠們的發音部位和方法約如下面所述：—

[p] (ʔ) 是雙唇，不帶音，不透氣的破裂音。比較法文的 p 音稍軟，但是還沒有軟到北平“北”字跟丹陽“旁”字話音的 [b] 音的程度。

[p'] 是雙唇，不帶音，透氣的破裂音。近於英文 p 字的音。跟中國大部分方言的 [p'] 音讀法相同。

[b] 是雙唇，帶音，不透氣的破裂音。但是兩唇接觸很輕，破裂的力量很弱，比英文的 b 音軟的多。聽得忽略往往有跟 [m] 音混淆的的危險。

[m] 是雙唇，帶音的鼻音。

[t] 是舌尖中，不帶音，不透氣的破裂音。比較法文的 t 音稍軟，但是還沒有軟到北平“德”字跟丹陽“同”字話音的 [d] 音的程度。

(?) 在 □ 內的是國際音標但本章列聲母表時省略 □

- [t'] 是舌尖中,不帶音,送氣的破裂音。近於英文 t 字的音,跟中國大部分方言的 [t'] 音讀法相同。
- [l] 是舌尖中,帶音的邊音。但是舌頭極軟,用力極鬆,兩邊所留的通氣空隙很小,聽起來並不像北平的 [l] 音那樣清晰,幾乎有接近 [d] 音的傾向。所以廈門人用“老”字音注英文的 d 母,⁽⁸⁾並且模仿外國語裏用 d 字起頭兒的字往往用 l 音來替代牠。
- [n] 是舌尖中,帶音的鼻音。
- [k] 是舌根,不帶音,不送氣的破裂音。比較法文 c 字的硬音稍軟,但是還沒有軟到北平“格”字跟丹陽“求”字話音的 [g] 音的程度。
- [k'] 是舌根,不帶音,送氣的破裂音。近於英文 k 字的音,跟中國大部分方言的 [k'] 音讀法相同。
- [g] 是舌根,帶音,不送氣的破裂音。但是舌根跟軟齶接觸很輕,破裂的力量很弱,比英文的 g 音軟的多。聽得忽略往往有跟 [ŋ] 音混淆的危險。
- [ŋ] 是舌根,帶音的鼻音。跟廣州“我”“牛”“危”等字的聲母發音相同。
- [ʔ] 是喉部,不帶音的破裂音。也就是喉部的關閉作用。單用的韻母前面,或是話音入聲的韻尾,往往有這個輔音存在。
- [h] 是喉部,不帶音的摩擦音跟廣州“海”“口”等字的聲母相近。
- [ts] 是舌尖前,不帶音,不送氣的破裂摩擦音。跟北平“資”字的

(8) 見廈語入門第一課

發音相近，比英文的 [ts] 音較前。用嚴式標音，應當寫作 [tsʰ] 式。

[tsʰ] 是舌尖前，不帶音，送氣的破裂摩擦音，跟北平“雌”字發音相近，比英文的 [tsʰ] 音較前。用嚴式標音應當寫作 [tsʰ] 式。

[tɕ] 是舌面前，不帶音，不送氣的破裂摩擦音，略近北平“基”字的發音。用嚴式標音應當寫作 [tɕʰ] 式。

[tɕʰ] 是舌面前，不帶音，送氣的破裂摩擦音，略近北平“欺”字的發音。用嚴式標音應當寫作 [tɕʰ] 式。

上面這兩對聲母，我所聽的音值跟 Douglas 等不同。Douglas 把不送氣的分作“ch”“ts”兩音——ch 音用在 i, e 兩個元音的前面，ts 音用在 a, o, ɔ, u 等元音跟 ng 韻的前面；但是對於送氣的“chh”音，他雖然也知道在 a, o, ɔ, u, ng 前面有時接近送氣的 ts 音，終於認為不大普通，把牠消納在 chh 音之內。後來周辨明先生改訂廈語羅馬字，索性把 ch, ts 併作 c，把 chh 改作 ch。據我記錄林先生發音，認為這四個音劃然不混。並且在 [a] [ɔ] [o] [e] [u] [ŋ] 等音前面的，一律讀成 [ts] [tsʰ] 祇有在 i 音前面的才因顎化 (palatalize) 的影響變成 [tɕ] [tɕʰ] 音，若拿英文葉尖混合的 ch [ts]chh [tsʰ] 概括牠們，未免離實際的語言較遠了。

[s] 是舌尖前，不帶音的摩擦音。略近北平“希”字的音。用嚴式標音應當寫作 [ɕʰ] 式。這個聲母在單純的 [i] 韻跟 [a], [o], [ɔ], [e], [u], [ŋ] 等音以前一律讀成 [s] 音。可是在齊齒的 i——類韻母以前，往往接近俄文顎化的 s [sʲ]。因為牠還沒

有變到破裂摩擦音 [tʰ] [tʰʰ] 那樣全體顎化，所以我把牠歸併到 [s] 音位裏，遇有單獨討論的必要時，再特別標作 [s] 音。

[ɕ] 是舌面前，帶音，不送氣的破裂摩擦音。畧近英文 j 母的發音而顎化較為顯著。這個聲母跟十五音的入母相當。Douglas, Barclay, Campbell 跟周辨明先生改訂的廈語羅馬字都保留牠。但是這次同林先生所記的音，凡是 [ɕ] 聲的字一律變為 [l] 聲，並沒有一個例外。這種音變頗跟泉州音近似。⁽⁹⁾據林先生說：“這個聲母，多數廈門人都讀成 [l] 音，一部分廈門人跟漳州人讀成 [ɕ] 音”。這便是泉音異的一端。從理論上講，廈門的 [l] 音讀的本來不甚清晰，所以往往可以拿牠替代 [d] 音，這在前面已經說過。邊音跟破裂摩擦音的發音方法比純粹的破裂音尤為接近，那末由 [ɕ] → [l] 在音理上是可能的。不過我這次所據的材料是個人發音，在沒有得到比較充分的材料以前還不肯毅然廢去這個聲母。所以本篇裏凡是從林先生口中所得到的長篇記音都用 [l]，但是列音值表跟音類表時仍舊保留 [ɕ] 的音位。

總括以上所說，可以列成下面一個聲母表：

(9) Douglas' Dictionary Appendix III. 2 "The dialect of Chin-chew (泉州) city and of the district of Chin-kang, (晉江) j is often pronounced very thick so as to change to l or very nearly so."

第一表 廈門語音聲母表

部 位 方 法			上唇	齒	齒齦	前硬顎	軟顎	喉
			下唇	舌尖		舌面前	舌根	
破 裂 音	不 帶 音	不送氣	p		t		k	ʔ
		送氣	pʰ		tʰ		kʰ	
	帶音	不送氣	b				ŋ	
破 裂 摩 擦 音	不 帶 音	不送氣		ts		tɕ		
		送氣		tsʰ		tɕʰ		
	帶音	不送氣				ɕ		
鼻 音	帶 音		m		n		ŋ	
邊 音				l				
摩 擦 音	不 帶 音			s				h

二. 韻母

a. 陰韻

		a 阿	o 烏	o 窩	e (雞)	ai 哀	au 歐
i 衣	iu 優	ia 爹		io 么			iau 么
u 於	ui 萎	ua 娃			ue (灰)	uai (乖)	

b. 半鼻韻

		<u>ā</u> (監) ₍₁₀₎	<u>ō</u> (摸)	<u>ē</u> * (墨)	<u>āi</u> (雞)	<u>āu</u> (登)
i 英	<u>iū</u> 蕪	<u>iā</u> 櫻				<u>iāu</u> (貓)
	<u>ūi</u> (梅)	<u>ūā</u> 鞍		<u>ūāi</u> (杆)		

c. 陽韻

	am 庵		an 安		aŋ (江)	ɔ:ŋ 翁
im 音	iam 淹	in 因	ian 煙	iəŋ 英	iaŋ* (香)	ioŋ 翁
		un 溫	uan 冤		uaŋ* (暄)	
	ap 押		at 遏		ak 握	ɔ:k 惡
ip 揖	iap 嘩	it 一	iət 謁	iək 益	iak* (鑲)	io:k 約
		ut (忽)	uat (佛)			

d. 聲化韻

m 姆	ŋ 秧
-----	-----

* 表示不常用的韻母。

(10) 字下加橫線代表話音，以下準此。

廈門語音計有十六個“陰韻”(即無韻尾輔音的單元音或複元音),十二個半鼻韻,二十七個“陽韻”(即有韻尾輔音的附聲韻),兩個聲化韻:一共是五十七個韻母。這些韻母裏所含的元音大體可以歸納成[a], [ɔ], [o], [e]; [i], [u]六個音位(phoneme)。但是精密的分析,每個音位裏除去主要的音(principal member)以外還有許多附屬的音(subsidiary members),並不是祇有一個單純的音值而已。若照我這次記錄林先生的發音,可以得出下面的結果來:

[a] 含有三個音值:單用或在 [ai], [uai], [au], [iau], [ã], [ãi], [ũãi], [am], [iam] 幾韻裏舌的部位比第四標準元音[a]稍後;在 [ia], [iã], [ũã], [ãũ], [iãũ], [uan], [aŋ], [iaŋ], [at], [ak], 幾韻裏,近於中性的[A]音;在 [ua], [uaŋ], [uat], [am], [iam], [ap], [iap] 幾韻裏,便退到中性[A]跟第五標準元音[ɑ]的中間。所以用嚴式標音可以分作 [a¹], [A], [ɑ¹] 三種。不過在通常談話音裏往往變成一種不明晰的含糊音 (Indeterminate Vowel)。

[ɔ] 含有兩個音值:單用跟在 [ɔ:ŋ] 韻裏,因為軟顎有點兒擠緊咽頭(Pharynx)所以聽起來似乎比第六標準音[ɔ]靠後,不過在元音圖上並沒有牠的位置,至於在 [ɔ̃], [iɔŋ], [ɔ:ŋ], [iɔk] 幾韻裏差不多同第六標準音相當。所以用嚴式標音可以分作 [ɔ¹] [ɔ] 兩種。

[o] 比第七標準元音[o]稍前,圓唇的程度也稍減,並且單用時比在 [io] 韻裏更前一點兒。所以用嚴式標音也可以分作 [o¹], [o] 兩種。

[e] 同第二種標準元音[e]相當。至於入聲 [iet] 韻裏的元

音比牠相對的舒聲 [ian] 韻高了許多，聽起來比第三標準元音還要較高較後。用嚴式標音應當寫作 [e^h] 用寬式標音也祇能寫作 [e]，若簡直的用 [e]，便同實際語音相差太遠了。不過 [e] 音除去 [iet] 韻以外在廈門音裏並沒有見過第二回，所以我記音雖然還保留 [e] 音，却祇拿牠當 [e] 的附屬音，而不分作獨立的音位。

[i] 含有四個音值：單用跟在半鼻音 [iã], [iũ], [iĩ], [iäi], [iäi] 幾韻裏同第一標準元音 [i] 相當；在 [i] 韻裏比標準 [i] 音稍後；在其他 i —— 類或 —— i 類的韻母跟 [im], [ip] 兩韻裏，除去 [tɕ], [tɕʰ], [s] 後邊的 i —— 仍舊保存 [i] 音，其他都變成鬆的 [ɪ] 音；並且在 [in] [it] 兩韻裏畧有從高變低，從緊變成鬆的複合趨勢。所以用嚴式標音可以分作 [i], [iɪ], [ɪ], [iɪ] 四種。

[u] 含有四個音值：單用跟在 [iu], [iũ], [iäü], [iäü] 幾韻的韻尾同第八標準元音 [u] 相似，而唇稍開；在其他 u —— 類或 —— u 類的韻母裏都變成鬆的 [ʊ] 音，並且在 [ue] [uai] 兩韻裏幾乎有接近第七標準元音 [o] 的傾向；在 [un] [ut] 兩韻裏比較一般的 [ʊ] 音稍前，並且從舌後元音 [ʊ] 過渡到舌尖輔音 [n] 或 [t] 的時候，中間似乎還有一種 [ə] 的流音 (glide)。這四種音值的唇形都近於英文長縫式的合口作用，並不是真正的圓形。所以用嚴式標音可以分作 [uɛ], [ʊɛ], [o], [ʊɛ^o] 四種。

此外在 [iɲ], [iɲk], [un], [ut] 幾韻裏，或是聲化的 [ŋ] 韻同 [p], [t], [ts] 等系聲母相拼時，舌的變動較大，往往聽見一種類似 [ə] 的流音。牠的部位比中央 [ə] 音偏後偏高，是一個界乎

[ə] [ɜ] 之間的音，因為元音圖上沒有牠的位置，並且不十分重要，所以不分作一個獨立的音位。遇必要時祇用 [ə] 字或高起的小 [ʷ] 字代表牠。

本來審辨一種語音必須要分清“音值”(Sound value) 跟“音位”(phoneme) 兩個觀念。所謂“音值”指着有固定發音器官形狀 (definite organic formation) 跟固定聲學性質 (definite acoustic quality) 的聲音而言。所謂“音位”指着一個音群，或音群中的代表聲音而言。從實用的觀點看，在一種方言裡，兩個相近的聲音如果永遠不會在同一地位或同一條件之下發現，我們都可以歸納作一個音位。(11) 不過我們若是根據這種理論，完全採用“一音位一字母”(one letter per phoneme) 的寬式記音，在比較複雜一點兒的方言裏往往會發生含混的流弊。若是完全採用精密分析的嚴式記音；不但寫起來很瑣碎，對於印刷上也頗感困難。所以我現在參酌韻母表裏所採的寬式，跟分析音值時所採的嚴式，另外列成下面一個寬嚴折衷的方式。後此實際記音就以這種方式作標準：

(11) 參閱 D. Jones: *The pronunciation of Russian*, chapter VIII, p. 49, Principles of transcription.

D. Jones: "Definition of a phoneme" *Le Maître Phonétique*, troisième série, No. 23.

a. 陰韻

	a 阿	o 烏	o 窩	e(雞)	ai 哀	au 歐
i 衣	iu 優	ia(爹)		io 么		iaʊ 么
u 於	ui 萎	ua 娃			ue(灰)	uai(乖)

b. 半鼻韻

	ā(監)	â(摸)	ê* 嬰	āi(鏗)	āū(登)
i 英	iū 羆	iā 纓			iāū(緇)
	ūi(梅)	ūā 鞍			ūāi(杆)

c. 陽韻

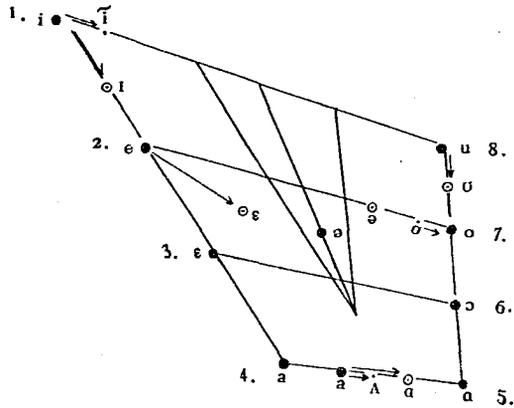
	iam 庵	an 安	an (江)	ɔ:ŋ 翁
im 音	am 淹	in 因	ian 煙	iɔŋ 英
		un 溫	uan 寬	uaŋ* 權
	ap 押	at 遏	ak 握	ɔ:k 惡
ip 揖	iap 孽	it 一	iət 謁	iək 益
			iək* (鏗)	iək 約
		ui(忽)	uai(佛)	

d. 聲化

m 姆	ŋ 秧
-----	-----

歸納上面所說，我們對於廈門元音的舌位，可以根據國際音標的標準元音圖給成下面的形式：

第一圖 廈門元音舌位圖



1. 圖中 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8 等數字代表標準元音之地位
2. 大紅點代表廈門元音之地位
3. 紅○點代表各音位中已經韻母表採用之附屬音
4. 小紅點代表各音位中未經韻母表採用之附屬音
5. 黑點代表與廈門音不合之標準元音

廈門音的韻頭祇有齊齒的 *i* 一類跟合口的 *u* 一類。牠們的“音長”不像北平音那樣短，並沒有變成輔音 [j], [w] 的傾向。所以 [ia], [io], [iu], [ua], [uo], [ui] 幾韻並不是先短後長的二合音，却也跟先長後短的 [ai] [au] 兩韻不同，牠們前後兩個元音是長短一致的。關於這一點，我們所得的結果跟 Douglas 頗有出入。(12)

廈門音的韻尾輔音，舒聲有 [-m] [-n] [-ŋ] 三種，促聲有 [-p] [-t] [-k] 三種，同廣州音相似。不過這種韻尾的 [-p] [-t] [-k] 祇達到 [p] [t] [k] 的部位而止，有勢無音，並不能聽見顯著的破裂，所以祇能算是截斷音 (implosive) 而不是真正的爆發音 (explosive)。這六個韻尾輔音在話音裏 [-m], [-n], [-ŋ] 的大部分有變成半鼻音 [̃] 的傾向，[-p] [-t] [-k] 的大部分有變成喉部關閉作用 [ʔ] 的傾向。其仍舊未變的，在普通談話時 [-m] [-p] 跟 [-ŋ] [-k]，還比較穩固，不大受下字的同化作用 (assimilation)；[-n] 跟 [-t] 則不然。例如：

新 婦 [sin — pu]	→	[sim pu]
身 命 [sian — biõŋ]	→	[siam biõŋ]
牽 亡 [k'an — baŋ]	→	[k'am baŋ]
牽 馬 [k'an — bə]	→	[k'am be]
眼 孛 [ŋan — p'iaʊ]	→	[ŋam p'iaʊ]
演武亭 [ian — bu tɿõŋ]	→	[am bu tɿõŋ]
身 軀 [sian — k'u]	→	[siaŋ k'u]
面 巾 [bin — kün]	→	[biŋ kün]

(12) Douglas' Dictionary p. XI. Introduction, with Remarks on Pronunciation.

失 味 [sit ˩ bi]	→ [sip bi]
發 毛 [huat ˩ m ^o ŋ]	→ [huap m ^o ŋ]
掘 墓 [kuf ˩ bɔ:ŋ]	→ [kup bɔ:ŋ]
賊 目 [ts'at ˩ bak]	→ [ts'ap bak]
雪 襪 [suat ˩ ban]	→ [suap ban]
發 汗 [huat ˩ kūā]	→ [huak kūā]

這種現象，在廈門話中極為普遍，並且再進一步，便從聲母的同化變成聲母的消滅。例如：

相 及 [sā kaq]	→ [sā ap]
中 國 [tɔŋ kɔ:k]	→ [tɔŋ ɔ:k]
給 我 [ka gua]	→ [ka ua]
出 去 [ts'ot k'i]	→ [ts'ot i]
相 像 [tɕ'in tɕ'iũ]	→ [tɕ'in iũ]
剃 頭 刀 [t'i t'au to]	→ [t'i au to]
二 十 三 [dɕi tsop sā]	→ [dɕi ap sā]
三 十 四 [sā tsop si]	→ [sā ap si]

我要出去 [gua be? ts'ot k'i] → [gua e ts'ot i]

廈門話所以難學難懂，就因為句中極多變化，而句中變化，聲母的消滅，實在是一個要點。要想學流利的廈門談話音，非得知道這個道理不可。

廈門的半鼻音跟元音同時發出，所以跟法文的[ɔ̃]式相同，跟南京的[ɔ̃]式不同，不容易受下字的同化作用。牠們的來源大部分由於 -m, -n, -ŋ 等韻尾輔音的消滅。在廈門話音中，凡 -m, -n, -ŋ 等韻尾輔音消滅，不單字中的元音完全變成半鼻音，就是字首的聲母也受同樣影響。所以話音“敢”[kã]

字中的 k, “餅” [piā] 字中的 p, “山” [sūā] 字中的 s, 都有半鼻化的傾向。至於在半鼻韻前面的 [b], [l], [g] 三個聲母一律變成 [m], [n], [ŋ], 尤足為聲母鼻化的明證。

[m][ŋ] 兩個聲化韻要算是這個音系的一種特殊聲音。[m] 韻除去同 [b] 聲相拼的“媒”“茅”[hm] 兩個字以外, 並不跟其他聲母相拼, 而且 [hm] 的音值, 實際上就是 [m] 的清音化 [m̥], 所以牠的性質還跟吳語的“撫”字, 粵語的“唔”字, 相近。至於 [ŋ] 韻除去不跟 [b][l][g][ŋ][ɕ] 幾聲相拼, 可以不用元音為介, 直接跟其他聲母拼合。不過因為聲母部位的差異, 音值也往往不同。大致前面沒有聲母時畧有喉部關閉作用(如“黃”[ʔŋ]); 跟 [p] [t] [ts] 三系相拼時, 因為從唇或舌尖變到舌根, 部位相距很遠, 中間有一種類似 [ə:] 的流音(如“方”[Pʔŋ] “當”[tʔŋ] “賊”[tsʔŋ]); 跟 [k] 系相拼時, 雖然舌的部位變動不大, 可是聽起來也跟 [t] 等相似(如“光”[kʔŋ] “勸”[kʰʔŋ] “荒”[hʔŋ])。所以我們記音時在聲母跟 [ŋ] 韻的中間加上一個高起的小 [ʔ] 字以狀牠的音勢。

三.聲調

廈門有陰平,陽平,上,陰去,陽去,陰入,陽入七種聲調。這次調查牠們音值的方法,先把下面五類例字:—

1. 剛, 窮, 古, 蓋, 共, 急, 局,
2. 開, 寒, 口, 亢, 害, 曲, 合,
3. 亨, 鵝, 好, 漢, 岸, 黑, 額,
4. 知, 陳, 辰, 帳, 陣, 竹, 宅,
5. 超, 娘, 丑, 趁, 助, 敦, 食,

請林先生讀入蓄音機(dictaphone),然後用漸變的音高管(sliding pitch pipe)模擬牠們的發音,反復的聽辨,並且把所聽的結果記在改訂的五線譜上。這個譜是照4,3,3,4的比例製定。因為要精密的辨析音高,自然應以實在的音程作單位,不應以呼名的幾度幾度音程作單位。舊五線譜的一個缺點,就是牠依CDE……名稱的次序畫出等距離的五線,因此七音之中,雖然像E到G是小三度(三半音),G到B是大三度(四半音),可是在五線譜上都畫得一樣寬。在樂譜上固然有嬰音[♯](sharp)或變音[♭](flat)兩個記號來表示牠,但在記語音聲調畫時間配音高的軌線時,還是會有直線變曲曲線變直的毛病,所以現在改訂的譜(在用低音譜時)把F—A跟G—B之間分作四個半音,把D—B跟B—D之間作為三個半音。至於音的長短在分析聲調上並不是絕對的條件,所以這次除去對於長短懸殊的舒聲(平上去)跟促聲(入)特別分辨外,對於舒聲的平上去之間並沒有十分辨長短。因此下面的譜上是用直線記的並不是用樂音符(note)記的。

1. 陰平 陽平 上 陰去 陽去 陰入 陽入

$D^{\ast}-D^{\ast}$ $G^{\ast}-B$ $D^{\ast}-G$ $G-G$ $A^{\ast}-A^{\ast}$ G^{\ast} C

$C-C$ $G-B$ $D-G$ $G-F^{\ast}$ $A-A$ G^{\ast} B^{-}

$C-C$ $G^{\ast}-D$ $D-F^{\ast}$ $F^{\ast}-E$ $A^{\ast}-A^{\ast}$ A^{\ast} B^{\ast}

$D-F$ $F^{\ast}-F$ $A-A$ A^{\ast} B^{-}

$D-D$ $G-B^{\ast}$ $D^{\ast}-F$ $F-E$ $A^{\ast}-A^{\ast}$ B^{\ast} B

$C^{\ast}-C^{\ast}$ $G^{\ast}-B^{\ast}$ $D^{\ast}-F^{\ast}$ $F^{\ast}-F^{\ast}$ $A-A$ A^{\ast} B

今以 $G = 0$, 每個半音 -1 , 則

$$E = -3, F = -2, F^{\#} = -1, G = 0, G^{\#} = 1, A = 2, A^{\#} = 3, B = 4, C = 5, C^{\#} = 6,$$

$$D = 7, D^{\#} = 8.$$

據以上五次所得的結果以求廈門聲調的平均音高，則：—

$$\text{陰平} = \left\{ \begin{array}{l} (D^{\#} + C + C + D)/4 = (8 + 5 + 5 + 7)/4 = 25/4 = 6.25 - C^{\#} \text{強} \\ (D^{\#} + C + C + D)/4 = (8 + 5 + 5 + 7)/4 = 25/4 = 6.25 - C^{\#} \text{強} \end{array} \right\} = C^{\#} - C^{\#}$$

$$\text{陽平} = \left\{ \begin{array}{l} (G^{\#} + G + G^{\#} + G)/4 = (1 + 0 + 1 + 0)/4 = 2/4 = 0.5 - G \text{強} \\ (B + B + D + B^{\#})/4 = (4 + 4 + 7 + 3)/4 = 18/4 = 4.5 - B \text{強} \end{array} \right\} = G^{\#} - B^{\#}$$

$$\text{上} = \left\{ \begin{array}{l} (D^{\#} + D + D + D + D^{\#})/5 = (8 + 7 + 7 + 7 + 8)/5 = 37/5 = 7.4 - D \text{強} \\ (G + G + F^{\#} + F + F)/5 = [0 + 0 + (-2.5) + (-2) + (-2)]/5 = -65/5 = -13 - F^{\#} \text{弱} \\ -D^{\#} - F^{\#} \end{array} \right\}$$

$$\text{陰去} = \left\{ \begin{array}{l} (G + G + F^{\#} + F^{\#} + F)/5 = [0 + 0 + (-1) + (-1) + (-2)]/5 = -4/5 = -.8 - F^{\#} \text{強} \\ (G + F^{\#} + E + F + F)/5 = [0 + (-1) + (-3) + (-2) + (-2)]/5 = -8/5 = -1.6 - F^{\#} \text{強} \\ -F^{\#} - F^{\#} \end{array} \right\}$$

$$\text{陽去} = \left\{ \begin{array}{l} (A^{\#} + A + A^{\#} + A + A^{\#})/5 = (2.5 + 2 + 2.5 + 2 + 2.5)/5 = 11.5/5 = 2.3 - A \text{強} \\ (A^{\#} + A + A^{\#} + A + A^{\#})/5 = (2.5 + 2 + 2.5 + 2 + 2.5)/5 = 11.5/5 = 2.3 - A \text{強} \end{array} \right\} = A - A$$

$$\text{陰入} = \left\{ \begin{array}{l} (G^{\#} + G^{\#} + A^{\#} + A + B^{\#})/5 = (0.5 + 0.5 + 2.5 + 2 + 2.5)/5 = 8/5 = 1.6 - A \text{弱} \\ (G^{\#} + F^{\#} + A^{\#} + F^{\#} + F)/5 = [0.5 + (-1) + 2.5 + (-1.5) + (-2)]/5 = -1.5/5 = -.3 - G \text{弱} \\ = \underline{A^- G^-} \end{array} \right\}$$

$$\text{陽入} = (C + B^- + B^{\#} + B^- + B)/5 = (5 + 3.5 + 4.5 + 3.5 + 4)/5 = 20.5/5 = 4.1 - B$$

上列的第六譜就是據此而定的，若把牠改成舊式的五線譜，則可得下式：



我們爲記音的便利，也可以把這七種聲調改寫作“字母式聲調符號”(tone letter)⁽¹³⁾

陰平 陽平 上 陰去 陽去 陰入 陽入
 ┘ ┘ ┘ ┘ ┘ ┘ ┘

55: 24: 51: 11: 33: 32: 4:

這七個調類的音高，最高的是D，最低的是F，其間共有九個“半音”，所以聲調符號的一度約當2.25個半音。

廈門話裏除去上面所說的七種基本調類，另外還有一種輕聲(enclitics)。大約句尾語助詞(final particles)呢阿咯嗎之類本來沒有固有的調類可言，自然全部可以歸入這種聲調。此外形容詞或副詞再[tsai¹]，更[kioŋ¹]，裏[ni^v]，寡[kūā^v或kuā^v]，彼意[hia¹]；句尾的疑問否定詞無[bo¹]，唔[m¹]，不會[bue¹]，未[be¹]；名詞年[ni¹]，月[ge¹]，日[dzit¹]，時[si¹]，人[laŋ¹]，面[bin¹]，頭[t'au¹]，厝[ts'u¹]；動詞看[k'ūā¹]，見[ki¹]，來[la¹]，去[k'i¹]，走[tsau^v]，到[kau^v]，食[ŋia¹]，死[siv]，得[ti¹]，着[ŋio¹]；動詞短句落來[lo¹? la¹]，落去[lo¹? k'i¹]，起來[k'in la¹]，起去[k'in ki¹]，過來[ke¹ la¹]，過去[ke¹ k'i¹]，出來[ts'ut¹ la¹]，出去[ts'ut¹ k'i¹]之類；在特種口氣或特種用法之下，也會受輕讀的影

(13) 參閱趙元任先生：“A System of tone letter,” *Troisième Series Du Maître Phonétique*, No. 30, P. 24-27

響失掉了牠們本來的調值而變成輕聲 (14)。輕聲的音值甚短而弱，聽起來好像介乎陰去跟陰入之間，略與英文 *taken*, *deepen*, *awaken* 裏面的 *en* 音相似。所以現在對於牠的記音，是在本來的調類符號之後再加一個 1 號。例如：—

牽	來	k'an ₁	lai ₁	
徒	去	sua _v	k'i ₁	
撲	着	p'a ₂	tio ₂	
尋	着	ts'e ₁	tio ₂	
流	落去	lau ₁	lo ₂	k'i ₁
趕	出去	kūā _v	ts'ot ₁	k'i ₁
拔	起來	pu ₁	k'i ₁	lai ₁ (15)

輕聲在廈門語調裏，頗為重要。有許多短句因為輕重讀的不同可以把意思完全改換。例如：—

官	人	{	kūā ₁	lan ₁	人民對於差役的稱呼
		{	kūā ₁	lan ₁	婢妾對於‘老爺’的稱呼
細	人	{	sue ₁	lan ₁	妾
		{	sue ₁	lan ₁	小孩
後	日	{	au ₁	dzi ₁	後天
		{	au ₁	dzi ₁	後來
大	細	{	tua ₁	sue ₁	大小
		{	tua ₁	sue ₁	婢

(14) 參閱 Douglas' Dictionary Appendix v.

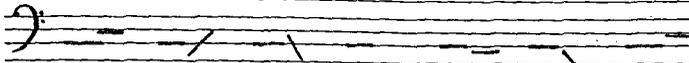
(15) 參閱周辨明 *Lessons in Hagu* P. 10-11.

分食	{	pun ¹	tsia ²¹	分配食物
		pun ²¹	tsia ²¹	乞丐
無去	{	boi	ki ¹	丟掉
		boi ¹	ki ¹	沒有去
做人	{	tsuei	lan ¹	女子許嫁於人
		tsuei ¹	lan ¹	行爲

上面所說的七種基本調值祇是一字單讀或是在詞尾句尾跟輕聲字的前面時，才能保持不變。若是用作聯詞的第一個字，就會發生很大的變化，這是因爲上字聲調短促的原故。現在用“多”，“黃”，“好”，“愛”，“賢”，“識”，“覓”七個字作上字，用“山”“人”“酒”“貨”“路”“竹”“石”七個字作下字，展轉組合，得四十九式，請林先生把牠們讀入蓄音機兩次，所得的平均結果，約如下圖：——

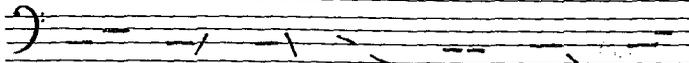
陰平 陽平 上 陰去 陽去 陰入 陽入

陰平



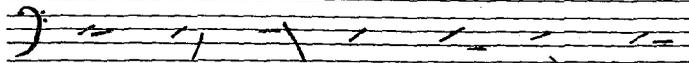
多山 多人 多酒 多貨 多路 多竹 多石

陽平



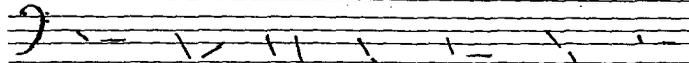
黃山 黃人 黃酒 黃貨 黃路 黃竹 黃石

上



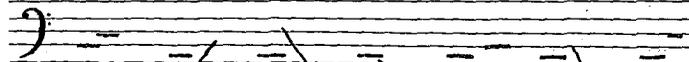
好山 好人 好酒 好貨 好路 好竹 好石

陰去



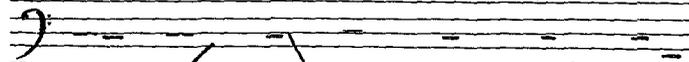
愛山 愛人 愛酒 愛貨 愛路 愛竹 愛石

陽去



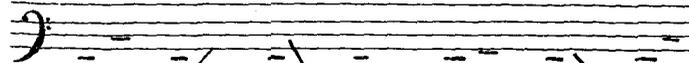
賣山 賣人 賣酒 賣貨 賣路 賣竹 賣石

陰入



識山 識人 識酒 識貨 識路 識竹 識石

陽入



覓山 覓人 覓酒 覓貨 覓路 覓竹 覓石

拿上圖所得的結果同基本調值比較，關於兩字聯詞的上字聲調轉變，可以歸納出幾個條例來：—

- (1) 陰平變成 B-B，比基本調值降低兩個半音，其地位介乎陰平跟陽去之間。
- (2) 陽平由低升的 G-B 變成中平的 B-B，大體跟陰平的變調相近，但是遇到陰去就變成微高而降的 C-B；遇到陽去就變成低半音的 A[#]-A[#]。
- (3) 上聲由高降的 D-F[#] 變成高而微升的 C[#]-D。但是遇到本聲就變成 C[#]-C[#]，很像陰平的基本調值。
- (4) 陰去由低而微降的 F[#]-F 變成高降的 C[#]-A(或 D-B, C[#]-G[#] 等)。
- (5) 陽去的變調比牠的基本調值微低，所差並不甚遠。祇是遇到陰平升高兩個半音變成 B-B。
- (6) 陰入大部分變成 B，恰好同陽入的基本調值相當。
- (7) 陽入變成 A，同陽去的基本調值近似而特別的短促。

據此可知，聯詞上字的變調，除去陰入變成陽入外，其他並沒有跟基本調值絕對相同的。從前周辨明先生認為聯詞上字的聲調，陰平陽平變陽去，上聲變陰平，陰去變上聲，陽去變陰去，陰入變陽入，陽入變陰去云云⁽¹⁶⁾恐怕祇是為分類上的方便；關於音值的分析和描寫似乎還不如 Douglas 精密⁽¹⁷⁾不過我們為記音的方便，也可以把上面所說的七個變調改成下面幾個平均的“字母式聲調符號”：—

陰平變調	陽平變調	上聲變調	陰去變調	陽去變調	陰入變調	陽入變調
ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ
:44	:44	:55	:42	:22	:4	:3

(16) *Lessons in Hagu* P.12-13.

(17) *Douglas' Dictionary: introduction XIII-XV*

至於聯詞下字的聲調，雖然也受上字的影響音高畧有升降，但是他們變動的極限總沒有超過兩個半音以上，這種現象從上圖可以看的出來，無須再加以敘述。所以本篇記聯詞下字的聲調時，除非有特別理由，都認為跟原字的基本聲調相同。

上面所說，是根據不成詞的二字聯詞所得的結果。但是廈門話的聯詞變調方法跟蘇州話之類不大相同。凡是二字聯詞，除去下字變成輕聲以外，無論成詞與否，都以先輕後重為原則，並不是不成詞的先輕後重，成詞的先重後輕。所以我所記的廈語二字成詞的變調跟上面的公式並沒有什麼很大的差異。例如：—

	陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
陰平	先生 sian ⁷ siōŋ ⁷	西洋 se ⁷ tōŋ ⁴	身體 sin ⁷ t'ey ⁴	書架 su ⁷ ka ⁷	兄弟 hiōŋ ⁷ te ⁴	心得 sin ⁷ t'ōk ⁴	秋葉 t'au ⁷ tap ⁴
陽平	銀單 gōn ⁴ tan ⁷	池塘 ti ⁴ tōŋ ⁴	門口 bōn ⁴ k'ōŋ ⁴	鹹菜 ham ⁴ ts'ai ⁷	桃樹 t'ō ⁴ su ⁷	油漆 iu ⁴ ts'ōk ⁴	蘿蔔 lo ⁴ pōi ⁴
上	手巾 siu ⁴ kōŋ ⁷	好人 hōŋ ⁴ lin ⁷	飲酒 im ⁴ t'au ⁷	主意 tsi ⁴ ŋi ⁷	姊妹 t'ei ⁴ mui ⁷	首飾 siu ⁴ siōk ⁴	火藥 hōŋ ⁴ rok ⁴
陰去	信封 sin ⁴ hōŋ ⁷	愛情 ai ⁴ t'eiōŋ ⁴	快手 k'ōai ⁴ siu ⁷	放假 hōŋ ⁴ ka ⁷	拜候 pai ⁴ hau ⁷	絳色 kaŋ ⁴ siōk ⁴	快活 k'ōai ⁴ hōat ⁷
陽去	認真 lin ⁴ t'eiŋ ⁷	自然 tsu ⁴ lian ⁷	地板 te ⁴ pan ⁷	戀愛 luan ⁴ ai ⁷	電話 t'ian ⁴ ŋa ⁷	利息 li ⁴ siōk ⁴	大學 tai ⁴ hak ⁷
陰入	屋根 o:k ⁴ t'ōŋ ⁴	忽然 hōt ⁴ lian ⁴	竹筍 t'rok ⁴ sun ⁴	濕氣 sip ⁴ k'iu ⁴	失望 sit ⁴ bōŋ ⁴	屈膝 k'ot ⁴ ts'ōk ⁴	出力 ts'ot ⁴ liōk ⁴
陽入	讀書 t'ō:k ⁴ su ⁷	日頭 li ⁴ t'au ⁴	十九 sip ⁴ kiōŋ ⁴	白茶 piōk ⁴ ts'ai ⁷	綠豆 l'rok ⁴ lo ⁴	木錫 bō:k ⁴ siōk ⁴	目錄 bōi ⁴ t'rok ⁴

牠們中間自然也不免有些大同小異的地方，譬如陰陽平的變調有時從 44^r 降到 33^r；陰去的變調遇到高調的下字就降到中間為止，不再低落；陰入的變調在陰平跟陽平的下字前面，也有微降的傾向；諸如此類，都跟基本公式所差甚微，所以我們記音時，除非遇到很大的變遷一律應用上面的七個變調符號不再加以分別。

三字以上的聯詞，也可以適用上面所說的條理。例如“豈有此理”單字音值爲“k'iŋ iuŋ ts'uŋ liŋ”聯詞音值變成“k'iŋ iuŋ tsur iŋ”；“不自量力”單字音值爲“puti tsuŋ liŋŋ liŋŋ k'i”聯詞音值變成“puti tsuŋ liŋŋ liŋŋ k'i”；其他可以據此類推。

廈門話的形容詞或副詞常常有重說的現象，重說兩次的，含有“更”字或“較”字的意味；重說三次的，含有“最”字或“甚”字的意味。這種“三字同音群”(trihomophonic group)的聲調變化跟一般的變調法則不同。周辨明先生對於這種聲調變化曾經定了一個表，⁽¹⁸⁾茲遂錄於下：—

	單字	本來的聲調	連讀的聲調
1. 陰平	甜	t'iŋt'iŋt'iŋ	t'iŋt'iŋt'iŋ
2. 上	少	tɕ'ioŋtɕ'ioŋtɕ'ioŋ	tɕ'ioŋtɕ'ioŋtɕ'ioŋ
3. 陰去	細	sueŋsueŋsueŋ	sueŋsueŋsueŋ
4. 陰入	澀	siaptsiaptsiap	siaptsiaptsiap
5. 陽平	鹹	kiamkiamkiam	kiamkiamkiam
6. 上			
7. 陽去	厚	kaŋkaŋkaŋ	kaŋkaŋkaŋ
8. 陽入	密	batibatibat	batibatibat

(18) *Lessons in Hagu* p. 13, 14. 關於廈語之聲調周辨明先生在其近著之 *The phonetic structure and tone behaviour in Hagu* (Hamburg, 1930) P. 11-35 有甚詳細之實驗報告，惟本書付印後該書始行寄到，故未及採入。

III. 廈門的音韻

一. 方言羅馬字

研究音韻若是充分應用“音位”的觀念，祇着眼到聲、韻、調的類別而不注重語音的精微分辨，最好莫過於用方言羅馬字拼音。關於廈門方言羅馬字的系統從前 Medhurst, Doty, Macgowan, Maxwell, Douglas, Campbell 諸人所用的，彼此間互有出入。(19) 他們共同的缺點，就是對於聲調的標註都沒能省去附加的辨音記號 (diacritical marks)，使印刷上感受很大的困難。後來周辨明先生有鑒於此，另創新系統，廢去辨音符號，而用基本的形式表示陰平，重寫主要元音表示陽平，r 表示上聲，d 表示陰去，l 表示陽去，b, p, t, k 表示陰入，重寫 b, p, t, k 表示陽入：(20) 比較教會所用的舊式總算有了進步。不過，國語羅馬字既然成了國音字母的第二式，那末製定各地的方言羅馬字似乎有應用牠的原則加以一律化的必要。所以下面所列廈門方言羅馬字的系統，就是根據國語羅馬字的原則而另行改定的。

(19) Douglas' dictionary Appendix I.

(20) 國語入門 第六課及第七課

(a) 聲母

[p]	b 悲	[p']	p 披	[b]	bb 糜	[m]	m 盲
[t]	d 知	[t']	t 締	[l]	l 離	[n]	n 連
[k]	g 飢	[k']	k 欺	[g]	gg 宜	[ŋ]	ng 硬
[ʔ]	□ 伊					[h]	h 義
[ts]	tz 渣 ₁	[ts']	ts 差 ₁	[dz]	dz 兒	[s]	s 詩 ₁
[tʃ]	tʃ 支 ₂	[tʃ']	tʃ 痴 ₂				紗 ₂

(b) 韻母

陰平	陽平	上	陰去	陽去
[a]	a 阿 ar (牙)	aa 仔	ah 亞	arh (下)
[ɔ]	o 烏 or 胡	oo 虎	oh (故)	orh (戶)
[o]	ó 窩 ór (河)	óó 襖	óh (個)	órh 禍
[e]	e (雞) er (黎)	ee (啓)	eh 裔	erh (藝)
[ai]	ai 哀 air (呆)	ae 隘	ay 愛	ayr (礙)
[au]	au 歐 aur (猴)	ao 嘔	aw (孝)	awr (候)
[ã]	añ (籃) arñ (籃)	aañ (敢)	aññ (擔)	arññ (儉)
[ô]	oñ (摸) orñ (魔)	ooñ (火)	oññ (好)	orññ (冒)
[ê]	eñ (墨) erñ	eeñ (雙)	eññ	erññ
[ái]	aiñ (耐) airñ	aeñ (買)	aiññ (寶)	airññ (賴)
[ãu]	auñ (登) aurñ (登)	aoñ (脹)	auññ	aurññ (貌)
[am]	am 庵 arm (巖)	aan (嗽)	amm 暗	armm (陷)
[an]	an 安 arn (寒)	aan (眼)	ann 汝	arnn (雁)
[aŋ]	aŋ (江) arŋ (行)	aanŋ (講)	aŋŋ (降)	arŋŋ (巷)
[ɔ:ŋ]	ong 翁 orŋ 王	oong 往	onŋ 甕	orŋŋ 旺

[i]	i	衣	yí	移	ii	倚	ih	意	yih	異
[ia]	ia	(爹)	ya	耶	ea	野	iah	(藉)	yah	夜
[io]	ió	么	yó	搖	ióó	(小)	ióh	(叫)	yóh	(轎)
[iau]	au	么	yau	搖	eau	紡	iaw	要	yaw	耀
[iu]	iou	優	you	遊	eon	有	iow	幼	yow	柚
[i]	iñ	英	yñ	丸	iiñ	(醒)	iññ	燕	yññ	院
[iá]	iañ	纓	yañ	營	eañ	影	iaññ	映	yaññ	颺
[iãü]	iaüñ	(貓)	yauñ		eauñ	(鼻)	iaüññ		yauññ	(尿)
[iü]	iouñ	羆	youñ	羊	eouñ	養	iouññ	(唱)	youññ	樣
[im]	im	音	ym	淫	iim	飲	imm	蔭	yimm	(任)
[iam]	iam	淹	yam	鹽	eam	菴	iamm	厭	yamm	餓
[in]	in	因	yn	寅	iin	引	inn	印	yinn	孕
[ian]	ian	烟	yan	沿	ean	演	iann	燕	yann	羨
[iəŋ]	ieng	英	yeng	營	eeng	永	ienq	應	yenq	(幸)
[iaŋ]	iang	(香)	yang	(涼)	eang	(漿)	ianq	(將)	yanq	(亮)
[ioŋ]	iong	荳	yong	羊	eong	養	ionq	擁	yonq	樣
[u]	u	於	wu	餘	uu	雨	uh	汚	wuh	芋
[ua]	ua	娃	wa	(華)	oa	瓦	uah	(化)	wah	(話)
[ue]	ue	(灰)	we	(回)	uce	(悔)	ueh	(廢)	weh	(會)
[ui]	ui	萎	wui	爲	uui	委	uy	畏	wuy	胃
[uai]	uai	(乖)	wai	(懷)	oai	(拐)	uay	(怪)	way	(壞)
[üã]	uañ	盤	wañ	(盤)	oañ	碗	uaññ	案	waññ	換
[üi]	uiñ		wiñ	(梅)	uuiñ	(每)	uiññ		wiññ	(味)
[üãi]	uaiñ	(杆)	waiñ	(高)	oaiñ	(拐)	uaiññ	(慣)	waiññ	(縣)

[ɔn]	un	溫	wun	云	uun	允	unn	楹	wunn	運
[ɔan]	uan	寬	wan	完	oan	碗	uann	怨	wann	援
[ɔaŋ]	uang	矚	wang		oarg	(<u>鈞</u>)	uanq	(<u>闕</u>)	wanq	
[ɱ]	'm		'mr	梅	'mm	姆	'mh		'mrh	不
[ɣ]	'ng	秧	'ngr	黃	'nng	影	'ngh	向	'ngrh	壘

陰入		陽入		陰入		陽入			
[aʔ]	aq	押	arq	匣	[oʔ]	惡	orq	學	
[eʔ]	eq	匭	erq	(<u>月</u>)	[auʔ]	auq	(<u>博</u>)	aurq	(<u>雹</u>)
[áʔ]	aġ	(<u>塌</u>)	arġ		[ôʔ]	oġ		orġ	(<u>膜</u>)
[ēʔ]	eġ	(<u>激</u>)	erġ	(<u>喀</u>)					
[ap]	ap	押	arp	匣	[at]	at	遏	art	(<u>達</u>)
[ak]	ak	握	ark	(<u>學</u>)	[ɔ:k]	ok	惡	ork	(<u>擢</u>)
[iʔ]	iq	(<u>滴</u>)	yiġ	腋	[iaʔ]	iaq	(<u>摘</u>)	yaq	(<u>澤</u>)
[ioʔ]	ioq	約	yoq	藥	[iauʔ]	iaup	(<u>橋</u>)	iaup	(<u>槓</u>)
[iʔ]	iġ	(<u>乜</u>)	yiġ	(<u>物</u>)	[iãʔ]	iaġ		yaġ	(<u>嚇</u>)
[iãuʔ]	iauiġ		yauġ	(<u>嬾</u>)					
[ip]	ip	揖	yip	(<u>翁</u>)	[iap]	iap	擘	yap	業
[it]	it	一	yit	(<u>日</u>)	[iet]	iet	謁	yet	悅
[iök]	iek	益	yek	亦	[iak]	iak	(<u>鑲</u>)	yak	(<u>嬰</u>)
[iok]	iok	約	yok	欲					
[uʔ]	uq	(<u>勃</u>)	wuq	(<u>訥</u>)	[uaʔ]	uaq	(<u>喝</u>)	waq	活
[ueʔ]	ueq	(<u>夾</u>)	weq	(<u>挾</u>)	[uiʔ]	uiq	挖	wiq	劃
[üaiʔ]	uaiġ	翹	waiġ	關					
[ut]	ut	(<u>忽</u>)	wut	(<u>佛</u>)	[uat]	uat	挖	wat	越

關於這一套羅馬字所要討論的地方：

(a) 聲母方面

1. 代表真濁音的 bb|bl|gg|g| 兩母是國語羅馬字所沒有的，因為怕跟吳語的假濁音 [pɦ] [kɦ] 相混所以用 bb,gg 而不用 bh, gh.

2. tz, ts 在開口跟合口韻前代表 [ts][ts'] 音，在齊齒韻前代表 [tɕ][tɕ'] 音；同國語羅馬字 j, ch, sh 三母的原則相合。

3. ɬ 母代表 [ɬ] 音。因為怕跟國語羅馬字的 j 母相混，所以不用教士們所用的 j。

(b) 韻母方面

1. ó 韻跟附有 -m, -p, -t, -k, -q, -ü, -á, 等輔音韻尾的諸韻都是國語羅馬字所沒有的。

2. 拿 ũ 跟 ǎ 作半鼻音的記號在音標的用法上並沒有前例，單從託名標幟的觀點看，似乎比舊式的 □^a 跟 □^b 比較便利一點兒。但是 m, n, ng 三聲後面的韻母都有半鼻音或接近半鼻音的性質，所以拼音時仿照 Campbell 字典跟其他 American Reformed Church 所印的書一律省却半鼻音的記號，跟 Douglas 的拼法不同。

3. iou 韻的音值本來是 [iu]，所以不直接寫作 iu 祇是怕同國語的 [y] 音混亂。

4. ieng, iek 兩韻，Douglas 等大都寫作 eng, ek；祇有 Doty 寫作 ieng, iek。照這兩韻的音值 [iɛŋ,] [iɛk] 看來，[ɛ] 本來是從前元音到舌根輔音中間的一種流音，那末，與其寫作 eng, ek，不如寫作 ieng, iek 較好。

(5)前章分析語音的時候,對於丟掉 -p, -t, -k, 的入聲,除非主要元音跟平上去不同的,並沒有單立一個音位。羅馬字既然用 -q 作入聲的符號,所以不能不另外分出十九韻來。但是實際的音素還是跟前章一樣的。

(c) 聲調方面

1. 陰平,陽平,上聲,陰去的拼法跟國語羅馬字的原則相同。

2. 陰入,陽入除有 -p, -t, -k, -q 韻尾外跟陰平陽平的拼法完全一致。

3. 陽去的開口韻以加 r 於陰去的元音後為原則;齊齒韻除 yih, yíñ, yimm, yim 幾韻另加 y 字,其餘皆改 i 作 y;合口韻除 wuh, wuy, wunn 幾韻另加 w 字,其餘皆改 u 作 w。

4. ió, ui, ue 三韻的上聲,因為怕跟 [eo], [ue], [œ]等音混亂,並且避免 ui 韻的上聲跟 ue 韻的陰平重複,所以改作 ióó, uui, uee;而不作 eo, ue, oe。

5. 陰平,上聲,陰去,陰入的 i-u 兩類單用時仍舊保存原來的形式,不照國語羅馬字的原則改 i 作 y, 改 u 作 w。

6. bb, gg, m, n, l, ng, ð 七個濁母以讀陽調為原則,所以部用基本形式,不再加變陽調的記號。

7. 濁母陰調的拼法,適用國語羅馬字的原則加 h 於聲母後,但 bb, gg, ð 三母省作 b', g', ð'。

8. 輕聲字以字前加 ' 表示之。例如 tsueh 'lang (做人)

(d) 連號 (hyphen) 的用法

聯詞中間是否要加連號,也是用羅馬字拼立所應當

注意的一個問題，本來我們若不單把羅馬字當作音標而看牠作一種拼音文字，自然沒有用連號的必要。不過在一種新定的方言羅馬字還沒有到了“約定俗成”的時候，為避免含糊 (ambiguous) 起見，似乎不能把連號完全廢除。所以我們現在凡是遇到聯詞分法有兩可的時候，仍舊用連號(-)把牠們分開。例如：—

tzai-eaŋ	(知影)	soo-ii	(所 以)	du-a	(正在)
syi-tzwunn	(時陣)	kii-tseou	(起 首)	derh-aa	(袋仔)
bboh-aa	(帽仔)	'mrh-ae	(唔 愛)	dwah-weh	(大話)
gin-a lit	(今日)	iing-oan	(永 遠)	yong-iŋā	(容易)
dark-er	(透個)	tzinsiyit-er	(真實的)	tor-ka	(塗脚)
siim-miq	(甚麼)	an-ni	(這麼樣)	baran-ggyi	(便宜)
lang-gyinn	(討厭)				

(e) 重字的寫法

對於重字的寫法還是沿用國語羅馬字方法，重一個字的用 x 替代，重兩個字的用 vx 替代。例如：—

bbat tziux (密碼欄) tianx (聽聽), tzyit bər vx (一步一步)

二．各式羅馬字的異同

從前各教會所用的羅馬字，彼此間既相參差，同新定的系統相去更遠。現在爲習用舊式羅馬字人們的方便，把新舊各式的異點對照於下：—

(a.) 聲母

新式	周辨明式	Campbell式	Douglas式	Doty式	Medhurst式
b	p'	p'	p	p	p
p	ph	ph	ph	p'	p'h
bb	b	b	b	b	b
d	t	t	t	t	t
t	th	th	th	t'	t'h
g	k	k	k	k	k
k	kh	kh	kh	k'	k'h
gg	g	g	g	g	g
ng	ng	ng	ng	ng	gn
□					w, y, □
tz	c	ch, ts	ch, ts	ch	ch
ts	ch	chh	chh	ch'	ch'h
dz	j	j	j	j	j

(b) 韻母

新式	周辨明式	Campbell 式	Douglas 式	Doty 式	Medhurst 式
o	o	o	o	o	oe
e	e	e	e	e	ey
ai	ai	ai	ai	ai	ae
au	au	au	au	au	aou
añ	a ⁿ	a ⁿ	a ⁿ	a ⁿ	a ⁿ z
oñ	o ⁿ	o ⁿ	o ⁿ	o ⁿ	^o
aiñ	ai ⁿ	ai ⁿ	ai ⁿ	ai ⁿ	ae ⁿ z
auñ	au ⁿ	au ⁿ	au ⁿ	au ⁿ	aou ⁿ z
aq	ah	ah	ah	ah	ah
oq	oh	oh	oh	oh	oeh
eq	eh	eh	eh	eh	eyh
aq̄	a ⁿ h	ah ⁿ	ah ⁿ	ah ⁿ	(ah ⁿ z)
oq̄	o ⁿ h	oh ⁿ	oh ⁿ	oh ⁿ	(^o oh)
eq̄	e ⁿ h	eh ⁿ	eh ⁿ	eh ⁿ	(eyh ⁿ z)
i	i	i	i	i	e
ia	ia	ia	ia	ia	ēa
ió	io	io	io	io	ēo
iau	iau	iau	iau	iau	ēaou
iou	iu	iu	iu	iu	ew
iñ	i ⁿ	i ⁿ	i ⁿ	i ⁿ	ee ⁿ z
iañ	ia ⁿ	ia ⁿ	ia ⁿ	ia ⁿ	ēa ⁿ z
iauñ	iau ⁿ	iau ⁿ	iau ⁿ	iau ⁿ	ēaou ⁿ z
iouñ	iu ⁿ	iu ⁿ	iu ⁿ	iu ⁿ	ew ⁿ z

新式	周辨明式	Campbell 式	Douglas 式	Doty 式	Medhurst 式
iam	iam	iam	eam	iam	gem
ian	ian	ian	ien	ian	ēen
ieng	eng	eng	ing	ieng	(eng)
iang	iang	iang	iang	iang	ēang
iong	iong	iong	iong	iong	ēung
iq	ih	ih	ih	ih	eeh
iaq	iah	iah	iah	iah	ēah
iautq	iauh	iauh	iauh	iauh	ēaouh
iq̄	i ⁿ h	ih ⁿ	ih ⁿ	ih ⁿ	(eh ⁿ ʒ)
iaq̄	ia ⁿ h	iah ⁿ	iah ⁿ	iah ⁿ	(ēah ⁿ ʒ)
iautq̄	au ⁿ h	iauh ⁿ	iauh ⁿ	h ⁿ	iau(ēaouh ⁿ ʒ)
iap	iap	iap	iap	iap	ēep
iet	iat	iat	iet	iat	ēet
iek	ek	ek	ek	iek	(ek)
iok	iok	iok	iok	iok	ēuk
u	u	u	u	u	oo, uu
ua	oa	oa	oa	oa	wa
ue	oe	oe	oe	oe	ōey
ui	ui	ui	ui	ui	wuy
uai	oai	oai	oai	oai	wac
uañ	oa ⁿ	oa ⁿ	oa ⁿ	oa ⁿ	wa ⁿ ʒ
uiñ	ui ⁿ	ui ⁿ	ui ⁿ	ui ⁿ	wui ⁿ ʒ
uaiñ	oai ⁿ	oai ⁿ	oai ⁿ	oai ⁿ	wai ⁿ ʒ
un	un	un	un	un	wun
uan	oan	oan	oan	oan	wan
uang	oang	oang	oang	oang	wang

新式	周辨明式	Campbell式	Douglas式	Doty式	Medhurst式
uq	uh	uh	uh	uh	ooh
uaq	oah	oah	oah	oah	wah
uiq	uih	uih	uih	uih	wuih
uaiq	oaih	oaih	oaih	oaih	waih
uaiq	oai ^h	oaih ⁿ	oaih ⁿ	oaih ⁿ	(waih ^{nz})
uat	oat	oat	oat	oat	wat
m	m	m	m	m	u ^m
ng	ng	ng	ng	ng	e ^{ng} (21)

(C.) 聲調符號

新式	周辨明式	Campbell式	Douglas式	Macgowan式	American Reformed式	Doty式
陰平 □(22)	□	□	□	□	□	□
陽平 □r	□□	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
上 □□	□r	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
陰去 □h	□d	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
陽去 □rh	□l	□̄	□̄	□̄	□̄	□̄
陰入 □q	□h	□h	□h	□h	□h	□h
陽入 □rq	□hh	□̇h	□̇h	□̇h	□̇h	□̇h
輕聲 □	□h	--□	--□	--□	□	□h

各種舊式裏頭祇有 Medhurst 的最特別，其餘的都算是大同小異。不過 Medhurst 的福建方言字典並不是為廈門方言作的，乃是為漳浦方言作的，所以他所用的羅馬字特別跟各家不同，一半由於拆法的差異，一半還是方言的差異。

(21) 凡各式相同者不舉，其因類推而得之韻母外加括弧以別之。

(22) □號代表主要元音。

三. 廈門單字音表

關於廈門音聲韻調的分類，從上面所列的方言羅馬字表裏已經可以看得清楚了。其次就要研究這些聲韻調拼成的那些可能的音究竟有多少是有字的？下面所列的兩個單字成表，便是對於這個問題的解答：—（參閱第二第三兩表）

* * * * *

從第二第三兩個表裏，我們可以尋出下面幾條廈門音的通性：—

(a) 聲母

1. 有全濁音 bb, gg, ㄉ 跟次濁音 m, n, ng, l, 但 m, n, ng 的大部分都是話音。
2. 沒有齒唇音 [f] 系跟舌尖後音 [ʃ] 系。
3. t, ts 跟齊齒 (i-類) 韻母拼時，受顎化影響變成舌面前的 [tɕ] [tɕʰ]；但 g 系跟齊齒類 (i-類) 韻母拼時，仍舊保持本音，不受顎化影響。
4. b 系跟合口 (u-類) 韻母拼，但除去一個未經發音者承認的“餅”字其餘都不跟 -m, -p 兩類韻母拼。
5. bb, gg 兩母不跟半鼻音及 'm, 'ng 兩韻拼。
6. ㄉ 母不跟開口韻拼。

(b) 韻母

1. 元音 o 有洪 [o] 細 [o] 兩類。
2. 複元音 io 跟 iou, ue 跟 ui, 各不相混。
3. 有開口，齊齒 (i-類) 跟合口 (u-類) 三呼，沒有撮口呼。
4. 有 -m, -n, -ng, -p, -t, -k, -q 七種韻尾輔音。
5. 有 in, ieng 兩韻，沒有 en, eng 兩韻。
6. 有半鼻音跟聲化韻 'm, 'ng, 但以話音為限。

第二表 廈門單字音表(甲) 舒聲 (共 1849 字音)

Table with columns for initials (m, ng, a, o, ó, e, ai, au, an, ang, ong, i, ia, io, iau, iou, in, ian, ieng, iang, iong, u, ua, ue, ui, uai, uai, uai, un, uan, uan) and rows for tones (陰平, 陰陽, 陰上, 陰去, 陰入, 陽平, 陽陽, 陽上, 陽去, 陽入). Includes a header for '開' (682 characters), '齊' (746 characters), and '合' (420 characters).

表例：凡字下無符號者為字音，加一橫線者為語音，右旁加劍號(†)者為訓讀。至於Campbell廈門音新字典已收之字而未經發音人承認者，於字旁加×號以別之。下同。

第三表 廈門單字音表 乙.促聲(共448字音)

呼		開 口(共153字音)													齊 齒(共199字音)													合 口(共96字音)						呼	
		aq	oq	eq	auq	aq̄	oq̄	eq̄	ap	at	ak	ok	iq	iaq	ioq	iauq	iq̄	iaq̄	iauq̄	ip	iap	it	iet	iek	iak	iok	uq	uaq	ucq	uiq	uaiq̄	ut	uat		
b	閉入	百	壓	伯	發			八	北	北	藍	壁							筆	藍	百				蕩	然	八			不	餘	陰入	b		
p	閉入	拍	拍	博			叭	覆	朴	壁									尾	藍	壁			蕩	然	拔			刺	壁	陰入	p			
bb	閉入	肉	莫	麥	貨		會	密	木	木	藍								蜜	襪	墨				蕩	然	抹			蜜	未	陰入	bb		
m	閉入	麼		蝶			麼	麼							七	物															蝶		陰入	m	
d	閉入	搭	桌	啄	篤		答	担	屈	桌	酒	拍							得	哲	的			竹							錐		陰入	d	
t	閉入	搭	桌	啄	篤		答	担	屈	桌	酒	拍							得	哲	的			竹							錐		陰入	t	
n	閉入																																	陰入	n
l	閉入	唇	落	裂	燕		塌	喇	蓋	鯨	拍	膝							立	捏	列		匪	鈕	蚌						秀	勞	陰入	l	
g	閉入	里	里	裂	燕		塌	喇	蓋	鯨	拍	膝							立	捏	列		匪	鈕	蚌						秀	勞	陰入	g	
k	閉入	較		客	慢		監	固	渴	確	缺	徑							扶	乞	列		力	局	曲					屈	利	缺	陰入	k	
gk	閉入			客	慢		監	固	渴	確	缺	徑							扶	乞	列		力	局	曲					屈	利	缺	陰入	gk	
ng	閉入			月						藥	母	痛							發	業			玉	玉										陰入	ng
ng	閉入			月						藥	母	痛							發	業			玉	玉										陰入	ng
o	閉入	押	壓	壓			鴨	過	提	惡	膜	挖	鈞					掛	嘩	一	開	益	約										陰入	o	
h	閉入	喝	喝				鴨	過	提	惡	膜	挖	鈞					掛	嘩	一	開	益	約											陰入	h
tz	閉入	作	瓜	痘			鴨	過	提	惡	膜	挖	鈞					掛	嘩	一	開	益	約											陰入	tz
ts	閉入	作	瓜	痘			鴨	過	提	惡	膜	挖	鈞					掛	嘩	一	開	益	約											陰入	ts
s	閉入	索	索				鴨	過	提	惡	膜	挖	鈞					掛	嘩	一	開	益	約											陰入	s
dz	閉入						鴨	過	提	惡	膜	挖	鈞					掛	嘩	一	開	益	約											陰入	dz
aq	閉入	aq	oq	eq	auq	aq̄	oq̄	eq̄	ap	at	ak	ok	iq	iaq	ioq	iauq	iq̄	iaq̄	iauq̄	ip	iap	it	iet	iek	iak	iok	uq	uaq	ucq	uiq	uaiq̄	ut	uat	閉入	呼
呼	閉入	aq	oq	eq	auq	aq̄	oq̄	eq̄	ap	at	ak	ok	iq	iaq	ioq	iauq	iq̄	iaq̄	iauq̄	ip	iap	it	iet	iek	iak	iok	uq	uaq	ucq	uiq	uaiq̄	ut	uat	閉入	呼

7. 除去半鼻音跟聲化韻以外; an, ian, uan, am, iam, im, ong, iong八韻完全是字音; io, iang, uang三韻完全是話音; 其餘都是由字音話音混成的。

(c) 聲調

1. 平去入三聲皆分陰陽兩調, 上聲祇有陰調沒有陽調。
2. 濁母 bb, m, n 有陰平陰入無陰去; gg, l 備具平去入三種陰調; 但濁母的陰調大部分屬於話音, 或誤讀的僻字。
3. 承陰韻的 -q 尾入聲全都是話音。

四. 廈門字音話音的轉變

各系方言的讀書音跟說話音往往都有些不同, 但是很少像廈門音系相差那麼遠的。廈門的字音跟話音幾乎各成一個系統, 所以本地人發音時特別要聲明“孔子白”怎麼讀, “解說”怎麼讀。這一點要算是廈門話(至少也可以說是福佬語系)的特質之一。若就我所問過的材料歸納牠們演變的條理, 可以得出同聲異韻, 同韻異聲跟聲韻俱異三個例來。現在分別舉例如下:—

1. 同聲異韻例

1. 從單韻變複韻的(字音→話音, 下同)

- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| a→ua: 沙 <u>鯨</u> 紗(麻), | i→ia: 騎寄 <u>鱈</u> (支)。 |
| o→au: 儉樓口走(侯)等 ⁽²³⁾ 。 | i→ua: 倚 <u>紙</u> (支)。 |
| ó→au: 精操草掃(葵)。 | i→ue: 底抵 <u>齋</u> (支); 地(脂)。 |
| ó→ua: 簸破 <u>歌</u> (歌)。 | i→ai: 眉利(脂)。 |

(23) 凡加等字者表示尙有其他例字可參閱廈門音與十五音及廣韻比較表

e → ai: 黎(脂); 摺(齊)。 u → ai: 獅師(脂); 使(之)。

e → ue: 雞齊醴犁(齊)等; 地(脂); u → ua: 徒(支)

街(佳)。

e → ui: 氣(微); 梯(齊)。

2. 從復韻變單韻的

ai → e: 袋(哈)。

ui → e: 吹隨(支); 閨(齊); 推退
(灰); 脆(祭)。

ai → i: 苔戴(哈)。

ui → i: 肺(祭)。

au → a: 膠罩孝(肴)

ui → u: 龜(脂); 堆(灰)。

au → ó: 抱(肴)。

iou → u: 邱久牛有(尤)等。

ue → e: 灰談(灰); 稅(祭)。

ue → u: 灰(灰)。

3. 單韻互變的

a → e: 琵琶芽紗(麻)等。

i → u: 抵(齊)。

ó → e: 過坐(戈)。

u → i: 司辭字(之); 死四(脂); 魚
(魚)。

e → i: 弟剃(齊); 世(祭)。

u → ó: 無(虞)。

i → e: 胚(灰); 皮(支)等; 未(微)。

(4) 複韻互變的

ai → ua: 帶大賴蓋(泰)。

ua → ue: 花瓜(廢)

ai → ue: 換改(哈); 疥(皆);

ue → ua: 外(泰)。

解(佳)。

ai → ui: 鬧(哈)。

ue → ai: 內(灰)。

(9) -m 尾變 -n 尾的

am → an: 稔敢(談)°

im → in: 今(侵)°

iam → ian: 鴿(羸)°

(10) -n 尾變 -ng 尾的

an → ieng: 間簡間(山)°

uan → ieng: 還(刪); 穿(仙)°

ian → ieng: 肩先研前(先)°

un → ng: 頓褪昏損(魂)°

uan → ng: 斷卵管酸(桓)等;

un → ang: 蚊(文)°

磚勸(仙)等°

(11) -ng 尾變 -m 尾的

iong → im: 熊(東)°

(12) -ng 尾變尾的

ieng → an: 脣等(登)°

iong → in: 雄(東)°

ieng → in: 輕(清); 應(蒸)°

(13) 陽韻變半鼻韻的

am → aĩ: 擔敢三(談)監(鹽)°

uan → uaiĩ: 關慣(刪)灣(山): 冤(元)

iam → iĩ: 添甜沾舛(添);

in → iĩ: 進(真)°

鉗(鹽)°

im → aiĩ: 怎(侵)°

in → aiĩ: 覲(真)°

im → uaiĩ: 怎(侵)°

iong → iouĩ: 張叢漿(陽)等°

im → iĩ: 擒(侵)°

iong → iaĩ: 痛(東)向(陽)°

im → iaĩ: 甚(侵)°

ing → iĩ: 平更生(庚)等; 爭(耕)等;

棚(登)精(清)等; 星(青)

等; 奶(咍)

an → uañ: 單欄安肝(寒)等; 山(山)°
 ieng → iañ: 平驚兄(庚)等; 程城營(清)等°

an → uaiñ: 杆(寒)°
 ieng → uaiñ: 橫(庚); 轟(耕)°

ian → iñ: 邊天見前(先)等; 筭能
 院鮮(仙)等°

ian → iañ: 伴(仙)°

ian → uañ: 煎(先); 泉線(仙);
 蓋(山)°

uan → iñ: 丸(桓); 圓(仙)°

uan → uañ: 般端官(桓); 攪(刪)°

(14) 陽韻變陰韻的

uan → e: 短(桓)°

(15) 入聲丟掉 -p, -t, -k, 韻尾的

ap → aq: 搭合(合)等; 塔(畫); 插(洽); 甲鴨(狎)°
 uat → uaq: 鉢末(末); 持熱(薛); 獠(曷)°

ap → ueq: 瞞(畫)°
 uat → iaq: 挖(末)°

iap → aq: 蠟(畫), 疊貼(帖)°
 uat → eq: 雪說(薛); 缺(屑); 月(月); 沫(末)°

iap → iq: 接碟(葉)°
 uat → iq: 缺(屑)°

iap → ueq: 笠(緝)°
 ok → aq: 撲(覺)°

at → aq: 叭(黠)°
 ok → ôq: 薄各落瑟作(覺)等;
 桌學(覺)°

at → uaq: 煞(黠); 割喝撤(曷)°
 iok → ioq: 着藥(藥); 俗燭°

at → ueq: 八(黠)°
 iok → iaq: 掠削(藥)°

iet → aq: 截屑(屑)°
 iek → aq: 百拍(陌); 曆(錫)°

iet → eq: 襪(月)°

iek → iaq: 壁錫(錫)等; 亦刺(昔)等;
摘(麥); 澤額(陌); 即食
(職)°

iet → iq: 甍裂折(薛); 鐵(屑)°

iek → eq: 伯帛宅(陌)等; 擊隔册(麥)
等°

iet → ioq: 歇(月)°

iek → iq: 滴(錫)

iet → ueq: 節截(屑)

iek → ieq: 惜(昔)°

ut → iq: 物(物)

iek → ueq: 感(錫); 塞(德)°

(16) 入聲韻尾互變的

iek → it: 拭黠稿(職); 春(昔)°

iet → ap: 屑(屑)

iek → at: 力(職); 賊塞(德);

iok → ick: 竹蒸(屋); 局緣玉促(燭)

踴(錫)°

等°

(17) 入聲變半鼻韻的

iek → eq̄: 喀(陌); 脈(麥)°

iet → uiq̄: 血(屑)°

iek → iaq̄: 嚇(陌)

uat → uiq̄: 拔挖(末)°

iek → uiq̄: 劃(麥)°

ut → iq̄: 物(物)°

II. 同韻異聲例

(1) 同阻相變的

b → p: 並(並)(話音例爲比並) tz → dz: 遮(照章)

h → □: 限柁蠟(匣)°

s → tz: 水守(審書)°

h → k: 糊(匣)

s → ts: 手(審書)

gg → □: 槐(疑)°

(2) 異阻相變的

h → b: 富滂分囊(非); 婦肥 ts → t: 推(透); 導(定) 葢(穿昌);
 吠佛(奉) ○ 釵(穿初) 妾(清) ○
 h → p: 芙浮(奉) ○ s → t: 篩(審生); 僮(禪) ○
 tz → d: 株(知); 注(照章); ts → k: 齒(穿昌) ○
 滓(照莊) ○

III. 聲韻俱異例

(1) 聲母同阻的

梅(明 灰) mui	→	mr	後(匣 候) horh	→	awr
姆(明 模) bboo	→	mm	暈(喻 文) hwunn	→	ngrh
不(非 物) but	→	mrh	黃(匣 唐) horng	→	ngr
門(明 魂) bbun	→	m'ng	紅(匣 東) horng	→	arng
曉(微 元) bboan	→	m'nng	狹(匣 洽) hyap	→	weq
間(微 文) bbunn	→	m'ngh	戀(影 殿) mun	→	gg'ean
毛(明 豪) mo	→	m'ng	園(喻 元) wan	→	h'ngr
貯(端 魚) tuh	→	duch	烟(影 先) ian	→	hun
夾(見 洽) 饒(溪 怙) giap	→	kueq	樹(禪 處) swuh	→	tsyow
蟻(疑 支) ggii	→	hyah	腮(心 哈) su	→	tsi
縣(匣 先) hyann	→	gwaiññ	繩(牀 結 蒸) syeng	→	tsyn
懷(匣 皆) hwai	→	kwi	舌(牀 結 薛) syet	→	tzyiq
話(匣 尖) hwah	→	weh	席(邪 昔) syek	→	tsyock
畫(匣 佳) hwah	→	wuih	石(禪 昔) syek	→	tzyock
鞋(匣 佳) hair	→	we			

(2) 聲母異阻的

媒(明 灰) mui	→	hmr	浮(奉 尤) hwu	→	pwu
知(知 支) di	→	tzai	芳(敷 陽) 蜂(敷 鍾) hong	→	pang
陣(澄 真) dyinn	→	tzwunn	紡(敷 陽) hoong	→	paang

蠓(定估) dyap → yaq	縫(奉鍾) horng → barng
車(穿昌麻) gu → tsia	蠅(喻以蒸) yerg → syin
飛(非微) hui → be	煎(精宵) tziou → da
父(奉虞)真(奉尤) hwuh → berh	鏡(從仙) tsyan → yn
反(非元) hoan → beeng	轉(知仙) tzoan → d'ning
飯(奉元) hwann → b'ngrh	樹(照章侵) tzim → tyin
放(非陽) honq → banq	築(知屋) tziok → doq
麩(敷虞) hu → pu	茶(澄麻) tsar → der
蛛(奉虞) hwu → por	柱(澄虞) tsuh → tiaw
窗(穿初江) tsong → tang	篩(審生脂) su → tai
人(日真) dzin → lang	事(牀審之) swuh → dayr
燃(日仙) dzian → hyān	殺(審生黠) sat → tair
染(日鹽) dzeam → niñ	塞(德心) siek → tat

從上面羅列的例證，我們可以看出廈門字音話音懸殊的程度。不過牠們轉變的情形十分複雜，很難用單元的理論說明牠們的原故，即如話音裏面，“騎”“奇”“崎”“蟻”讀成-ia韻；“熊”保留-m尾；“獅”“師”“死”“字”“辭”“四”不變-u韻；以及“富”“滂”“婦”“肥”保存b聲；“笑”“麩”“蛛”“浮”保存p聲；“株”“注”保存d聲；“蠶”“茶”保存t聲之類；自然要比字音較早。但是像半鼻韻的變成，入聲韻尾的丟掉，話音又在在有變古之徵。假如我們執其一端就斷定字音古於話音，或是話音古於字音，便不免陷於片面的錯誤了。章太炎先生符論文言俗語的讀音不同道：“有誦讀古畢之聲，既用唐韻，俗語猶不違古音者；有通語既用今音，一鄉一州猶不違唐韻者；有數字同從一聲，唐韻以來，一字轉變餘字則猶在

本部，而俗或從之俱變者：迭陌紛錯，不可究理”。⁽²⁴⁾ 所以我們對於廈門字音話音的轉變，祇能根據已有的現象把可能的條理“如實的”臚列出來；而不願意就著“迭陌紛錯，不可究理”的事實，勉強作臆測的論定。

此外關於廈門音同其他閩南的異同，在本篇的範圍內，也不能多所討論。但是廈門從1842年開作商埠，到現在已經有六十八年的歷史，因為交通的關係，對於語言的演變當然不無影響。即如廈門音iong韻的字大部分從iang韻變來。iong, iang兩韻在漳州音裏本來分用劃然。並且從沿革上講，iong韻屬於古東鍾韻的三等，iang韻屬於古江陽韻，系統也不相同。現在的廈門音除去“涼”，“鏗”“壽”“獎”等少數字的話音仍舊保持iang韻，其他已經跟iong韻同化。又如“參”“并”兩個字Douglas的字典註作som, tom兩音，仍舊保持-m尾。但是這次所記的林先生發音，已經從-om→-oŋ（今漳州音仍未變）。還有dz母的字廈門跟泉州都讀近l音，其例正與bb→m, gg→ng等由全濁變次濁的情形相似：諸如此類，都可以證明海口音比內地音有“變古”的傾向。

(24) 新方音序

IV. 廈門音與十五音的比較

一. 十五音的源流

福建的通俗韻書，最流行的有福州的戚林八音，泉州的彙音妙悟跟漳州的十五音三種。戚林八音是合刊戚繼光的八音字義便覽跟林碧山的珠玉同聲而成。據明史戚繼光傳並沒有著錄八音字義便覽一書，不過嘉靖四十一年(1562)繼光征倭寇至連江，陳第曾替他定平倭策。後來繼光作福建總兵提陳第作三屯車前營遊擊將軍⁽²⁵⁾。陳第對於音韻學是研究有素的，那末，八音字義便覽如果不是後人依託，或者受了他不少的薰陶。並且林文英(碧山)是清康熙戊辰(1688)進士⁽²⁶⁾，珠玉同聲既是根據八音字義改訂，那末，即使戚書出於僞託，也必是明末人的作品。後來的彙音妙悟跟十五音不過是從牠展轉演生出來的產物罷了。八音字義以“柳邊求氣低，波他會日時，爲蒙語出喜，打掌與君知”等十五字作聲母(末句五字不用)；以“春花香，秋山開，嘉賓歡歌須金杯，孤燈光輝燒銀缸，之東郊，過西橋，雞聲催初天，奇梅重遮溝”等三十六字作韻母(內金同賓，梅同杯，遮同奇，實只三十三母)。因爲牠是根據福州音作的，跟閩南音差的很多，所以清嘉慶五年(1800)泉州黃謙重訂爲彙音妙悟一書。以“柳邊求氣地，普他爭入時，英文語出喜”爲“十五音”(即聲母)；以“春朝飛花香，歡高脚杯商東郊，開居珠嘉賓，莪嗟思西軒，三秋篔江關丹金鈞川，乖象管生基，猶刀科梅京雞毛，青燒風箱，三襲嚶”爲“五十字母”(即韻母)。十五音幾乎完全跟戚書相同，五十字母裏沿用戚書的也有十六

(25) 明史卷二百一十二(26) 福建通志卷二百三十二清真吏

個字，牠們彼此間蠅駘的痕跡可以一目瞭然。泉州有了這部因音識字的韻書，於是“農工商賈按卷而稽，無事較酒問字之勞”。(27)不過因為牠“悉用泉音，不能達之外郡”(28)所以後來謝秀嵐又根據漳州音改編爲增註雅俗通十五音，以“柳邊求去地願他會入時英門語出喜”爲“十五音”；以“君堅金規嘉千公乖經觀沾嬌積恭高皆由姜甘瓜江兼交迎槍監縞膠居耳更禪茄槓蕞驚官鋼伽開始姆差門糜墮篋爻扛牛”爲“五十字母”(29)。聲母方面還沒有很大的變遷，韻母方面已然看不出牠同八音字義的淵源了。但是這三部書，雖然所據的方音不同而根本的性質並沒有兩樣；從聲調的分類看，就叫牠作八音；從全書的“共性”看，就叫牠作泉音；從聲母的分類看，就叫牠作十五音；那不過是定名時的觀點不同罷了。本章比較研究的範圍，祇以漳州的十五音爲限。

二. 廈門聲母同“十五音”的比較

廈門聲母跟十五音的關係，略如下表：—

第四表 廈門聲母與十五音比較表

音	值	p	p'	b	m	t	t'	l	n	k	k'	g	ŋ	h	ts	tɕ	ts'	tɕ'	s	dʒ
音	位	b	p	bb	m	d	t	l	n	g	kk	gg	ng	h	tz		ts		s	dʒ
十五音		邊	願	門	地	他	柳	求	去	語	英	喜	會		出		時		入	

(27) 雅音抄自序

(28) 同上

(29) 十五音版本甚多，韻母分類亦頗參差。如漳州崇正堂刻本祇有三十母，上海萃英書局石印本祇有四十母，今所據者爲顏廷選刻本。

對於廈門聲母的二十個音位，新定的方音羅馬字歸納成十八個音位，十五音歸納成十五個音位。牠們不同之點就在 [b] [l] [g] 跟 [m] [n] [ŋ] 的劃分與否。本來從沿革上講，[b] [m] 同出於明母，[l] [n] 同出於泥娘來等母 [g] [ŋ] 同出於疑母，彼此間有很親密的關係。並且 [m] [n] [ŋ] 大部分用在話音半鼻韻的前頭，而 [b] [l] [g] 却沒有跟半鼻韻拼的；所以十五音把牠們合併作門柳語三音，從音位的觀點看本來很可以講得通。不過，[b] [l] [g] 後面的韻母如果是從“陽韻”消變而成的半鼻音，固然除去本身鼻化而外還可以使前面的聲母鼻化而成 [m] [n] [ŋ]，可是從“陰韻”消變而成的半鼻音，鼻化的力量並不如“陽韻”的強。牠們不單有時保持單純的口韻，甚至於前面的聲母也不受影響，所以照 Campbell 的拼法，“麻”字就有 ba, ma 兩音；可見 [b] [l] [g] 跟 [m] [n] [ŋ] 比 [ts] [tsʰ] 跟 [tɕ] [tɕʰ] 的情形不同，並不是絕對不會在同一情境之下發現的。因此我所定的廈音羅馬字還把牠們分作六個不同的音位。

三、廈門韻母同“五十字母”的比較

廈門音，不算入聲，一共有四十四韻母，比十五音的五十字母少了六類。牠們的分合情形比較複雜，現在用雙行對照的格式，比較如下：—

第五表 廈門 韻母與五字母比較表

(1) 梅 m —— 姆梅(四十二)	(18) 支 支 恩 i (iq) —— 居支(二十九)	(34) 夫 呼 虛 堆 u (uq) —— 船夫(二十七)
(2) 垂 醜 ng —— 鋼垂(三十八)	(19) 亞 福 卍 iou —— 卍 委(三十)	(35) 迨 ui (uiq) —— 規迨(四)
(3) 宗 亞 a (aq) —— 嘉宗(五)	(20) 車 亞 ia (iaq) —— 迦車(二十四)	(36) 花 ua (uaq) —— 瓜花(二十)
(4) 部 o —— 沽部(六)	(21) 樞 ió (ióq) —— 茄樞(三十三)	
(5) 提 ó (óq) —— 高提(十)		
(6) 穿 地 穿 e (eq) —— 和 穿(八)		(37) 魁 穿 穿 語 ue (ueq) —— 槍魁(二十五)
抵 透 透		
慶 慶		
(7) 隨 亞 ai —— 皆 隨 亞(十六)		(38) 乖 uai —— 乖 乖(十三)
(8) 包 亞 au (auq) —— 交 包 亞(二十三)	(22) 標 iau (iauq) —— 嬌標(七)	
	(23) 垂 iü (iüq) —— 樞 垂(三十四)	
(9) 擔 aň (aňq) —— 監擔(二十六)	(24) 亞 ionň —— 亞 亞(三十五)	(39) 樞 每 絲 uin —— (槍) 樞 每 絲
	(25) 亞 iaň (iaňq) —— 驚 亞(三十六)	(40) 盤 圓 uaň —— 官 盤(三十七)
		(若) 圓
(10) 提 奴 oň (oňq) —— 扛 提(四十九)		
(11) 亞 亞 eň (eňq) —— 更 亞 亞(三十一)		
(12) 乃 樞 亞 ain —— 開 乃(四十)		(41) 樞 圓 語 uain (uainq) —— 門 樞(四十四)
(13) 丕 紐 auň —— 丕 丕(四十八)	(26) 皆 iauň (iauňq) —— 噯 皆(四十六)	
	(27) 陰 陰 im (ip) —— 金 陰(三)	
(14) 食 am (ap) —— 甘 食(十九)	(28) 語 iam (iap) —— 兼 語(二十二)	
	(29) 形 in (it) —— 市 形 圓(十七)	(42) 數 圓 根 un (ut) —— 君 數 圓(一)
(15) 丹 an (at) —— 干 丹(十一)	(30) 稀 ian (iet) —— 堅 稀(二)	(43) 喝 usn (uat) —— 觀 喝(十五)
	(31) 京 經 弓 ieng (iek) —— 經 京 經(十四)	
(16) 江 東 ang (ak) —— 江 江 東(二十一)	(32) 曉 涼 iang (iak) —— 姜 曉 涼(十八)	(44) 撞 uang —— 光 撞(四十三)
(17) 東 ong (ok) —— 公 東(十二)	(33) 曉 涼 iong (iok) —— 恭 司 撞(九)	

上表每列的左行是廈門音的韻類，右行是十五音的字母，兩旁所註的小字，是藉以窺見分合的例字，凡是參伍錯綜互見各韻的字並外加括弧以別之。經過這番比較，我們可以知道：十五音的銅裡蒸肥，稽伽廢，扛姑，牛，金篋六組字母，廈門音都不能分別；廈門音的uin韻祇是從十五音的槍母分化出來，另外也沒有單獨相配的字母；所以大體的分類上已經相差六韻。至於廈門音 e, ue, ing, uaiñ, 諸韻來源的複雜；以及更姜兩母大部分跟 iñ, iong 同化，祇留少數的字保存原來的聲形；居母舊屬魚虞韻的字變入 u 韻；車母求系的字變入君韻之類；更可以看出牠們兩下裏顯著的差異。還有入聲的分配除去本無入聲的十六母誤列入聲的二母以外，大致跟舒聲相同。祇有嘉母的入聲大部分變入 eq 韻，更母的入聲全體保留 eñ 韻。規盤兩母原無入聲而廈門有 uiq, iañ 兩類；尚母原有入聲而廈門不存其音；這都是很可注意的地方。據說十五音所代表的是一百多年前漳州漳浦的方音，那末十五音跟廈門音的不同，也可以說是漳州音跟廈門音的不同。據我現在所知道的廈門音跟龍溪音的重要差別有下列幾點：——

1. e → ue; ue → e。關於這一點，看第五表(6)跟(37)兩韻的分合自明。
2. ng → uin̄。凡 ng 韻從字音 -n 尾跟少數 -ong 尾變來的，龍溪變成 uin̄ 韻。這就是十五音分立銅裡兩母的原故。
3. iong → iang。iong 韻中屬於廣江陽諸韻的字龍溪皆讀為 iang，屬於東鍾諸韻的字不變。換言之，就

是十五音 姜 恭 兩母 龍溪 還有分別，廈門 已然混淆。

4. iok → iak。這兩韻就是承 iong, iang 兩韻的入聲。其變化的原故。看上條可明。
5. u → i。u 韻中屬於廣韻 魚 虞 兩韻的字，龍溪 皆讀爲 i 廈門 “猪” (di) “去” (kih) 兩字的話音就是牠的遺跡。(參閱第五表 34 韻。)
6. iñ → eñ。iñ 韻中從字音 ieng 變來的字 龍溪 皆讀爲 eñ，這就是 十五音 更 梔 兩母的區別。現在 廈門 音祇有“嬰”“櫻”幾個字還保存 eñ 音。不過 更 母的入聲一律保存 eā 音，沒有變作 iñ 音，頗可推見 更 母沒有演變以前的音值。
7. a → e[ε]。a 韻中屬於 十五音 嘉 母的字 龍溪 皆讀爲 e[ε]。現在 廈門 音雖然變了，可是 嘉 母的話音讀成 e 韻，嘉 母的入聲大部分歸到 eq 韻，仍然可以考見牠的淵源。
8. ieng → an, in, ian。凡 ieng 韻中從 廣韻 山 攝變入的字，龍溪 音多讀入 in, an, ian 三韻。(參閱第五表 37 韻。)
9. ue → ua。ue 韻從中 十五音 瓜 母變來的話音，龍溪 仍讀爲 ua 音。(參閱第五表 37 韻)

拿這幾點回憶同這次比較研究的結果交互證明，那末，在我們沒有系統的調查 漳州 方音以前，已然可以窺見 漳 廈 方音異同的梗概了。

V. 廈門音跟廣韻的比較

切韻系韻書兼該古今南北方音，想用全國方音的最小公倍數作為統一國音的標準。所以無論國內什末地方的方音都不能超越牠的範圍，同時也沒有一個地方的方音能夠跟牠恰好相合。廈門音在中國方音裏不能不算是很複雜的一種，但是拿牠跟廣韻比較起來，聲韻調三方面都有很大的出入。現在分別列表比較於下。

一. 廣韻四十七聲類與廈門十八聲母的比較

廣韻的聲類據反切上字歸納可得四十七類。牠跟守溫三十六字母不同的地方，就是正齒音照系分為二等莊組，三等章組；喉音喻母分為三等云類四等以類；唇音邦系的一二四等跟三等有分別，而三等的重唇輕唇沒有分別；並且見溪疑影曉來六母也從一二四等的格客吾烏呼魯以外，分出三等的紀起玉乙休林六類。我們現在拿廣韻跟廈門音比較，自然應當以四十七類作標準。不過莊組跟章組，云類跟以類，音值相差較遠，往往在同一韻裏會因聲母而異等，跟紀起玉乙休林等祇因類化的關係而分出者，性質不大一樣。所以我在這裏所列的比較表，對於莊初顛生以另外分作五類，對於紀起玉乙休林等六類却沒有精密的分析。還有邦系的三等按廣韻的反切開口的必披皮彌跟合口的方芳符武本來沒有分別。但是廈門音邦系三等合口的字音一律變成h音，開口却沒有變的。所以為方便計，我把開口的三等併入重唇邦系而把合口的三等另外分出非敷奉微四類。這些微細的出入，是要特別聲明的。

匣門聲母跟廣韻聲類的分合異同，看第六表自然可以明瞭。表中的漢字是每類的例字，下面的數字是每類問過字數的統計(第十一，十二，十三，三表準此)。牠們重要的異同，有下面舉所的幾點：

- (1) 話音輕唇重唇不分，但字音輕唇非敷奉均轉入h母。
- (2) 舌頭舌上不分。
- (3) 齒頭正齒不分；照系的二三等也不分。
- (4) 喻母的三四等不分；但一部分三等字轉入h音。
- (5) 舌齒兩音往往互變；喉牙兩音往往互變。
- (6) 全濁並奉定澄羣從牀七母變入全清的比變入次清的多。跟北平音平聲變次清，仄聲變全清的條理不同。
- (7) 曉匣，心邪，審禪三組，清濁無別。但匣母話音多變純韻，頗與喻母相似。
- (8) 次濁明微字音變bb，疑變gg，泥娘來變l；但在半鼻韻前仍讀m, ng, n音。
- (9) 次濁日母字音讀dz；但話音多變入l, n兩母。
- (10) 牀母三等船類變入s音的比讀tz音的較多；跟禪母有混淆的傾向。
- (11) 心邪審禪的一小部分從摩擦的s音變入破裂摩擦的tz, ts兩音。

此外一部分話音跟訓讀的音變，離常軌較遠的，我們祇能認為例外，不再加以討論。現在我把所有問過的字照“唇”“舌”“齒”“牙”“喉”的舊分類，列成第七，第八，第九，第十，四個字表，以便參考。

第九表(甲) 厦音古音對照牙聲字表

古聲	見	溪	群	疑	
聲	k	k'	g'	ŋ	
g	<p>國卷校盜符荷加過赤紀聞舉皆拐狗盤趕徑拐兼姦間館緊均絳廣拱間簡各甲吉校隔 扛家凌封故果談徑徑幾鬼句該拐九敢觸見憤穢親堅館謹鈞降破被肩敬園類橋變激 種嘉摺掛顧真固僧奇季據改夫救解氣置甘檢間肩卷相斤羌管供弓徑脚切括谷赫 光佳假怪構過蛙街妓獨貨銀解怪較京灌刑折減起塞捲新筋公頁更宮互格夾刮邪菊 管傀嫁沽媾箇物雞飢記桂耳巧交校驚擾疆柑劍簡見貫揮袋攻誑京營供隔脚決國 獲膠教孤狗告假瓜期冀龜久恣惡廟鏡更開盤今來建舖留遠光弓驚發勁露急訣綱 卷較通鈞話氣釋鯉基規居九架蛟擾官更關鑲金繭官慣君良剛宮經標頭秋級枯菊 鋼滿寄溝戈叫耐圭機龜車劍介溝結棍庚杆成錦敢觀香軍江墨恭局歌涇德糾骨脚 植物瓜古哥街繼亞亂歸商究界鈎級肝耕高敢禁幹關網根工扛供耕到合橋結溜格 買假過鼓歌雞假蟹几儂俱救亦殺叫杆經程橄干潤鏗獨跟講加妻就類甲噉結角故 串買獸狗高家婚胎已走久該乖痰極乾醜程盤乾諫管令巾港院聰供潤剛碼潔覺革</p>		<p>康跨寇蹶談企虧祛凱口狀坎欠看詭聖蟻腔蹇器關礦洞仁麴客曲 瀉袴卸靠魁起開驅褶諸看勳欽忽貧困墮孔腔侵客喀揭窟與喀 味苦科溪溪豈他丟低巧抗關捺率款附腔控擊傾缺腫契屈酷踈 巧口珂科器器槐丘塊察腔倭判鑿掛空鏗賊恐頃隨恰語確摩喫 扣庫可啟敬乘氣開快掛地謙差快輕孔空抗脚肯儉確闊格趨閱 誇袴考契欺氣屈措啟慶飽款佩道坤孔康宵輕處優佳開克出克 刺扣袴快袴去祛伎巧宜儼款育韻國阮匡嬌傾膠澄澄快學卻刻</p>	<p>奇其橋 駝拒健 履(仄) 橋祈捐 香抵倦 及 雅奕權 香抵倦 傑 覆瑟羣 技白郡 陽 要渠拳 毘粉鞋 票 縵衛狂 踴健近 映 奇求窮 權伴共 局 邪仇羅 齊啖其 劇 岐蚪窮 勇健號 極 者僑示 巨建號 局</p>	<p>敲弱 離疑 硬逆 證</p>
k	<p>脚 滌 澆 借 龜 龜 益 銳 帶 札 襟 夾 徵 均 於 關 瓶 鳩 昆 益 瓶 瓶 益 汲</p>		<p>騎 針 拳 (平) 騎 針 圓 動 鯉 琴 倚 芹 鍾 度 瓊 換 乾 瓊</p>	<p>語 樂 大 審 箇 (仄) 悖 白 懼 儉 儉</p>	
gk	<p>箇 夾</p>	<p>迄 乞 迄</p>		<p>牙 吳 臥 陪 儀 偽 語 跌 樂 驗 彦 元 銀 顯 迎 擊 岳 趁 宿 五 徹 又 疑 魏 遇 遲 巷 吟 管 原 斷 仰 與 泉 翠 領 訝 詠 微 鸚 蟻 牛 酒 驗 崑 顏 博 玩 懸 迎 月 月 夢 逆 我 俄 但 數 疑 感 御 疑 疑 眼 研 玩 昂 疑 業 兀 榜 玉 外 稿 牙 外 表 猴 德 顏 嚴 岸 頑 昂 昂 昂 發 乞 玉 慈 吾 選 宜 危 雷 牛 曉 儼 靡 剎 根 印 研 習 乾 鼠</p>	
ng	<p>火 激</p>			<p>雅 作 劉 吸 迎 稱 五 樂 午 煙 稱</p>	
□	<p>鍋 機 輟 龜 出</p>			<p>阮 阮 阮</p>	
h	<p>係 係 撤</p>	<p>塘 陸</p>	<p>嗑</p>	<p>蟻 岸 復 視 魚 魚 視 漁 艾</p>	
p					
bb					
d	<p>全 t</p>	<p>墮 t</p>			
l					
tz					
ts	<p>串 串</p>				
s					
dz					

第十一表 廣韵陰韵七攝與厦門韵母比較表

廣 反 韵	攝									韻																止				效				流							
	假			果			遇			合																開				合				開				合			
	呼	開	合	開	合	合	一	三	三	一	一	二	二	二	三	三	四	一	一	二	二	二	三	三	四	三	三	三	三	三	三	一	二	三	四	一	三	四	一	三	四
	麻	三	三	麻	一	一	模	魚	虞	哈	泰	皆	佳	夬	祭	廢	灰	泰	皆	佳	夬	祭	廢	齊	脂	支	微	脂	支	微	豪	肴	宵	蕭	一	三	四	一	三	四	
	麻	三	三	麻	一	一	模	魚	虞	哈	泰	皆	佳	夬	祭	廢	灰	泰	皆	佳	夬	祭	廢	齊	脂	支	微	脂	支	微	豪	肴	宵	蕭	一	三	四	一	三	四	
	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	音	
	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	值	
a		巴 40	也 1	瓜 1	阿 1	爸 2																																			
ia		迦 1	車 36																																						
ua		瓦 2	蛇 2	瓜 13	歌 5	過 4																																			
o																																									
ó																																									
ió																																									
e		茄 20	遮 5		錫 3	租 11																																			
uo																																									
i																																									
ui																																									
u																																									
iou																																									
ai																																									
uai																																									
au																																									
iau																																									
añ																																									
iañ																																									
uañ																																									
oñ																																									
iñ																																									
iouñ																																									
aññ																																									
uaiññ																																									
auñ																																									
iauñ																																									
m																																									
ng																																									
an																																									
ong																																									

二、廣韻十六攝跟廈門韻母的比較

廣韻陰韻七攝三十九部，陽韻九攝五十部⁽³⁰⁾，跟廈門韻母的分合異同，比聲母更要複雜。現在把陰韻，陽韻，入聲分別列成三個比較表，以便推求牠們參伍錯綜的狀況。（參閱第十一，第十二，第十三表）

* * * * *

廣韻跟廈韻的分合異同，在第十一，第十二，第十三，三個表裏已然清清楚楚的擺列出來。若再詳細加以討論勢必得把簡單明瞭的表格，重新演繹成拖沓冗長的文字而後可，那未免有點兒不憚詞費了。所以這裏祇能提出重要的幾點，略作概括的說明：

- 1) 假攝各部廈門字音大分部讀作 a, ia, ua 三韻，開合口跟二三等的分界都很清晰，同高本漢假定的廣韻音（以下簡稱高音）相合。果攝歌[a]戈[ua]兩部廈門字音大部分都讀成 o 韻，不單開合無別，而且音值也跟高音不同。所以單從字音看，假果兩攝似乎各不相涉。但是果攝裏有一小部分話音轉到 a, ia, ua 三韻去；並且這兩攝的話音都有朝着 e 韻轉變的傾向，可見牠們還是同源異流的。

(30) 這裏所謂“部”指著異呼異等相承的平上去三韻類而言（入聲附隸陽韻，例如麻加部該括麻加馬賈三類音，東紅部該括東紅董送貢屋谷四類音）。不過這裏專為比較韻部的分合異同，所以凡是韻部本同但受聲母或韻母的影響而分等的，不另分為一部，跟後面兼綜聲韻的總表稍有不同。

- 2) 遇攝模部 [uo] 的百分之八十四，廈門字音讀作 o，跟流攝侯部 [ou] 的大部分字音混成一韻。據韻鏡第十二轉模虞乃是“開合”韻，跟第三轉江同；跟其他純粹合口韻不同。高音標江作 [ɔŋ]，而標模作 [uo]，標虞作 [iu]，跟韻鏡的系統不合。從音理上講 [ɔ] [o] 的圓唇程度本來界乎開合之間，如果模的音值是 [ɔ]，那末，韻鏡拿牠同江一律看待，都標作“開合”韻，未嘗沒有道理。並且模部的字高麗安南跟日本的漢音都讀作 [o] 音，也跟廈門的 o 韻相近。專從這兩點講，那末廣韻模部讀 [ɔ] 的可能性，不見得比 [uo] 少。不過，三等虞魚兩部廈門字音除去受莊組聲母影響的讀成 o 韻外，其他大部分字音讀作 u 韻，跟一等模部不甚相應。
- 3) 蟹攝開口一等哈 [ai] 泰 [a:i] 跟二等控 [ai] 佳 [a:i] 夬 [a:i] 三等祭 [iæ:i] 廢 [iei] 跟四等齊部 [iei]，廈門字音也跟別處方言一樣，看不出什麼顯著的差異來。並且合口一等灰部 [uai] 跟四等齊 圭部 [iwei] 也有跟止攝合口混淆的傾向。不過，泰 佳 夬 各有一部分話音轉到 a 韻或 ua 韻去，很可以作高音標泰作 [a:i] 標佳 夬作 [a:i] 的佐證。
- 4) 止攝支 [iei] 脂 [i:] 之 [i:] 三部除去受 t 系聲母影響的開口韻變入 u 韻外，其餘大部分字音都讀作 i 韻或 ui 韻。這三部的沒有分別，廈門字音也跟別處方音一樣。不過支部裏從“奇”“義”聲符得聲的字，廈門話音變到 ia 韻的很多。這一點同上古音支歌互通的例甚合。

- 5) 效攝一等豪部 [au] 的百分之七十五廈門字音讀作 6, 二等肴部 [au] 的百分之五十一廈門字音讀作 au, 牠們彼此間雖然有分別, 可是豪部同果攝的歌戈兩部又混成一韻, 不過從豪歌互通, 跟着部話音轉入 a 韻兩點看: 高音拿主要元音 [a] [a] 作為豪肴的分界, 是可以承認的。至於三等宵部 [iəu] 跟四等蕭部 [ieu] 部廈門音也沒有分別。
- 6) 流攝一等侯部 [əu] 廈門字音跟遇攝模部混合, 話音跟效攝肴部混合, 本身並沒有獨立的音值, 三等尤部 [ieu] 的百分之七十五跟四等幽部 [iəu] 所有問過的字, 一律讀作 iou 韻, 所以看不出牠們的差別來。
- 7) 咸攝除去合口三等凡部 [iwem] 受異化作用 (dissimilation) 的影響變入 uan 韻外, 其他各部的字音都能保持 -m 尾沒有多大變化, 不過一等覃 [əm] 談 [əm], 跟二等咸 [am] 銜 [am] 部沒有分別, 三等鹽 [iəm] 嚴 [iəm] 跟四等添部 [iem] 也沒有分別。這一點廈門音也跟多數的方音相同。
- 8) 深攝侵部 [iəm] 的百分之七十二廈門字音讀作 im 韻。不過通攝東融部 [iuŋ] 的“熊”字, 曾攝蒸部 [iəŋ] 的“矜”字, 廈門的話音也轉入深攝, 讀作 im 韻, 從諧聲的偏旁看, 本來“熊”從“炎”聲, “矜”從“今”聲, 讀作 -m 尾恰跟上古音相合, 並且“熊”字的韻母在上古音, 應當讀作 [ium], 在別處方音因為異化作用變 -m 尾為 -ŋ 尾, 而廈門音因為沒有撮口音的關係不受異化作用的影響, -m 尾反倒幸

得保存,也算是一種很有趣味的現象。此外十五音裏還收了臻攝的“欣”“焮”,“疾”“刃”四字,這許是受了“歛”“任”等字的類化。

- 9) 山攝開口一等寒部 [an] 跟二等刪桓部 [an], 山黠部 [an], 三等仙延部 [iæn], 元言部 [ien], 跟四等先前部 [ien] 廈門字音都不能分別。至於合口各部除去四等先支部 [iwen] 因為沒有撮口音的關係完全混入先前部外, 其餘一二三等各部的字音大都讀作 uan 韻, 各等間的分界比開口更為寬泛。
- 10) 臻攝開口大部分讀作 in 韻, 合口大部分讀作 un 韻。祇有開口痕部 [ən] 間過的字跟真部 [ien] 欣部 [iæn] g 系的字, 一律轉入 un 韻, 算是一種例外。
- 11) 宕江通三攝廈門音不能分別, 宕攝除去唐岡部 [aŋ] 的百分之十五話音讀作 ang 韻, 陽良部 [iaŋ] 的百分之七話音讀作 iaŋ 韻外, 其他一等開口唐岡部合口唐光部 [waŋ] 跟三等合口陽方部 [iwaŋ] 的大部分字音都轉入 ong 韻, 跟通攝的一等相同; 三等開口陽良 [iaŋ] 的大部分字音轉作 iong 韻跟通攝的三等相同。而通攝的話音也有一大部分轉入 ang 韻, 又跟宕攝的話音混合。至於江攝的字音讀作 ang 的佔百分四十四, 讀作 ong 韻的佔百分之三十, 當然併入宕通兩攝, 沒有獨立的必要。
- 12) 曾梗兩攝開口的字音轉入 ieng 韻的佔大多數。至於合口的字音祇有曾攝登蒸部 [wəŋ] 的一個字, 梗攝庚梗部

[weŋ] 的兩個字跟耕去 [weŋ] 的一個字，轉入 ong 韻，其餘大部分都跟開口相同。所以這兩攝除去梗攝轉入 iŋ, iaŋ, 兩韻的話音比曾攝的較多以外，並沒有什麼顯著的分別。

- 13) 半鼻音相對的字音，雖然陰韻陽韻都有，可是從第十一、第十二兩個表的統計數看，由陰韻變來的共有八十三字，由陽韻變來的共有二百六十七字，畧近 1 與 3.2 之比。而且由陰韻變來的大部分是受鼻音聲母的影響。可見陽韻韻尾丟掉一半兒鼻音比在陰韻後另外加上一半兒鼻音較為容易。
- 14) m 韻字數很少並且完全因於明母，所以我們可以斷定牠是受聲母的影響。ng 韻的字大部分由宕江兩攝，梗攝的庚京部 [ieŋ] 通攝的東鍾部 [iuŋ] 跟山臻兩攝的合口韻變來。至於脂支部 [il] 的“指”字豪部 [au] “毛”字，為數既少，並且都是訓讀，跟音轉的關係較遠，所以若推溯 ng 韻的來源，還應當把陽韻 ong, uan 作濫觴。
- 15) 入聲的字音 -p, -t, -k 的韻尾界限很分明，除去話音有由 p 變 t 的四個字，由 t 變 p 的一個字，由 k 變 t 的二十三個字，此外完全跟廣韻的分類相合。至於丟掉韻尾的話音入聲，-p, -t, -k 的分界完全混淆，各部出入極為參差，所以很難尋出一個有系統的條理來。

以上所說的十五點是廣韻跟匣韻的重要異同。至於細微的出入，參閱第十一、第十二、第十三等表，跟第七章的總表，自然可以明瞭，這裏不再贅述。

三、廣韻四聲跟廈門七聲的比較

廣韻調類跟廈門調類的異同，比聲母韻母簡單的多，據我歸納的結果，廈門的平上去入大體跟廣韻的分類相當，牠的陰調屬於廣韻全清次清的聲母，陽調屬於全濁次濁的聲母。因為全濁上聲變成陽去所以上聲祇有一類。至於四聲彼此的出入，跟濁母陰調清母陽調等現象，那祇能算是例外。所以下面所列的比較表凡是跟原則相合的但註“十”就不舉例字；凡是跟原則不合的，完全填入表中；那末，所有的例末，閱表便可瞭如指掌了。（參閱第十四表）

* * * * *

VI 標音舉例

本篇研究以音系為主，所以關於詞彙語法及語調的研究，當另以專篇討論。現在祇就所記的材料裏選出語助詞故事一篇，歌謠四首用第二章擬定的音標跟第三章的廈音羅馬字對照標註於下，以為實際記音的參考。其中語助詞故事一篇並對譯國語，以便解釋。

第十四表 廣韵四聲與厦門七聲比較表

廣 門 七 聲	平		上			去		入	
	清	濁	清	濁		清	濁	清	濁
				全濁	次濁				
陰平	+	租組趨鹹觀 荷荷翹關邵 蕊翅汗鉄綸 攪翅甜拈緇 縹沾便縹緇 瀟瀟屯論藥 蛋從莖給	精挨撒孔癩	鮑	奶	棚梢姆運寤	劑		
陽平	健痴物蛙拖 他呵痲蛙籠 酷圭須藉匪 期高噴困荷 慈傾	+	梳掉	因	綠燒	箇	療波戀灼	惹	
上	阿咳拐滑盆	靠欄所頗蚊	+	陳姑沮第 夥倍爲櫻痞 歹窠甚長城 照照祖飯飯 腕腕撮瓜很 承嘩晃長仗 挺挺仍	+	湖亂譚復委 訥刺夫佳怎 開佈聖節脫 轉喘呼銃統 休憫	睨兌頸性 沁趁礙健 玩研		
陰去	物票深調探 埃楷疼	佛唇神飽 擦	寡卸燥抓兼 快撐享	豕疎疎贊 棧	+	+	歲戲華信臨 咳滯弊幣緇 合管嗔梓演 與袖確膽捨 厥鳩諸蛋翰 葬伴掛換幻 梵並併戲	怕惹	盡↑
陽去	低爭淫穿	倘惹給劫田 恬慢得群虹	+	兩那也戲 極酒等五 類艾網	+	娶齊造係把 字著志住雲 查我飛曉段 解按渡續樓 站墊贊扮祈 團顯潑該驪 從勁頸涇俄 登	+		不! 昨拂
陰入			挂	麼呼也	要↑ 顯↑	仆	+		寤擇豨抹換 新的合團靈 給及輕節佛 煎節復卓酒 匪淑唱辟栗 得劃
陽入	差播	提↑	蛙		穢噉	七質碗鼻 腿	踏團隨儘夾 微團盤攝 一落碗殼 壹暴嬰		+

1. 語助詞故事

北風跟太陽(國語)
有一回,北風跟太陽
兩個人在那兒爭論誰的
本事大。

北風說:“我的本事大極了。
世界上的東西沒有不怕
我的。船碰見了我就會翻,房
子碰見了我就會塌,樹碰
見了我就會倒,什麼貓阿,狗
阿,花阿,草阿,他們見了我,
更是怕得不得了了。你要是真
惹動了我的氣阿,哼!那我的氣
才大吶!我能吹得滿天
都是黑雲,把你臉密密地蒙
起來,弄得你什麼都看不
見。世界上本來是我的
主人哩,你知道嗎?”

太陽說:“哈哈!你簡直糊
塗極了,人人都管我叫老爺兒,
世界上本來是我的主人哩,
怎末會是你的主人吶?你想
拿雲彩就蒙得住我的臉嗎?這
末簡直是不自量力哩!那怎末
做得到吶?我說老北阿,你這個
傢伙阿,你不過就是會吹罷了。你

1. 語助詞故事

北風跟太陽 (原語)

有一朝音, 北風及日頭兩個人在 deq 相爭看是誰的本事較大。

北風講: “我的本事甚大, 天腳下的物件無一項無驚我。倘若遇意着我就會翻, 磨若遇意着我就會塌, 樹若遇意着我就會倒, 什麼貓哪, 狗哪, 花略, 草略, 伊們二合若遇意着我, goqkat 驚到不_二會_二講咧! 汝若呼我起性地阿! 呼! 我的性地若是大咧! 我會吹到滿天 gehx 是烏雲, 將汝的面蓋意到密稠稠, 變弄到汝無看見半項。天腳下本底是我做主人, 汝知影嗎?”

日頭講: “哈哈! 汝真正糊塗! 逐個都叫我做日頭公。天腳下本底是我做主人。按音怎是汝做主人呢? 汝想用雲就會蓋意我的的面嗎? 這着音是不自量力! bbeq gaan 有路用呢? 我講老_二北_二阿, 汝這個! 汝 gian da 會講大話 niahx 呢! 汝

pak+ hō:ŋŋ kap+ lit+ t'au

u+ tšit+ paŋŋ || pak+ hō:ŋŋ kap+ lit+ t'au n'ŋŋ
 e+ laŋŋ t+ te' sioŋ tšit k'ūāŋ tšit tsuŋ e+
 punŋ su+ k'a' t+ tu+ ||

pak+ hō:ŋŋŋ kō:ŋŋŋ || guŋŋ e+ punŋ su+ tšit+ tu+ ||
 t'it k'aŋ e+ mit+ k'āŋ boŋ tšit haŋŋ boŋ k'āŋ
 guŋŋ || tsuŋ nāŋ ŋŋ t'io' guŋŋ tšit+ e+ p'ŋŋŋ || ts'ŋŋ
 nāŋ ŋŋ t'io' guŋŋ tšit+ e+ t'ap+ || tš'ŋŋ nāŋ ŋŋ
 t'io' guŋŋ tšit+ e+ t'ov || simŋŋ m'it n'āŋŋ nāŋ || kaŋŋ
 laŋ || huŋŋ laŋ || ts'ov laŋ || i:ŋŋ nāŋ ŋŋ t'io' guŋŋ
 k'o' k'a' k'āŋŋ k'a' buŋŋ kō:ŋŋŋ leŋŋ || liŋ nāŋ hōŋ
 guŋŋ k'ivŋ s'ŋŋŋŋ t'et+ aŋ || huŋŋ guŋŋ e+ s'ŋŋŋŋ t'et+
 tšit+ s'ŋŋ tuŋŋ leŋŋ || guŋŋ e+ ts'et+ k'a' m'āŋŋŋ t'it
 keŋ keŋ s'ŋŋ ŋŋ huŋŋ || tšit+ liŋŋ e+ bin+ k'amŋŋ k'a'
 bat+ tšit+ tšit+ || p'ŋŋ laŋŋ k'a' liŋŋ boŋ k'ūāŋ k'ŋŋ
 p'ūāŋ haŋŋ || t'it k'aŋ e+ punŋŋ t'et+ s'ŋŋ guŋŋ tsueŋŋ
 tsuŋŋ laŋŋ || liŋŋ tsait+ iāŋ maŋ ||

lit+ t'au kō:ŋŋŋ || haŋ haŋ || liŋŋ tšit+ tšit+ hōŋŋ
 tōŋ || tak+ e+ tōŋ k'ioŋŋ guŋŋ tsueŋŋ lit+ t'au kō:ŋŋŋ ||
 t'it k'aŋ e+ punŋŋ t'et+ s'ŋŋ guŋŋ tsueŋŋ tsuŋŋ laŋŋ ||
 aŋŋ tsūāŋŋŋ s'ŋŋ liŋŋ tsueŋŋ tsuŋŋ laŋŋ n'ŋŋ || liŋ s'ŋŋŋ
 tšit+ huŋŋ tšit+ e+ k'amŋŋ guŋŋŋ e+ bin+ m'āŋŋ || tsueŋŋ
 tšit+ s'ŋŋ put+ tsuŋŋ liŋŋŋŋ liŋŋŋŋ || beŋ kanŋŋ uŋŋ lōŋŋ
 tšit+ n'ŋŋ || guŋŋŋ kō:ŋŋŋŋ laŋŋŋŋ pak+ aŋ || liŋŋ tšit+ kōŋŋ ||
 liŋ k'ian t'et+ e+ kō:ŋŋŋŋ tuŋŋŋ uŋŋ n'āŋŋ n'āŋŋ n'ŋŋ || liŋŋ

Bakhong garp Littaur

Wuh tzyit bang, Bakhong garp Littaur n'ngħ er lang dyibdeq siotziñ kwaññ tzyih tzuwi er buunswuh kaq dwah.

Bakhong goong: "Ggoa er buunswuh tzyimxdwah. Tiñka erh er mitgyaññ bbo tzyit hamq bbo giañ ggoa: tzuwn nah duudyoq ggoa, tzyuh erh beeng; tswuh nah duudyoq ggoa, tzyuh erh tarp; tzyuh nah duudyoq ggoa, tzyuh erh doo; siim-miq nbiau nah, gao lah, hue lah, tsoo lah, In nah duudyoq ggoa, goqkat giañ gaq bweh goong leh. Lii nah horh ggoa kii sienqderh ah, hañ! ggoa er sienqderh tziasyih dwah leh. Ggoa erh tse gaq muañtiñ gehx syih o-hwun, tziönq lii er bbinn kamm gaq bbat tzyoux, biñlanq gaq lii bbo kwaññ-giañ buaññhamq, tiñka erh buundoesyih ggoa tzueth tzuulang, lii tzi-eañ mah?"

Littaur goong: "Hax! Lii tziñtziññ hordor! dark-er do gioh ggoa tzueth Littaugong, tiñka erh buundoesyih ggoa tzyuh tzuulang, antzoañsyih lii tzueth tzuulang nih? Lii syuññ yenq hwun tzyuh erh kamm ggoa er bbinn mah? Tze tzeasyih but tzuuh lianq liek; bbeqgaan wuh loh yienq nih? Ggoa goong, lao Bak ah! lii tziqgoo! lii gianda erh goong dwah-wel niahx nih! Lii

那兒有什末真本事阿?”

北風說：“那末你咱，你的本事在那兒咱?你也吹給我聽聽阿。”

太陽說：“我阿!我是不愛吹的。”

北風說：“是嗎，你不歡喜吹嗎?”

太陽說：“是的，我從來不吹的，我阿，我………………”

太陽就接着說他的本事。說着說着，北風又起來跟他打岔，他們倆就又是你一句我一句的吵了起來。正在吵得利害的時候兒，他們看見了一個走道兒的人，身上穿着一件棉袍子，頭上戴着一頂毡帽，一步一步地慢慢兒地走來。太陽說：“有了!咱們就這末着罷!你不是看見那個走道兒的人嗎?咱們看誰能夠先教這個人把帽子跟袍子脫下來阿，就算誰的本事大你說怎末阿?”

北風說：“哈哈!這還不容易嗎?那不用說就是我贏的咯!”

太陽說：“那末誰先起

那^意有什麼真本事?”

北風講：“你呢，你的本事在那裡^意? 汝也講來我聽聽咧。”

日頭講：“我阿! 我是不愛講大話的。”

北風講：“真實的? 汝不愛講大話?”

日頭講：“真實的! 我們^{二合}永遠不會^意講大話。我阿! 我………………”

日頭接落去講伊的本事。正在講，北風又再起來及伊打岔。伊們^{二合}二個又再汝一句我一句爭來爭去，duu-aa 爭到怒銜銜的時陣^音，看見一個行路的人。身軀穿一領棉袍，頭殼戴一頂毡帽，一步一步穩穩^{aañ}行。日頭講：“有咯! 咱們^意就按恁^{生音}! 汝無看見那個行路的人麼? 看是誰會先使^意那個人將帽仔及袍脫起來，就是大本事，汝想怎樣?”

北風講：“哈哈! 這敢不容易! 不免講一定是我贏的。”

日頭講：“是誰在先起

kanvɛ ʉɛ sɪmɛv mɪt tʃɪnɪ pʉnɛv suɪ]

pakɛ hɔ:ŋɪt kɔ:ŋv [liv nɪ [liv eɪ pʉnɛv suɪ tɪɪ-
toɾ loɾ [liv aɪ kɔ:ŋv laɪɪ ɟʉɔvɛ tɪãɪɪ tɪãɪ lei [

litɪ t'auɪ kɔ:ŋv [ɟʉɔv aɪ [ɟʉɔv sɪɪ ɱɪɪ aɪvɪ
kɔ:ŋvɪ tʉaɪɪ ʉeɪɪ eɪɪ]

pakɛ hɔ:ŋɪt kɔ:ŋv [tʃɪãɪɪ sɪɪɪ eɪɪ [liv ɱɪɪ aɪvɪ
kɔ:ŋvɪ tʉaɪɪ ʉeɪɪ]

litɪ t'auɪ kɔ:ŋv [tʃɪãɪɪ sɪɪɪ eɪɪ [ɟʉvɪ tʃɔŋɪv ʉanɛv
ɱɪɪ baɪ kɔ:ŋv tʉaɪɪ ʉeɪɪ [ɟʉɔv aɪ [ɟʉɔvɪ aɪ.....]
litɪ t'auɪ tʃɪapɪɪ loktɪ kɪɪ kɔ:ŋvɪ ɪɪ eɪɪ pʉnɛv suɪ [
tʃɪɪ te'ɪɪ kɔ:ŋv [pakɛ hɔ:ŋɪt ɪuɪ kɔ'ɪɪ k'ɪvɪ laɪɪ kapɪɪ
ɪɪ tãvɪ ts'aɪ [ɪɪɪɪ n'ŋɪɪ eɪɪ ɪuɪ kɔ'ɪɪ liv tʃɪɪɪ kuɪ
ɟʉɔv tʃɪɪɪ kuɪ [tʃɪɪɪ laɪɪ tʃɪɪɪ k'ɪɪ [tuɾ aɾ tʃɪɪɪ
ka'ɪɪ huɪ tʃ'ɪanɪv tʃ'ɪanɪ eɪɪ sɪɪɪ tsʉnɪ [k'ũãɪɪ kɪɪɪ
tʃɪɪɪ eɪɪ kɪãɪɪ loɪ eɪɪ lanɪ [sɪŋɪɪ k'ʉɪ tʃ'ɪõŋɪɪ tʃɪɪɪɪ
nããv mɪɪɪ p'auɪ [t'auɪ k'akɪɪ tɪɪ tʃɪɪɪ tɪõŋvɪ tʃɪɪɪɪ
boɪɪ tʃɪɪɪ pɔɪɪ tʃɪɪɪ pɔɪ ʉnɛv ʉnɛv ãɪ kɪãɪ [litɪ t'auɪ
kɔ:ŋv [uɪɪ laɪ [lanɪ tʃɪuɪɪ anɪ nɪɾ sɪɾ [liv boɪɪ k'ũãɪɪ
kɪɪɪ hitɪ eɪɪ kɪãɪɪ loɪ eɪɪ lanɪ mɪɪ [kũãɪɪ tʃɪɪɪ tsʉɪɪɪ
eɪɪ sɪanɪɪ hɔɪɪ hitɪ eɪɪ lanɪ tʃɪõŋɪ boɪɪ an kapɪɪ p'auɪ
t'ŋɪ k'ɪvɪ laɪɪ [tʃɪuɪɪ sɪɪɪ tʉaɪɪ pʉnɛv suɪ [livɪ sɪũɪ
tsãɪvɪ ɪũɪ]

pakɛ hɔ:ŋɪt kɔ:ŋv [haɪ haɪ [tʃeɪv kãv ɱɪɪ tɔŋɪɪ ɪɪ]
ɱɪɪ bɪɪɪvɪ kɔ:ŋv tʃɪɪɪ tɪõŋɪɪ sɪɪɪ ɟʉɔvɪ ɪãɪ eɪɪ]

litɪ t'auɪ kɔ:ŋv [tʃɪɪɪ tsʉɪɪ laɪɪɪ sɪanɪɪ k'ɪvɪ

gaan wuh siim-miq tzin buunswuh?"

Bakhong goong, "Lii nih? Lii er buunswuh dyih doloo? Lii arh goong lai ggoa tiañx leh".

Littaur goong, "Ggoa ah, Ggoa syih 'mrh ae goong dwah-weh er."

Bakhong goong, "Tziañsyit-er? Lii 'mrh ae goong dwah-weh?"

Littaur goong, "Tziañsyit-er, gguun eeng-oan 'mrh bbat goong dwah-weh. Ggoa ah, ggoa....."
Littaur tziaplokkila goong ler buunswuh.
Tzi deq goong, Bakhong yow goq kiilai garp I daañtsah. In n'nggh er yow goq lii tzyit guh, ggoa tzyit guh, tziñlai tziñkih. Duu-aa tziñ gaq luh tseangx er syi-tzwun, kwaññ-giññ tzyit er gyañloh er lang, sinku tsieng tzyit neañ mipawr, taurkak dñh tzyitdeeng tziñ -bboh tzyitborhvx uunx añ gyañ. Littaur goong: "Wuh lah, laan tzyuh an-ni-siñ, lii bbó kwaññ -giññ hit er gyañloh er lang mih? Kwaññ tzyit-tzwui erh siang horh hit er lang tzionq bboh-aa garp pawr tñq kiilai, tzyuh syih dwah buunswuh. Lii syuññ tzae youññ?"

Bakhong goong: "Hax! Tze gaññ 'mrh yong-iññ! 'mrh bbean goong. tzyitdyenq syih ggoa yañ er."

Littaur goong: "Tzyitzwue daysiang kii

頭兒 吶! 要是讓你先來罷,
又太便宜了你;要是讓我先來罷,回來
你輸了又要賴。”

北風說:“咳! 你這末傻! 這本來
很容易辦的哩! 只要兩個一塊兒
起頭兒就行了, 不是嗎?”

太陽說:“好罷, 就這末樣罷!”

北風說:“預備好拉了 阿! 我等着
你那哨 阿! 不要回頭輸了怪我
不等你 阿! 你好了嗎?”

太陽說, “等一火兒, 讓
我暖一暖。”

北風說:“快點勒! 快點勒!
還等什麼末 阿? 好了沒有?”

太陽說:“好了你也好拉了 阿?”

北風說:“我早好了。現
在起頭兒拉了 阿! (警告) 起頭! (命令)”

他們倆就一個晒一個
吹。北風仗着他會吹的本事,
一吹吹得太陽被黑雲遮住了, 再
一吹把那個人的帽子吹
到地下了。那個人剛剛
追着了他的帽子, 北風又一
吹, 把他的袍子的紐子又吹開了。
北風看見了得

首，若讓汝在先，又再使_意汝太便宜，若使_意我在先，少停汝輸咯，汝又再要皮面。”

北風講：“咳！汝 hia 懸！這不較快甚麼！若使兩個平平起首，就會使_哩着不？”

日頭講：“好！按_恁好！”

北風講：“預備 gyih 好，我聽候汝！不可_意少停輸咯，講我無聽候汝。好咯麼？”

日頭講：“且聽候_咧？聽候我少熱一下！”

北風講：“較緊_咧！較緊_咧！猶在聽候甚麼？好咯嗎？”

日頭講：“好咯！汝也好咯！麼？”

北風講：“我好老久咯現_在起首咯！yih 咯！”

伊們_{二合}兩個就一個懸，一個吹。北風靠伊會吹的本事啊，吹到日頭被烏雲遮着。再一下吹，將那個人的帽仔吹在塗脚裏。那個人 dnu-aa 在 deq 追伊的帽仔，北風又一下吹，將伊的袍的紐仔也吹落去咯。北風看了真正得

tʃ'iuŋ ǁ nã-ɬ nĩũŋɩ lĩŋ ɬaɪ-ɬ siŋɟɩ ɪu-ɬ ko'ɩ ɬɔ-ɬ lĩŋ
 t'ai-ɬ pan-ɬ ɡɪ ǁ nã-ɬ nĩũ-ɬ ɡuãŋ ɬaɪ-ɬ siŋɟɩ ǁ k'a'ɩ
 t'ĩŋɟɩ lĩŋ suɪ laɪ lĩŋ ɪu-ɬ ko'ɩ beɪɩ p'ĩɩɩ bĩɩ ǁ

pakɩ ɬɔ:ŋɟɩ kɔ:ŋɟɩ ǁ haiɩ-ɬ lĩŋ hĩãŋ kɔ:ŋɟɩ ǁ tseŋɩ ɩ-ɬ
 k'a'ɩ k'ʊaɪ-ɬ sɪmŋɩ mɪɩ ǁ nã-ɬ saɪŋɩ n'ŋɩ-ɬ eɩ pĩɩɩ pĩɩɩ
 k'ĩŋɩ tʃ'iuŋ tʃ'iu-ɬ e-ɬ saɪŋ lɪ ǁ tɪo'ɩ ɩ-ɬ ǁ

liɩ-ɬ t'aʊɩ kɔ:ŋɟɩ ǁ ɬov aŋɩ nĩɩ ɬov ǁ

pakɩ ɬɔ:ŋɟɩ kɔ:ŋɟɩ ǁ u-ɬ pi-ɬ kɪɩ ɬov ǁ ɡuãŋɩ t'ĩŋɟɩ
 haʊɩ lĩŋ ǁ ɩ-ɬ t'aŋɟɩ k'a'ɩ t'ĩŋɟɩ suɪ laɪ kɔ:ŋɟɩ ɡuãŋɩ
 boɩɩ t'ĩŋɟɩ haʊɩ lĩŋ ǁ ɬov laɪ maɩ ǁ

liɩ-ɬ t'aʊɩ kɔ:ŋɟɩ ǁ tʃ'ĩãŋɩ t'ĩŋɟɩ haʊɩ lei ǁ t'ĩŋɟɩ
 haʊɩ-ɬ ɡuãŋɩ sɪãŋɩ liɩɩ tʃ'ĩɩ-ɬ e-ɬ ǁ

pakɩ ɬɔ:ŋɟɩ kɔ:ŋɟɩ ǁ k'a'ɩ kɪŋɩ lei ǁ k'a'ɩ kɪŋɩ lei ǁ
 ɪaʊɩɩ tɪ-ɬ t'ĩŋɟɩ haʊɩ sɪmŋɩ mɪɩ ǁ ɬov laɪ mɪɩ ǁ

liɩ-ɬ t'aʊɩ kɔ:ŋɟɩ ǁ ɬov laɪ ǁ lĩŋ aɩ ɬov laɪ mãɩ ǁ

pakɩ ɬɔ:ŋɟɩ kɔ:ŋɟɩ ǁ ɡuãŋɩ ɬov lɪaɩ kɪŋɩ laɪ ǁ tʃ'ĩŋɩ
 ɬsuŋɩ k'ĩŋɩ tʃ'iuŋ laɪ ǁ ɪɩ laɪ ǁ

ɪ:ŋɩ n'ŋɩ-ɬ eɩ tʃ'iu-ɬ tʃ'ĩɩ eɩɩ p'akɩ ǁ tʃ'ĩɩ eɩɩ
 ts'ɛɩ ǁ pakɩ ɬɔ:ŋɟɩ k'ʊɩɩ ɪɩ e-ɬ ts'ɛɩ eɩɩ pũŋɩ suɩ aɩ ǁ
 ts'ɛɩ ka'ɩ liɩ-ɬ t'aʊɩ ɬɔ-ɬ ɔɩɩ hũŋɩ liɩɩ tɪo'ɩ ǁ ko'ɩ
 tʃ'ĩɩ e-ɬ ts'ɛɩ ǁ tʃ'ĩŋɩ-ɬ hĩɩ eɩ laŋɩ eɩ bo-ɬ aŋ ts'ɛɩ
 liɩ t'ɔɩ k'aɩ lɪ ǁ hĩɩ eɩ laŋɩ tũŋɩ aŋɩ tɪ-ɬ t'ɩ
 tũɩɩ ɪɩ eɩ bo-ɬ aŋ ǁ pakɩ ɬɔ:ŋɟɩ ɪu-ɬ ko'ɩ tʃ'ĩɩ e-ɬ
 ts'ɛɩ ǁ tʃ'ĩŋɩ-ɬ ɪɩ eɩ p'aʊɩ eɩ liũŋɩ aŋ ɪaɩ ts'ɛɩ lɔkɩ
 k'ɪɩ laɪ ǁ pakɩ ɬɔ:ŋɟɩ k'ũãɩ-ɬ ɪaʊɩ tʃ'ĩɩ tʃ'ĩãɩ tɪɔkɩ

-tseou. Nah neouñ lîi daysiang yow goq lîi tay barm-ggi; nah neouñ ggoa daysiang, kaqtyeng lîi su lah, lîi yow goq bbeq pyibbinm."

Bakhong goong:" Hay! Lîi hea gormq! Tzay 'mrh kaq kuay siim-miq! Nah sae n'nglh er byñx kii-tseu, tzyuh erh sae lit. Dyoq 'mrh?"

Littaur goong:" Hoo! An-ni-hoo!"

Bakhong goong:" Wuhbyih gyih hoo! ggoa tienqhawr lîi. 'mrhtang kaqtyeng su lah goong ggoa bbo tienqhawr lîi. Hoo laq mih."

Littaur goong: "Tseañ tienqhawr leh. Tienqhawr ggoa seau liat tzyit erh."

Bakhong goong: "Kaq-giin leh. Kaq-giin leh. Yau dyih tienqhawr siim-miq. Hoo lah mih?"

Littaur goong: "Hoo lah. Lîi arh hoo lah mah?"

Bakhong goong: "Ggoa hoo laogzu lah. tzyittzwin kii-tseu lah. yih lah."

In n'nglh er tzyuh tzyit er park, tzyit er tse. Bakhong koh I erh tse er buunswuh ah, tse gaq Littaur horh o-hwun lhiadyoq; goq tzyit erh tse, tzionq hit er tang er bboh-aa, tse dyih tor-ka lîi. Hit er lang duu-aa dyihdeq dui I er bboh-aa, Bakhong yow goq tzyit erh tse, tzionq ler pawr er leu-aa yah tse lokkih lah. Bakhong kwaññ leau tzintziaññ diek

意極了。他說“阿！好拉了！阿！我贏拉了！阿！這還用說嗎？我早料得到哩！我早知道我會贏的哩！”

太陽聽了好笑，他心裡想，他幾時贏了來着？他把那個人使雲彩蓋起來，他就算贏了，倒說。沒有的事！他就大聲兒說：“阿！你說什麼末？阿！你說你贏拉了？阿！你贏了嗎？你贏了我沒看見阿！沒看見不能算答的阿！”正在說着那個人已經把帽子又戴上了，把袍子又扣起來了。北風看見了好不失望，連忙又使起大勁來拚命的吹。誰知道他吹得越利害，那個人就把袍子裹得越緊。把帽子拉得越下。到後來天上的雲也吹散了，太陽也出來了，那個人還是那樣子。

太陽看見了就說：“也？這個人的袍子跟帽子並沒有脫下來哩！你看，他的帽子勒，袍子勒，還是好好兒的穿着。那怎末能算你贏了？我告送了你罷，吹是沒有用的，這是要晒的哩！”說着他

決。伊講：“啊！好咯！不免講我贏咯！我早就料出，我知影我會贏的！”

日頭聽了好笑，伊心內想，伊底時贏？伊將那個人用雲蓋意起來就號做贏咯麼？倒反講！無影無事蹟？伊就大聲講：“阿！汝講甚麼？汝講汝贏咯哩？汝贏咯麼？汝贏咯我格意無看見咧？無看見無算數！”
duu-aa在講，那個人已經將帽仔再戴起來將袍也紐起來。北風看見真正失望，趕緊大力拚命吹。底知吹到愈利害，那個人將袍包到愈嚴；將帽仔愈掀愈落來。到了後來，天頂的雲也吹散咯，日光也出來咯，那個人猶是按恁生剖！”

日頭看了就講：“hoq！這個人的袍及帽仔無脫起來！汝看伊的帽仔咯，袍咯，猶是穿到好端端咧！要怎麼算汝贏呢？我告汝講，吹是無路用的！猶是要騷 hoq！伊講了

kuat'i | iŋr kə:ŋv | aŋ | hoŋ la: | ɲa:ɲe brɑ:ŋv kə:ŋv ɟʊɑ:ŋv
iā: la: | ɟʊɑ:ŋv tsɑ:ŋv tʃi:u:ɲe ɪ:ɑ:u:ɲe ts'ʊ:ɪ ɟʊɑ:ŋv tsɑ:ŋr
iā:ŋv ɟʊɑ:ŋv e:ɪ iā: e:ɪ |

li:ɲe t'au: t'iā:ɲe ɪ:ɑ:u:ɲe hoŋv tʃ'e:ɑ:u:ɲ | i:ɲ sɪmɲe
la:ɲe sɪū:ɲ | i:ɲ tɪŋv sɪ:ɲe iā:ɲ | i:ɲ tʃi:ɔŋ:ɲe hi:ɲe e:ɪ laŋɲ
iōŋɲ hʊŋɲ k'ɑ:mɲ k'i:ŋv la:ɲe tʃi:u:ɲe ho:ɲ tsʊe:ɲ iā: la:ɲ
mā:ɲ | tɔv pɪōŋv kə:ŋv | ɲa:ɲe iā:ŋv ɲa:ɲe sɪ:ɲ tʃe:ɑ:'ɲe | i:ɲ tʃi:u:ɲe
tʊɑ:ɲe sɪā:ɲe kə:ŋv | a:ɲe | li:ŋv kə:ŋv sɪm:ŋv mi:'ɲ | li:ŋv kə:ŋv
li:ŋv iā:ɲ la:ɲ ne:ɲ | li:ŋv iā:ɲ la:ɲ mā:ɲ | li:ŋv iā:ɲ la:ɲ ɟʊɑ:ŋv
ko:'ɲ bo:ɲ k'ū:ā:ɲ kɪ:ɲ le:ɲ | bo:ɲ kū:ā:ɲ kɪ:ɲ bo:ɲ s'ɔŋv sɪɑ:u:ɲ |
tʊŋv ɑ:ŋv tʃe:ɪ tɔʔ:ɲ kə:ŋv | hi:ɲe e:ɪ laŋɲ i:ŋv kɪōŋɲ tʃi:ɔŋ:ɲ
bo:ɲ ɑv ko:'ɲ tɪ:ɲ k'i:ŋv la:ɲe | tʃi:ɔŋ:ɲe pɑ:'ʊ:ɲ ɑ:ɲe li:u:ɲ k'i:ŋv
la:ɲe | pɑ:kɪ: hɔ:ŋɲ kū:ā:ɲ kɪ:ɲ tʃe:ɪŋɲ tʃe:ɪ:ɲ sɪ:ɲe bɑ:ŋ:ɲ kū:ā:ŋv
kɪ:ŋv tʊɑ:ɲe la:ɲe pɪ:ā:ɲe miā:ɲe ts'et | tɪ:ɲ tsɑ:ŋr ts'et kɑ:'ɲ
lu:ŋv li:ɲe ha:ɲe | hi:ɲe e:ɪ laŋɲ tʃi:ɔŋ:ɲe p'ɑ:u:ɲ pɑ:u:ɲ kɑ:'ɲ
lu:ŋv ɑ:ɲe | tʃi:ɔŋ:ɲe bo:ɲ ɑv lu:ŋv k'ɪ:u:ɲ lu:ŋv lɔkɪ la:ɲe |
kɑ:u:ɲ kɑ:'ɲ ɑ:u:ɲ la:ɲe | tɪ:ɲ tɪōŋv e:ɪ hʊŋɲ ɑ:ɲe ts'et sū:ā:ɲ
la:ɲ | li:ɲe kə:ŋɲ ɑ:ɲe ts'ʊ:ɪ la:ɲe la:ɲ | hi:ɲe e:ɪ laŋɲ
ɪ:ɑ:u:ɲ sɪ:ɲe ɑ:ɲe nɪ:ɲ sɪ:ɲ |

li:ɲe t'au: kū:ā:ɲ ɪ:ɑ:u:ɲ tʃi:u:ɲe kə:ŋv | hɔ:ɲe | ɲi:ŋv e:ɪ
laŋɲ e:ɪ p'ɑ:u:ɲ kɑ:pɪ bo:ɲ ɑv bo:ɲ t'ɔŋv k'i:ŋv la:ɲe hō:ɲ |
li:ŋv kū:ā:ɲ | i:ɲ e:ɪ bo:ɲ ɑv la:ɲ | p'ɑ:u:ɲ la:ɲ | ɪ:ɑ:u:ɲ sɪ:ɲe
tʃ'e:ɪōŋ:ɲe kɑ:'ɲ hoŋv tɑ:ŋɲe tɑ:ŋɲ le:ɲ | be:'ɲ tsā:ŋv iū: s'ɔŋv
li:ŋv iā:ɲ nɪ:ɲ | ɟʊɑ:ŋv kɑ:ɲ li:ŋv kə:ŋv | ts'et sɪ:ɲe bo:ɲ lɔ:ɲe
iōŋɲ e:ɪ | ɪ:ɑ:u:ɲ sɪ:ɲe tɪo:'ɲ p'ɑ:kɪ: ɔ:ɲ | i:ɲ kə:ŋv ɪ:ɑ:u:ɲ

guat I goong:" Ah! Hoo lah. 'mrhbban goong ggoa.
yañ lañ. Ggoa tzaatzyow liaw tsut, ggoa tzaí
-cañ ggoa erh yañ er."

Littaur tiañleau hoo-tyaw. I sim
lay syuññ, I diisi yañ. I tzionq hit er lang
yenq hwun kamm kiilai tzyow hoh tzueh yañ laq
mih? Doobeeng-goong! 'mrh cañ 'mrh syihziaq. I tzyow
dwahsiang goong:" Ah! Lii goong süm-miq? Lii goong
lii yañ lah neh! Lii yañ lah mih? Lii yañ lah ggoa
gorq bbo kwaññgiññ leh! Bbo kwaññgiññ bbo s'ngsyaw.

Duu-aa tzi deq goong, hit er lang it-gieng tzionq
bbol-aa, gcq dih kiilai, tzionq pawr arh ieu kiilai.
Bakhong kwaññgiññ tziñziaññ sit-bbanq! Goangiñ
dwahlat biaññmiaññ tse, dyi-tzai tse gaq
lun lihhayr, hit er lang tzionq pawr bau gaq
luu am; tzionq bboh-aa lun kiu luu loklai.
Gaw gaq awrlai arh, tiñdeeng er hwun arh tse suaññ
lah. Litgong arh tsullai lah. Hit er lang
yau syih an-ni-si.

Littaur kwaññleau tzyuh goong: "Hoh! Tzit er
lang er pawr garp bboh-aa bbo t'ng kiilai hoññ!
Lii kwaññ, I er bboh-aa lah, pawr lah, yausyih
tsyeng gaq hoo dangx leh! bbeq tsaiñyuññ s'ng
lii yañ neh? Ggoa gah lii goong, tse syih bbo loh
yenq er. yausyih dyoq park oh! "I goong leau

就熱熱兒的晒起來。

那走道兒的心裏想，風末吹，太陽末晒。吹起來末，就冷得要死，晒起來末，又熱得要命。這天氣倒有點兒討厭吶！噫！好熱！讓我看阿。我昨兒走了五十里地，今兒才走了三十里，五十搭三十是八十，那末今天還得要走二十里地吶，這末熱法不脫怎末能再走阿！可是回來傷了風？不要緊歐！我裏頭還穿着好幾層吶，不會傷風的。脫罷！

太陽看見了大高興。他說：“世，你看阿，還是我的本事罷？現在是你贏還是我贏？”

北風正在氣得像要瘋了似的，沒有法子出氣，忽然看見那個人從衣兜兒裡掏出一把扇子來遮着太陽的光，他就說：“太陽你小心着就是了，我下回還有打敗你的機會吶。這回本來應該是我贏答的阿，不過因為我大意了一點兒才輸答的阿。要是換個法子再比一回我就一定會贏了。你還來不來阿？”

就出力毆。

那個行路的心內想：風呢吹，日呢毆。吹呢，吹到寒到要死；毆呢，毆到熱到要死。這路天氣真正 lang gginn! 啊者音熱! 我看 bbay 咧，我昨日行五十里，今仔日行三十里。五十又意三十是八十，今仔日猶着再行二十里，者音呢熱，無脫衫 bbeq gan 行會得去? 不過，較停傷風咧? 啊! 無要緊! 我內面猶穿幾若領咧。不會一下就傷風 orññl 脫起來，脫起來。

日頭看了真得決。伊講：“horl 汝看猶是我的本事 horñl 現在意是汝贏抑是我贏?”

北風 duu-aa 在氣到要起瘋意，無法可意出氣，忽然看見那個人對袋仔內擰一支扇出來遮日光，伊就講：“日頭! 汝細膩阿就是! 後幫我猶有打意敗汝的機會阿! 這幫本底應該是我贏的，不過因為我太大意咯，所以才會輸汝! 若是換別法再比一幫，我一定是贏的。要再不?”

tšiuŋ ts'utŋ laŋ p'aki]

hitŋ eŋ kiãŋ laŋ eŋ simŋ laŋ siũ] hõŋŋ niŋ
ts'et] liŋ niŋ p'aki] ts'et niŋ ts'etŋ ka'ŋ kũãŋ ka'ŋ
be'ŋ sinŋ] p'aki niŋ p'aki ka'ŋ luã'ŋ ka'ŋ be'ŋ sinŋ] tšiuŋ
laŋ t'irŋ k'iuŋ tšiuŋ tšiuŋ laŋŋ giniŋ] aŋ] tšiuŋ luãŋ]
gũãŋ k'ũãŋ baŋ leŋ] gũãŋ tsãŋ liŋ kiãŋ gũãŋ tsãpŋ
liŋ] kinŋ ar liŋ kiãŋ sãŋ tsãpŋ liŋ] gũãŋ tsãpŋ ko'ŋ
sãŋ tsãpŋ siŋ pue'ŋ tsãpŋ] kinŋ ar liŋ laũŋ tto'ŋ ko'ŋ
kiãŋ liŋ tsãpŋ liŋ] tšiuŋ niŋ luãŋ] boŋ t'õŋŋ sãŋ
be'ŋ kanŋ kiãŋ eŋ tšõkŋ kiŋ] ŋŋ koŋ k'aŋŋ t'õŋŋ
siõŋŋ hõŋŋ leŋ] aŋ] boŋ laũŋ kinŋ] gũãŋ laŋ binŋ
laũŋ tš'õŋŋ kuŋŋ nãŋ niãŋ leŋ] buŋŋ tšiuŋ eŋ tšiuŋ
siõŋŋ hõŋŋ ðŋ] t'õŋŋ k'iuŋ laŋŋ] t'õŋŋ k'iuŋ laŋŋ]

liŋŋ t'auŋ kũãŋ laũŋ tšiuŋ tšõkŋ kuãŋ] iŋ
kõŋŋ] hõŋ] liŋ kũãŋ] laũŋ siŋ gũãŋ eŋ pũŋŋ suŋ
hõŋ] tšiuŋ tsũŋ siŋ liŋ iãŋ aŋ siŋ gũãŋ iãŋ]

pakiŋ hõŋŋ laũŋ aŋ te'ŋ k'iuŋ ka'ŋ be'ŋ k'iuŋ siaũŋ]
boŋ huãŋ t'õŋŋ ts'utŋ k'iuŋ] huŋŋ laũŋ kũãŋ kiŋ hitŋ
eŋ laŋŋ tũŋŋ teŋ aŋ laŋŋ k'ia'ŋ tšiuŋ kinŋ siŋ ts'utŋ
laŋŋ laŋŋ liŋŋ kõŋŋ] iŋ tšiuŋ kõŋŋ] liŋŋ t'auŋ]
liŋŋ sũŋŋ liŋŋ aŋ tšiuŋ siŋŋ] aũŋŋ paŋŋ gũãŋ laũŋ uŋ
p'a'ŋŋ paŋŋ liŋŋ eŋ kinŋ huŋŋ aŋ] tšiuŋ paŋŋ pũŋŋ tũŋŋ
õŋŋŋ kaŋŋŋ siŋŋ gũãŋŋ iãŋ eŋ] puŋŋŋ koŋ inŋŋ uŋŋŋ gũãŋ
t'auŋŋ laŋŋ iŋ laŋ] sũŋŋ inŋ tšiuŋ eŋ suŋŋ liŋŋ] nãŋŋ
siŋŋ ũãŋŋ paŋŋ huãŋŋ ko'ŋŋ piŋŋ tšiuŋ paŋŋ] gũãŋŋ iŋŋ
tšiuŋŋ siŋŋ iãŋ eŋ] be'ŋ ko'ŋŋ ŋŋ]

tzyow tsutjat park.

Hit er gyañloh er simlay syuññ: "Hong nih tse, lit nih park; tse nih, tse gaq gwañ gaq bbeq sii; park nih, park gaq luat gaq bbeq sii; tzit loh tiñkih tziñziññ lang-ggyim. Ah! tzea luat. ggoa kwaññ bbay leh, ggoa tzañlit gyañ ggorhtzarp lii, gin-aa lit gyañ sañtzarp lii, ggorhtzarp goq sañtzarp syih bweqtzarp, gin-aa lit yau dyoq goq gyañ lihtzarp lii; tzeanih luat bbo t'nq sañ bbeqgan gyañ erh diek kih? 'mrñ go kaqtyeng sionghong leh? Ah! bbo eaugin. Ggoa laybbin yau tsieng guui nah nean leh, bweh tzyit erh tzyow sionghong orññ. t'nq kiilai, t'nq kiilai."

Littaur kwaññ leau tzin diekkuat. I goong: "Hor! Liññ kwa yau syih ggoa er buun-swuh horā? Tzyittzwun syih lii yañ, ark syih ggoa yañ?"

Bakhong duu-aa deq kih gaq bbeq kiisezu, bbo-luat tang tsutkih. Huttian kwaññgiññ hit er lang duy derh-aa lay giaq tzyit gi syiññ tsut-lai lhia litgong. I tzyuh goong: "Littaur! lii suehlih aa tzyow-syih! Awrbang ggoa yau wuh paq bayr lii er gih-wel ah! Tzit bang buundoe ieng-gai syih ggoa yañ er. But goli inwuih ggoa tay dayryih lah, soo-ii tzia erh su lii. Nahsyih waññ batluat goq bii tzyit bang, ggoa yitdyeng yañ er. Bbeq goq 'mrñ?"

I. 龍眼乾歌

趙元任先生製譜

(為省符號起見下面所寫比實在音高半音)
(一字能音者都是滑音。全歌時間53秒。)

龍眼乾，正月半；人點燈，你來看。看什麼？
看新娘。新娘高也低？娶婦拜老父。老父無穿襖，
娶婦拜兄嫂。兄嫂無穿裙，娶婦拜龍船。
龍船浮浮飛，娶婦拜茶鍋。茶鍋冲冲⁽¹⁾滾，
肉炒筍。筍給死盡菜鬼仔⁽²⁾拈一塊。
吃幹麼？吃要作月內⁽³⁾。月內生什麼？
生家賊⁽⁴⁾。抱出來，抱入去，總不會活。
斗米，斗粟，收到活活活。

(1) 土字作“密密”。

(2) “盡菜鬼仔”乃廈門對女子妒嫉之稱謂。

(3) “月內”指產婦分娩後之一月言。通常在此月守日須服補品，謂之“做月內”。

(4) “ga tswaq”即由蟲之土名桂君謂或即家賊之轉音。粵語謂之Ka tsa 土字寫做白甲。

(5) 此歌通行於廈門。

liōŋŋ giōŋŋ kūāŋ kuaŋ
 liōŋŋ giōŋŋ kūāŋ | t̄iāŋŋ ge'ŋ pūāŋ |
 laŋŋŋ t̄iamŋŋ t̄iōŋŋ | liŋŋ laiŋŋ k'ūāŋ |
 k'ūāŋŋ simŋŋ mi'ŋŋ | k'ūāŋŋ sinŋŋ niūŋŋ |
 sinŋŋ niūŋŋ kūāŋŋ iāŋŋ keŋ | ts'uaŋŋ bōŋŋ paŋŋ lauŋŋ peŋ |
 lauŋŋ peŋŋ bōŋŋ t̄iōŋŋŋ on | ts'uaŋŋ bōŋŋ paŋŋ hiāŋŋ sovŋ |
 hiāŋŋ sovŋŋ bōŋŋ t̄iōŋŋŋ kunŋ | ts'uaŋŋ bōŋŋ paŋŋ liōŋŋŋ tsunŋ |
 liōŋŋŋ tsunŋŋ p'utŋŋ p'utŋŋ peŋ | ts'uaŋŋ bōŋŋ paŋŋ teŋŋ eŋ |
 teŋŋ eŋŋ t̄iāŋŋŋ t̄iāŋŋŋ kunŋŋ | ba'ŋŋ ts'anŋŋ sunŋŋ |
 sunŋŋ hōŋŋ sinŋŋ tsatŋŋ hōŋŋ k̄uŋŋŋ an niŋŋ t̄iŋŋŋ teŋŋ |
 t̄iāŋŋŋ be'ŋŋ taiŋŋ | t̄iāŋŋŋ be'ŋŋ tsueŋŋ ge'ŋŋ laiŋŋ |
 ge'ŋŋ laiŋŋŋ s̄iŋŋŋ simŋŋŋ mi'ŋŋŋ | s̄iŋŋŋ katŋŋ tsuaŋŋŋ |
 p'ohŋŋ ts'otŋŋ laiŋŋ | p'ohŋŋ lipŋŋ k'ūŋŋ | tsōŋŋŋŋŋ bueŋŋŋ uaŋŋŋ |
 t̄iŋŋŋŋŋ tauŋŋŋ bivŋŋ | t̄iŋŋŋŋŋ tauŋŋŋ t̄iōkŋŋ | k̄iunŋŋ ka'ŋŋŋ uaŋŋŋŋŋ uaŋŋŋŋŋ uaŋŋŋŋŋ |

Lieng ggeeng guaŋ gua

Lieng ggeeng guaŋ, tziāŋ ggeq buaŋŋ;
 Lang deam dieng, lii lai kuaŋŋ.
 Kuaŋŋ siim-miq? Kuaŋŋ sin-niouŋ;
 sin-niouŋ gwaŋŋ ea gerŋ, tsuah bboh bay laoberŋ.
 Laoperŋ bbó tsyeng óó, tsuah bboh bay hiaŋ sóó.
 Hiaŋ sóó bbó tsyeng gwum, tsuah bboh bay lieng tzwun.
 Lieng tzwun pax be, tsuah bboh day der e.
 Der e tsyanqx gum, bbaq tsaa suun.
 Suun horŋ sii t̄abbooguii-aa niŋ tzyit derŋ.
 tzyaq bbeq dayr? tzyaq bbeq tzeŋ ggeq lay.
 Ggeq lay siŋ siim-miq? siŋ gatzwaq.
 Porŋ tsut lai, porŋ lip kih; tsoong bweh waq.
 Tzyit dao bbii, tzyit dao tsiek, giow gaq waqxx.

Ⅷ. 草蜢公歌
(全歌時間46秒)

草蜢公⁽¹⁾，善⁽²⁾飼牛。牛那⁽³⁾去？牛賣銀。銀那去？
 銀娶婦。婦那去？婦生孫。孫那去？孫趕鴨。
 鴨那去？鴨生卵。卵那去？卵請客。客那去？
 客放尿。尿那去？尿沃花。花那去？花結子。
 子那去？子榨油。油那去？油點火。
 火那去？火給⁽⁴⁾老嫗喫仔吃煙剗剗塊。

(1) 草蜢公 蟻蚋也。

(2) 善音 gan 此係訓讀。

(3) 那那那裏 音轉為 do 故此寫作“多”。

(4) 給音 horh 亦係訓讀，或以“鏡”字擬其音者非。

(5) 此歌通行於廈門晉江同安。

ts'auv me'ı kə:ŋ kəŋ

ts'auv	me'ı	kə:ŋ	gəu	tɕ'it	gu
gu	təv	k'ı	gu	həe	gən
gən	təv	k'ı	gən	ts'ua	bə
bə	təv	k'ı	bə	sı	sən
sən	təv	k'ı	sən	kūā	a'
a'	təv	k'ı	a'	sı	n'ŋ
n'ŋ	təv	k'ı	n'ŋ	tɕ'ia	k'e'
k'e'	təv	k'ı	k'e'	paŋ	ı
ı	təv	k'ı	ı	ok	həe
həe	təv	k'ı	həe	kiet	tɕı
tɕı	təv	k'ı	tɕı	k'ue'	ı
ı	təv	kı	ı	təam	he

hev təv k'ı | hev həe lauv tɕim pə av tɕia'ı hən tu'ı tu'ı sit |

Tsao meq gong gua

Tsao-meq		gong,	ggau	tsyh	ggu
Ggu	tóó	kih?	Ggu	bveh	ggun.
Ggun	tóó	kih?	Ggun	tswa	bboh.
Bboh	tóó	kih?	Bboh	sı	sun.
Sun	tóó	kih?	Sun	goan	aq
Aq	tóó	kih?	Aq	sı	n'ŋ.
N'ŋq	tóó	kih?	n'ŋq	tseañ	keq.
Keq	tóó	kih?	Keq	banq	lióh.
Lióh	tóó	kih?	Lióh	ak	hue.
Hue	tóó	kih?	Hue	giet	tzii.
Tzii	tóó	kih?	Tzii	kweq	you.
You	tóó	kih?	You	deam	hee.

Hee tóó kih? Hee horli lao tziim bor aa tzyaq hun dwuqx sit.

Y. 阿達子歌
(全歌時間45秒)

阿達子⁽¹⁾，做人新婦有道理。 宴宴因， 早早起。

起來梳頭 抹粉點胭脂。 落灶脚⁽²⁾， 洗碗箸。

上大廳， 拭⁽³⁾桌椅。 入房內， 做針黹。

o loo⁽⁴⁾兄； o loo弟； o loo丈夫好八字⁽⁵⁾；

o loo家官⁽⁶⁾好家世； o loo父母好教示。

(1)“阿達子”為一種植物之子，產於爪哇，可作蜜餞食品。

(2)“灶脚”即厨下。

(3)拭“讀若 liou 乃用水擦抹之意與掃拭異。

(4) o loo 讚美也。

(5)“好八字”即“好命運”。

(6)“家官”即翁姑。

(7)此歌通行於泉州廈門，若句或用“竹有枝，麻有子”。

ar fati tšiv kuat

ar fati tšiv | tsuəŋ laŋar sinar puə uə toə liv |
 anŋ anŋ k'əŋa | tsavə tsavə k'iv |
 k'iv laŋə suəŋ f'əuə buə'ə hənə tiamə ianə tšiv |
 lo'ə tsuəŋ k'at | suəŋ ũəŋ ti |
 tšüə tšəə f'iat | huə to'ə iv |
 lipə paŋar laŋ | tsuəŋ tšiamar tšiv |
 oŋ loŋ hiāŋ | oŋ loŋ ti |
 oŋ loŋ tšəŋə huə hoŋ pəə'ə li |
 oŋ loŋ keŋ k'ūāŋ hoŋ keŋ si |
 oŋ loŋ pəə buə hoŋ kav si

A dat tzi gua

A dat tzi, tzuəŋ lang simpuh wuh dorhji.
 anŋ kun, tzaax kii.
 Kii lai sua taur bbuaq huun deam iantzi.
 Loq tzawka, soe oāŋ dyih;
 tzyouñŋ dwah tjañ, liou doq ii;
 Lip barnŋ lay, tzuəŋ tziamtzi.
 O-loo hiañ; o-loo dyih;
 o-loo dyoqhu hoo bueqlih;
 o-loo geguañ hoo gesih;
 o-loo berh bbuu hoo gah sil.

Ⅱ. 老鼠乾歌

(全歌時間34秒)

老鼠乾，牽牛牽馬上大山。大山無馬鞍，
 牽去老嫗婆仔⁽¹⁾門腳口。觸一下，痛痛痛，
 投⁽²⁾蚵鏡⁽³⁾。蚵鏡去賣蚵，投嫗婆。
 嫗婆去作客，投大伯⁽⁴⁾。大伯賣報紙，
 投來投去投着我；害我心肝撲撲跳⁽⁵⁾。

(1)“老嫗婆”即老太婆。

(2)“投”告訴也。

(3)“蚵鏡”即用蚵殼磨成半透明體以代玻璃者，與江浙所用之“明瓦”相似。

(4)“大伯”夫兄也。

(5)“撲撲跳”或作“搏搏彈”。此句以下或多“雞母撲雞林，雞林跌落井，井烏烏，擲
 擲擲尾姑，尾姑返上壁，跌落來，跌到赤赤赤”。

(6)此歌通行於閩安廈門。

nrauv ts'uv kũãt kũat

nrauv ts'uv kũãt || k'anr guã k'anr beŋ tɕiũã tuãã sũãã ||
 tuãã sũãã bœr beŋ ts'auv || kanr k'ia lauv tɕimv poã m'ɲã k'ar k'auv ||
 takr tɕitã eã || t'iaã t'iaã t'iaã || tauã oãr kiãã ||
 oãr kiãã k'iaã buẽã oã || tauã tɕimv poã ||
 tɕimv poã k'iaã tsuãã k'e'ã || tauã tuãã pe'ã ||
 tuãã pe'ã buẽã ts'ovã tsuãã || tauã laã tauã kiãã tauã tio'ã guãã ||
 haãã guãã simãã kũãã p'v:kã p'v:kã t'ioãã ||

Neau tsuu guaã gua

Neau tsuu guaã, kan ggu kan bbee tzyouãã dwaã suãã.
 Dwaã suãã bbõ bbee tsau, kan kih lao tziimbor ah m'ng ka k'o.
 Dak tzyit erh, teaããã daur or giaãã.
 Or giaãã kih bbueh or, daur dwaã beã.
 Dwaã beã bbueh tso tsoa, daur lai daur kih daur dyoã ggoã.
 Hayr ggoã sim guaã pokx tiõã.

附 錄

周辨明先生所記之廈門音

轉錄萬國語言學會出版之 *Le Maître Phonétique* 第三輯第三十冊

(一九三〇年四月至六月) 三十八至四十頁

Version of "the north wind and the sun" in the pronunciation of Bien-ming Chiu (ˊtsiu ˊpien ˊbiŋ) of Amoy (ˊe'mŋ)

transcribed by Bien-ming Chiu

[Final p, t, k, ʔ, are pronounced without explosion. t is dental. An ə-glide is heard between i and ə final k or ŋ and between u and ə final t; thus the syllables hik, tshiq, tut sound like hiək, tshiəŋ, tuət. ɛ, as in tiep, hien, appears to be a member of the a-phoneme, it is near in quality to the English æ. When a is followed by ʔ, it has a value approaching the English ʌ. When a syllabic ŋ is preceded by a consonant, an extremely short ə is generally instead before it; thus the syllable kŋ, thŋ, nŋ might be written kəŋ, thəŋ, nəŋ.

Vowels and diphthongs are always nasalized when a nasal consonant precedes. In a broad transcription the nasal mark could be omitted in such words.

According to the original classification there are eight tones. Their approximate values for a main voice may be shown in musical notation thus:

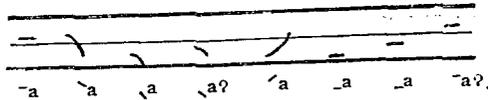


Tones 1, 2, 3, 5, 7 may be represented in phonetic transcriptions of followings: \bar{a} , \grave{a} , \acute{a} , \grave{a} , \acute{a} , \bar{a} . These are really the principal member of five tonemes, Tone 6 (\bar{a}) is a subscribed member of tone 7 (\bar{a}), and is a trifle lower in pitch and short in quantity than latter.

Tones 4 and 8 are "short" tones. They are only used in syllables ending in a stop (p, t, k, ?), the value of which are very short. They may be regarded as special members of tonemes 3 and 1 respectively, and they are accordingly written here with the marks $\underset{\cdot}{a}$ and $\underset{\cdot}{a}$.

In connected special syllables governed by somewhat complicated laws. The following transcription represents the tones as actually shifted in connected speech. In every group of syllables there is one with a "tone-accent", that is to say retaining its normal tone value. This printed is thick type. Observations made on tone-accents serve as the basis for a theory of "tone-syntax".

To make the values of the tones quite clear, the text is accompanied by a staff-notation of the tones. The normal values of the tones may be represented in staff-notation thus:



When a tone is marked by a dot in the staff-notation, it means that the syllable is very short.

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — pak-hoŋ — kap`thai`ioŋ

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — u`tsit`pai — pak-hoŋ — kap`thai`ioŋ — te`tau-pun

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — su`e`si, — tu`a`tsit`e`kiã`lo — e`laŋ, — tshiq`tsit

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — niã`kau`-tut`-tut`e`mĩ`hiu, — `tui`-hia — ,ke. — in — `tsiu

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — su`niũ — `koŋ: — "lan`-loŋ`-m`-bien`-tsĩ. — nã`-sai`-khoã

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — tsi`tsui — oe`-ho`-hit`-e`kiã`-lo`-e`laŋ — `thq`-i`-hit`-niã

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — mĩ`hiu — `tsiu`-tsai`-to`-tsit`/e — -pun`-su`-kha`-toa`.

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — so`-i`-pak`-hoŋ — `tsiu`-khi`-hoŋ`-thai. — -m`-ku`-i — -hoŋ

-ko-dzu\thau, -kiã-lo -e 'laŋ -mí'hiu -kŋ-dzu'an.

\kau'be -pak-hoŋ -bo-i\hoat, \tsiu'paŋ-he\te.

\ko-tiep-a'ku, \thai'ioŋ \tsiu-tshut-hien, 'si\koe

-un-un-a-phak. -kiã-lo-e'laŋ -liam-pí \dzoa'ka?

\toŋ-boe 'tiau, -mí'hiu \tsiu'thy\ŋ\khi\lai.

\tui-an-ní-pak-hoŋ \dzin-su, -haŋ-hok\thai'ioŋ

-pun-su \kha-toa.

VII. 廈門音與十五音及廣韻比較表

這個表是全部音系材料的總彙。表裏所收的四千六百三十六字是參酌十五音跟我用 Barclay 及 Campbell 字典所作的字表，除去僻字以外，每聲每韻每等每呼各取一兩個字作代表；因為本篇研究以音為主，所以這個表裏所收的字，祇求音類的大體完備，而不管字彙是否充實。表的系統以韻為經，以聲為緯。韻一方面所包含的條件有廈門音的韻類，韻值，調類，十五音韻母，韻攝，廣韻韻目，等呼七項；聲一方面所包含的條件有廈門音的聲類，聲值，十五音聲母，廣韻聲類四項。關於等呼的分辨大體以韻鏡為準。因為這個表是綜合聲韻的總表，所以凡是受莊組跟云類聲母的影響而分等的這裏也一律分列，跟第五章專為比較韻母分合的辦法不同。廈門聲類跟廣韻聲類的分合，雖然不像韻母那樣複雜，可是也不十分簡單。若按分別韻母的行款排列起來，不單所費的空間更多，而且實際上也沒有方法印刷。所以現在祇能在第九十八頁的表首列出各聲母裏最常見的古聲類，以數字註明次序，表內祇有各聲母裏不常見的古聲類是在例字的左端用小字標明聲目，其餘的完全用小數字替代。至於表裏所用的記號：凡是話音在字下加一橫線；由十五音的字音變成廈門話音的在字下加一號；由十五音的話音變成廈門字音的在字下加一號；在廣韻算寄韻的字旁加一圓（○）；在十五音算寄韻的字旁加一點（·）；在廣韻跟十五音都算寄韻的另加◎號。此外，†是訓讀或與音理較遠的記號，×是例字見於廈門音新字典或十五音但未經發音者承認的記號，（）是例字祇見於十五音本表附存

其位的記號。還有舒聲om韻跟促聲op nak兩韻在音系的各種表裏本來都沒有列進去，但是按廣韻或十五音的系統，在總表裏似乎還有附存的必要。所以這裏仍然把牠們列入表中而在韻類韻值的外邊各加括弧以示區別。

廈門音
與十五音及廣韻
比較表

韻 類		a						ia					
韻 值		a						ia					
調 類		陽去 ¹						陰平 ¹				陽平 ¹	
十五音韻母		嘉 _下		膠 _賦				迦 _迦				迦 _迦	
韻 攝		假	果	蟹	效		宕 _入	假		果	止	假	
廣 韻 韻 目		馬	果	蟹	效	巧	鐸	麻		戈	支	麻	
等 呼		開 ^四	合 ^一	開 ^二	開 ^二	開 ^二	開 ^一	開 ^二	開 ^三	開 ^四	合 ^三	開 ^三	開 ^三
b	p	邊	² 爸	² 罷									
p	p'	頗			² 施 _施								
bb	b	門											
m	m												
d	t	地							² 爹				
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l												
g	k	求			² 敲			² 迦			² 奇		
k	k'	去											
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	□, O	英 ³	³ 也										
h	h	喜									² 靴		
tz	ts tʃ	曾					² 昨		² 遮 _遮	² 嗟			
ts	ts' tʃ'	出							² 車				
s	s	時							² 餘 _餘				² 蛇
dz	dz	入							² 遮				

韻類		e										
韻值		e										
調類		陽平 ¹					上 ¹					
十五音韻母		檜 ^某		居 ^某	廉	稽 ^某		仰 ^(四)		嘉 ^某		
韻攝		止	果	止	止	蟹		山	假	山	假	
廣韻韻目		支	戈	支	支	齊	霽	線	馬	線	馬	
等呼		合 ^三	開 ^三	合 ^一	開 ^三	開 ^三	開 ^四	開 ^四	合 ^一	開 ^四	合 ^一	開 ^四
b	p	邊										把
p	p'	頗	𠵹		𠵹							
bb	b	門			塵	塵						馬碼
m	m											
d	t	地						短		短		
t	t'	他					體					
n	n	柳										
l	l				禮		禮					
g	k	求										假
k	k'	去					啟					
gg	g	語						脫				
ng	ŋ											
□	%, O	英										
h	h	喜			和							
tz	ts tɕ	曾								姐		
ts	ts' tɕ'	出	莖									
s	s	時	莖					洗				
dz	dz	入								惹		

韻類		ue						i					
韻值		ue						i					
調類		陽去1						陰平1					
十五音韻母		檣 ¹¹				檣 ⁶		瓜 ¹²		居 ⁶			
韻攝		蟹				蟹	止	蟹	止				
廣韻韻目		泰	隊	賄	祭	怪	至	共	夫			脂	
等呼		合1	合1	合1	合2	合4	合1	開4	合2	開2	開3	開4	開2
b	p	邊	裨 ¹	佩 ¹							碑 ¹	卑 ¹	悲 ¹
p	p'	頗									披 ¹	皮 ¹	卑 ¹
bb	b	門					置 ¹						
m	m												
d	t	地					地 ¹				知 ¹		鴿 ¹
t	t'	他											蹄 ¹
n	n	柳											
l	l		內 ¹										
g	k	求									奇 ¹	妓 ¹	靴 ¹
k	k'	去									歌 ¹		
gg	g	語	外 ¹										
ng	ŋ												
□	ɕ, ɔ	英				衛 ¹					話 ¹		
h	h	喜	會 ¹	讀 ¹	匯 ¹						義 ¹	攝 ¹	鄉 ¹
tz	ts tɕ	曾			罪 ¹						支 ¹	枝 ¹	脂 ¹
ts	ts' tɕ'	出									差 ¹		鴿 ¹
s	s	時									施 ¹		尸 ¹
dz	dz	入			芮 ¹	銳 ¹							

韻類		i											
韻值		i											
調類		陽平 ¹								上 ^v			
十五音韻母		居 _天											
韻攝		止					雙		遇	止			
廣韻韻目		脂		之		微		咍	齊	魚	紙		
等呼		非	閉	合	開 _三	閉	開 _三	合	開 _一	閉	合	開 _一	
b	p	邊		毘						鞞		彼	
P	p'	頗											
bb	b	門	肩楮				微					靡	弭
m	m												
d	t	地	遞		待							豸	
t	t'	他						莛				穉	
n	n	柳											
l	l		莉		麓							邏	
g	k	求	祁青		其旗		祈						
k	k'	去			麤							綺	企
gg	g	語			疑							鍊	
ng	ŋ												
□	o, o'	英	姨夷	維惟		怡怡						倚倚	
h	h	喜								魚			
tz	ts tʃ	曾			持	穉						紙只	紫
ts	ts' tʃ'	出										侈	
s	s	時			時	穉							
dz	dz	入			向							兩	

韻類			i													
韻值			i													
調類			陽去一													
十五音韻母			居 ^入													
韻攝			止											遇		
廣韻韻目			紙		至		旨		志		止			未	御	
等呼			開=	閉=	開=	閉=	開=	閉=	開=	閉=	開=	閉=	開=	閉=	合=	合=
b	p	邊		² 婢	² 備	² 比										
p	p'	頗														
bb	b	門												² 未		
m	m															
d	t	地		² 稚		² 稚	² 治			² 痔					² 羞	
t	t'	他														
n	n	柳														
l	l				² 利		² 吏									
g	k	求	² 扶枝				² 跪									
k	k'	去								² 拂						
gg	g	語														
ng	ŋ															
□	□, ○	英							² 異							
h	h	喜														
tz	ts tʃ	曾												² 己		
ts	ts' tʃ'	出							² 獨		² 市					
s	s	時	² 氏是		² 示視			² 待			² 恃時					
dz	dz	入			² 二				² 守							

韻類	u											
韻值	u											
調類	陽平 ¹						上 ^V					
十五音韻母	幫 ^{PH}	居 ^{SH}					活 ^{PH}	幫 ^{SH}				
韻攝	效	遇					遇	遇		流	止	
廣韻韻目	肴	魚			虞		模	姥	語	虞	有	紙
等呼	開	合 ^二	合 ^三	合 ^四	合 ^二	合 ^四	合 ^一	合 ^一	合 ^三	合 ^三	開	開
b	p	邊	鮑					葡		斧		
p	p'	頗										
bb	b	門								武奔 樞		
m	m											
d	t	地		除								
t	t'	他	劬									
n	n	柳										
l	l						滙		汝			
g	k	求		渠	衢						久	
k	k'	去										
gg	g	語			愚娛				語			
ng	ŋ											
□	?, O	英			茶與	渝		聲		羽用		
h	h	喜		魚漁						府樞		
tz	ts tʃ	曾		精						主		
ts	ts' tʃ'	出			徐							此
s	s	時										
dz	dz	入		如		儒輸				乳		

韻 類		u											
韻 值		u											
調 類		上V								陰去J			
十五音韻母		船 _天				居 _己				沽 _古	船 _古		
韻 攝		止		蟹	遇			止	流	遇			
廣 韻 韻 目		旨	止	養	語	虞		紙	厚	暮	御	遇	
等 呼		閉四	開一	開四	閉四	合三	合三	合四	開一	合一	合三	合三	
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門							母母				
m	m												
d	t	地			孤	貯						注	
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l				放女	達	埋						
g	k	求				舉							
k	k'	去										去	
gg	g	語				語							
ng	ŋ												
□	ʔ, 0	英					羽			污			
h	h	喜				許	煎					付赴	
tz	ts tɕ	曾			子	煮	補					注精	
ts	ts' tɕ'	出				處	鼠	取			厝		
s	s	死	史使			暑			徒	墜			
dz	dz	入				汝	乳	愈					

韻類		u										
韻值		u										
調類		陽去										
十五音韻母		船								居		
韻攝		過		流		止				過		
廣韻韻目		虞	御	宥	有	至	旨	志	止		御	語
等呼		合三	合三	開三	開三	開四	開四	開四	開四	開四	合三	合三
b	p	邊			邊							
p	p'	頗										
bb	b	門										
m	m											
d	t	地	地									
t	t'	他										
n	n	柳										
l	l										慮	侶
g	k	求		舊	舅							巨
k	k'	去			巨							
gg	g	語									御	禦
ng	ŋ											
□	□ ₀	英			省						豫	
h	h	喜	父	伏	婦							
tz	ts tʃ	會	柱			省						
ts	ts' tʃ'	出										
s	s	時					兒	飼	事	士	似	署
dz	dz	入						字				

韻類		u					iou					
韻值		u					iu					
調類		陽去 1					陰平 1				陽平 1	
十五音韻母		居 ㄩ					ㄨ			交 ㄨ	ㄨ	
韻攝		遇			止	流			遇	流	流	
廣韻韻目		語	遇	虞	志	元	幽	虞	侯	元		
等呼		合四	合三	合四	合三	開四	開三	開四	合三	開一	開三	開四
b	p	邊										
p	p'	頗										
bb	b	門										
m	m											
d	t	地										
t	t'	他										
n	n	柳										
l	l											
g	k	求										
k	k'	去										
gg	g	語										
ng	ŋ											
□	ʔ, 0	英										
h	h	喜										
tz	ts, tɕ	會										
ts	ts', tɕ'	出										
s	s	時										
dz	dz	入										

韻類		iou										
韻值		IU										
調類		陽平 ¹		上 ⁴				陰去 ¹			陽去 ¹	
十五音韻母		喉	舌	牙		牛		牙			舌	
韻攝		流	流	流		流	流		遇	流		
廣韻韻目		幽	尤	有	勁	有	宥	幼	遇	宥		
等呼		同	同	同	同	同	同	同	同	同		
b	p	邊										
p	p'	頗										
bb	b	門		鏐								
m	m											
d	t	地						畫			宿	宵
t	t'	他			丑		肘					
n	n	柳					柳					
l	l			絡柳				溜				
g	k	求		糾	久九	糾	究救				祛舊	
k	k'	去										
g	g	語		生								
ng	ŋ											
□	□, O	英			有友	酉誘			幼		又	袖
h	h	喜			朽		喫什				復	
tz	ts tɕ	曾			守帝	酒		呪		慈		就
ts	ts' tɕ'	出			龍手			臭				
s	s	時			時首	守		獸	清蕭		壽授	袖
dz	dz	入			蹂							

韻類		iau											
韻值		iau											
調類		陰平	陽平					上				陰去	
十五音韻母		嬌 _陰	嬌 _陽					嬌 _上				嬌 _陰	
韻攝		效	效					效				效	
廣韻韻目		蕭	肴	宵		蕭	小	笑	巧	宵	小	篠	笑
等呼		開一	開一	開二	開一	開一	開二	開二	開一	開二	開一	開一	開二
b	p	邊								表			裱
p	p'	頗											
bb	b	門			貓苗						藐		
m	m												
d	t	地	地雕 調		朝潮		調條						召
t	t'	他	挑刁				姚						詭
n	n	柳											
l	l			踈	僚		僚	僚	僚				了
g	k	求			僑橋					攪	矯		繳
k	k'	去								巧			
gg	g	語					壳				蛻		
ng	ŋ												
□	ʔ, 0	英	么		譙搖					竊			
h	h	喜											
tz	ts tɕ	會											照
ts	ts' tɕ'	出									梢		
s	s	時									小	說	少
dz	dz	入			統					擾	統		

韻類			iau								aŋ		
韻值			iau								aŋ		
調類			陰去 ㄥ				陽去 ㄥ				陰平 ㄥ		
十五音韻母			嬌 ㄨ				嬌 ㄨ				豎 ㄨ		
韻攝			效				效				遇		
廣韻韻目			笑	宵	嘯	蕭	笑	小	嘯	麋	談	敢	銜
等呼			開一	開一	開一	開一	開二	開四	開二	開四	合二	開一	開一
b	p	邊											
p	p'	頗		栗漂									
bb	b	門				廟	妙						
m	m												
d	t	地			釣	召		兆	調		橙		
t	t'	他			羅	跳	飛			柱			
n	n	柳											
l	l					療		料					
g	k	求			叫	鞦					襖	蓋	
k	k'	去			斂						澁		
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	ʔ, 0	英	要				耀						
h	h	喜											
tz	ts tɕ	曾											
ts	ts' tɕ'	出	笑		嘯		喉						
s	s	時	淸					結			三	衫	
dz	dz	入						尿					

韻類		iŋ													
韻值		ɿ													
調類		上V							陰去J						
十五音韻母		更 ^ㄨ		拖 ^ㄨ					更 ^ㄨ						
韻攝		梗		山		咸		蟹		止		梗			
廣韻韻目		勁	迴	獮	銑	琰	霽	止	旨	映	諄	勁			
等呼		ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	
b	p	邊			邊 ^ㄨ										
p	p	頗								頗 ^ㄨ					
bb	b	門													
m	m														
d	t	地													
t	t'	他								他 ^ㄨ					
n	n	柳				染 ^ㄨ		你耳 ^ㄨ							
l	l														
g	k	求													
k	k'	去													
gg	g	語													
ng	ŋ														
□	ʔ, 0	英													
h	h	喜													
tz	ts tʂ	曾	澄 ^ㄨ									曾 ^ㄨ			
ts	ts' tʂ'	出		醒 ^ㄨ	淺 ^ㄨ										
s	s	時												時 ^ㄨ	
dz	dz	入						禰 ^ㄨ	耳 ^ㄨ	禰 ^ㄨ					

韻類		uaiŋ						auŋ					
韻值		üaŋ						äu					
調類		上V		陰去I		陽去I		陽平I			上V		
十五音韻母		干 _末	乖 _石	觀 _兒	乖 _法	觀 _特	閃	交 _晚		堅 _特	交 _晚		
韻攝		山	蟹	山	蟹	山	山	效	流	山	效		
廣韻韻目		旱	佳	諫	夬	霰	霰	肴	巧	尤	先	皓	巧
等呼		開	合	合	合	合	合	開	開	開	合	開	開
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m							木 _蟹	蟹				
d	t	地											
t	t'	他											
n	n	柳						鏡	鏡				鏡
l	l												
g	k	求	擘	擘	擘		擘						
k	k'	去				快							
gg	g	語											
ng	ŋ							交 _有				敵	
□	ʔ, 0	英											
h	h	喜									意		
tz	ts	曾											
ts	ts'	出											
s	s	時											
dz	dz	入					櫻						

韻類			iam										
韻值			iam										
調類			陽平		上V						陰去		
十五音韻母			兼 _對		兼 _成						兼 _別		
韻攝			咸	深	咸						咸		
廣韻韻目			咸	侵	琰	儼	泰	敢	賺	鹽	嚴	梵	
等呼			開=	開=	開=	開=	開=	開=	開=	開=	開=	合=	
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地		沉			黑						
t	t'	他			話		泰						
n	n	柳											
l	l			臨	飲	險			臉				
g	k	求	感		檢				減		劍		
k	k'	去					款		款			犬	
g	g	語				儼							
ng	ŋ				琰								
□	ʔ, 0	英			掩			揜		厭	淹		
h	h	喜			險								
tz	ts tʃ	曾							沾				
ts	ts' tʃ'	出											
s	s	時			閃								
dz	dz	入			染								

韻類			im										
韻值			im										
調類			陰平 ¹					陽平 ¹				上 ¹	
十五音韻母			金 ^金			歲 ^歲		金 ^金				金 ^金	
韻攝			深	臻	宵	深	深	咸	通	深	臻		
廣韻韻目			侵	欣	蒸	侵	侵	覃	東	寢	軫		
等呼			開 ¹	開 ¹	開 ¹	開 ¹	開 ¹	開 ¹	開 ¹	開 ¹	開 ¹	開 ¹	開 ¹
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地						沉			戡		
t	f	他											
n	n	柳											
l	l							淋 ^淋			標 ^標		
g	k	求									錦		
k	k'	去			矜 ^矜			檣 ^檣			孽 ^孽		
gg	g	語						吟					
ng	g												
□	□, O	英							滋 ^滋		飲 ^飲		
h	h	喜		欣 ^欣							熊 ^熊		
tz	ts tɕ	曾				歲 ^歲	簪 ^簪	蟬 ^蟬	覃 ^覃		墟 ^墟		
ts	ts' tɕ'	出	侵 ^侵	侵 ^侵								寢 ^寢	
s	s	時	心 ^心				森 ^森	枕 ^枕	尋 ^尋	蟬 ^蟬		審 ^審	
dz	dz	人						壬 ^壬				衽 ^衽	忍 ^忍

韻 類			im								(om)		an	
韻 值			im								(om)		an	
調 類			陰去J				陽去I				陰平	陽平	陰平	
十五音韻母			金 _華				歲 _韻	金 _吟				歲 _感	歲 _韻	干 _干
韻 攝			深		臻		深	深		臻	深	感	山	
廣 韻 韻 目			沁	寢	震	焮	沁	沁	寢	震	侵	感	寒	
等 呼			開=	開=	開=	開=	開=							
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地	⁴ 推						⁵ 朕			⁴ 井	⁴ 丹單	
t	t'	他	⁵ 鴉		⁴ 痰								⁴ 灘	
n	n	柳												
l	l													
g	k	求	⁴ 禁		² 噤								⁴ 乾	
k	k'	去	⁴ 捺										⁴ 刊	
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	o, o	英	⁴ 蔭										⁴ 安鞍	
h	h	喜				⁴ 焮		⁴ 壁					⁴ 預	
tz	ts tɕ	曾		⁴ 汶			² 譜							
ts	ts' tɕ'	出		⁴ 沁									⁴ 餐	
s	s	時						⁴ 甚			⁴ 參		⁴ 珊	
dz	dz	入						⁴ 任	⁴ 質		⁴ 刃			

韻類			ian										
韻值			ian										
調類			陰平 ¹						陽平 ¹				
十五音韻母			堅 ^堅						堅 ^堅				
韻攝			山		臻	咸	梗	山					
廣韻韻目			先	山	真	覃	耕	仙	線	仙	元	先	
等呼			所 ^四	合 ^四	開 ^四	合 ^四	合 ^四	開 ^四					
b	p	邊	邊										
p	p'	頗											
bb	b	門							稀			眠	
m	m												
d	t	地	類癡					纏	纏			填	
t	t'	他	天									填	
n	n	柳											
l	l		連					連	聯			連年	
g	k	求	堅肩	慳									
k	k'	去	牽				鏗	虔	乾				
gg	g	語										言	
ng	ŋ												
□	ʔ, 0	英	煙烟	淵	姻	鷓		筵	筵	揀	沿	船	
h	h	喜										賢	
tz	ts tʃ	曾	箋						錢			前	
ts	ts' tʃ'	出	午										
s	s	時	先					禪	涎				
dz	dz	入						然					

韻 類		uan											
韻 值		uan											
調 類		上V						陰去J					
十五音韻母		觀 _注						觀 _量					
韻 攝		山						山					
廣 韻 韻 目		緣	換	阮	獮	線	滑	換	緩	諫	桐		
等 呼		合-	合-	合三	合三	合四	合三	合-	明-	合-	合-	合-	
b	p	邊		坂				坂	半				
p	p'	頗	玕					判	伴	祥			
bb	b	門	滿	晚	枕								
m	m												
d	t	地	短						斷				
t	t'	他	幢						鍛				
n	n	柳											
l	l		柳	柳		賴							
g	k	求	管	館	卷	捲		紹	寶	罐	慣		
k	k'	去	款										
gg	g	語		阮	阮								
ng	ŋ												
□	ʔ, 0	英	益	碗	腕	阮	遠	阮					
h	h	喜			反	飯			換	喚	幻		
lz	ls lp	曾					轉		鑽				
ls	ls' lp'	出					喘		竄	纂	單		
s	s	時				選			蒜	奠			
dz	dz	入			賴								

韻類		in									
韻值		in									
調類		陰平	陽平								陰
十五音韻母		中	中								中
韻攝		深	臻	山	梗	曾	山	通	臻		
廣韻韻目		侵	真	光	青	蒸	登	桓	東	鈔	
等呼		開	開	開	開	合	開	開	合	開	開
b	p	邊	² 貧	² 頻			² 稭	² 憑			² 頻
p	p'	頗									
bb	b	門	¹ 珉	¹ 民	¹ 眠				¹ 恆	¹ 敏	¹ 閏
m	m										
d	t	地	¹ 陳	¹ 塵				¹ 塵			
t	t'	他									
n	n	柳									
l	l		¹ 柳	¹ 柳	¹ 柳		¹ 柳				
g	k	求	¹ 全								¹ 緊
k	k'	去									
gg	g	語									
ng	ŋ										
□	ɔ, o	英		² 寅							² 引
h	h	喜			¹ 眩				¹ 壁		
tz	ts tɕ	曾		² 秦			¹ 繩			² 鈔	² 鈔
ts	ts' tɕ'	出									
s	s	時	¹ 辰	¹ 神			¹ 承	¹ 繩		¹ 知	¹ 繩
dz	dz	入	¹ 入	¹ 仁							

韻類		in										
韻值		in										
調類		上V				陰去J				陽去I		
十五音韻母		中 _平				中 _仄				中 _近		
韻攝		臻	山	深	曾	臻		山	曾	臻		
廣韻韻目		隱	彌	寢	拯	震		線	證	震		愀
等呼		開	開	開	開	開	開	合	開	開	開	開
b	p	邊		稟		殞						
p	p'	頗		品								
bb	b	門										
m	m											
d	t	地				鎮				陣		
t	t'	他				趁						
n	n	柳								吝		
l	l			憇								
g	k	求		謹				鎗		僅		新
k	k'	去		淺								
gg	g	語										
ng	ŋ											
□	ɣ, ɔ	英				印		應		胤		
h	h	喜				響						
tz	ts, tɕ	曾		拯		震		進				燻
ts	ts', tɕ'	出				視				秤		
s	s	時						信顯		慎		燻
dz	dz	入		恚							認	

韻類		un								ang		
韻值		un								aŋ		
調類		陽去1								陰平1		
十五音韻母		君 ₄₁				中 ₂₁				江 _江		
韻攝		臻		山	臻			宕	江			
廣韻韻目		魂	稭	問	霰	魂	恨	震	焮	唐	陽	江
等呼		合-	合三	合三	開	合-	開-	開三	開三	開-	開三	開-
b	p	邊								幫		邦
p	p'	頗									芳	
bb	b	門		問	霰							
m	m											
d	t	地							璫			
t	t'	他			禎							窗
n	n	柳										
l	l		審	問	潤							
g	k	求			郡	羣			近			江
k	k'	去										
gg	g	語						惹				
ng	ŋ											
□	ɤ, ɔ	英			運	韻						
h	h	喜			份	牽		恨				
tz	tʂ tʂ'	曾						陣				
tʂ	tʂ' tʂ'	出										
s	s	時			順						雙	
dz	dʒ	入			問							

韻類		iang										uang	
韻值		ian										uan	
調類		陰平		陽平		上				陰去		陽去	陰平
十五音韻母		姜 _姜		姜 _姜		姜 _姜				姜 _姜		姜 _姜	无 _无
韻攝		江	梗	宕	宕	通	江	宕	宕	宕	宕	山	
廣韻韻目		江	耕	陽	養	腫	講	漾	漾	唐	禿		
等呼		開=	開=	開=	開=	開=	合=	開=	開=	開=	開=	合=	合=
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地											
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l			涼							亮		
g	k	求										光*	
k	k'	去	腔*	徑				講*					
g	g	語											
ng	ŋ												
□	o, o	英											嘆*
h	h	喜			響								
tz	ts, tɕ	曾			響	響				將*			
ts	ts', tɕ'	出							唱				
s	s	時									止		
dz	dz	入					究*						

韻 類			ong										iong	
韻 值			oŋ										ioŋ	
調 類			陽去										陰平	
十五音韻母			公狂										恭泰	
韻 攝			通				宕		江	梗	遇	通		
廣 韻 韻 目			送	董	用	腫	漾		宕	絳	映	暮	東	
等 呼			合三	合二	合三	合二	合三	開二	開一	開二	開一	合二	合三	合四
b	p	邊							傍 ^{ㄨㄥ}					
p	p'	頗								膨 ^{ㄨㄥ}				
bb	b	門					妄 ^{ㄨㄥ}				墓 ^{ㄨㄥ}			
m	m													
d	t	地	動 ^{ㄨㄥ}					宕 ^{ㄨㄥ}	種 ^{ㄨㄥ}			忠 ^{ㄨㄥ}		
t	t'	他										表 ^{ㄨㄥ}		
n	n	柳												
l	l							浪 ^{ㄨㄥ}						
g	k	求										宮 ^{ㄨㄥ}		
k	k'	去										穹 ^{ㄨㄥ}		
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	ʔ, 0	英										雅 ^{ㄨㄥ}		
h	h	喜	鳳 ^{ㄨㄥ}		得 ^{ㄨㄥ}	奉 ^{ㄨㄥ}						胸 ^{ㄨㄥ}		
tz	ts tʂ	曾						狀 ^{ㄨㄥ}	臧 ^{ㄨㄥ}			終 ^{ㄨㄥ}		
ts	ts' tʂ'	出										无 ^{ㄨㄥ}		
s	s	時												嵩 ^{ㄨㄥ}
dz	dz	入												

韻類		iong													
韻值		ionj													
調類		陽平 ¹				上 ^V				陰去 ¹					
十五音韻母		恭 ^第		姜 ^強		恭 ^拱		姜 ^強		恭 ^拱					
韻攝		通		宕		通		宕		通					
廣韻韻目		東		陽		腫		養		送		用		腫	
等呼		合 ^一	開 ^三	開 ^四	合 ^二	合 ^四	開 ^三	開 ^四	合 ^三	合 ^一	合 ^三	合 ^四	合 ^三		
b	p	邊													
p	p'	頗													
bb	b	門													
m	m														
d	t	長腸				長杖		*中							
t	t'			籠象											
n	n	柳													
l	l	梳	良標 娘	壘		兩									
g	k	求		強		拱		強		拱					
k	k'	去				恐									
gg	g	語													
ng	ŋ														
□	q, o	英		羊陽		攤		勇		養		甕			
h	h	喜						享							
tz	ts tɕ	曾				種腫		掌		蔣		眾		種	
ts	ts' tɕ'	出		價		牆		敵		捨		銃		從縱 算	
s	s	時						悚		賞		養想			
dz	dz	入		讓娘 祥		冗		環							

韻類		iong											
韻值		ion											
調類		陰去					陽去						
十五音韻母		恭 ₁₂	姜 _內				恭 ₁₄			姜 _望			
韻攝		宕	宕				通			宕			
廣韻韻目		漾	漾	宕	養	蕩	送	用		漾	養		
等呼		開	開	開	開	開	合	合	合	開	開	開	
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地	張	張			仲	重		仗			
t	t'	他	揚	揚									
n	n	柳											
l	l									鍊	鍊		
g	k	求							共				
k	k'	去											
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	ʔ, 0	英			鞅	益		映		用	漾	漾	養
h	h	喜	尚	尚	嚮		享						
tz	ts tɕ	曾	障	障	將					從			
ts	ts' tɕ'	出	唱								匠		
s	s	時			相					頌	尚	上	象
dz	dz	入									讓		

韻 類		iaq		uaq						oq			
韻 值		ia?		ua?						o?			
調 類		陽入		陰入		陽入				陰入			
十五音韻母		邊底		少四		瓜喻				高四			
韻 攝		梗	曾	山		山		假	止	宕	江		
廣 韻 韻 目		肯	職	未	曷	黠	未	曷	薛	麻	紙	鐸	覺
等 呼		細	脣	合	開	閉	合	開	開	閉	合	開	閉
b	p	邊		𠵹			𠵹					𠵹	𠵹
p	p'	頗		𠵹			𠵹						
bb	b	門		𠵹			𠵹						
m	m												
d	t	地		𠵹									𠵹
t	t'	他										𠵹	
n	n	柳											
l	l						𠵹	𠵹					
g	k	求		𠵹								𠵹	
k	k'	去		𠵹									
ŋ	ŋ	語											
ng	ŋ												
□	ɤ, o	英	𠵹				𠵹					𠵹	
h	h	喜			𠵹					𠵹			
tz	ts, tɕ	會		𠵹					𠵹			𠵹	
ts	ts', tɕ'	出			𠵹								
s	s	時				𠵹	𠵹	𠵹				𠵹	
dz	dz	入							𠵹				

韻 類			iap								ip			
韻 值			iap								ip			
調 類			陰入		陽入						陰入			
十五音韻母			兼四		兼六				兼四		兼三			
韻 攝			深	山	深	咸			咸		深			
廣 韻 韻 目			緝	屑	緝	葉	葉	帖	洽	盍	葉	緝		
等 呼			開	開	開	閉	閉	閉	閉	閉	閉	閉		
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地						蝶	疊					
t	t'	他						疊						
n	n	柳												
l	l			捏	笠	粒				臘	蠟			
g	k	求										急	級	
k	k'	去										泣	汲	
gg	g	語						葉						
ng	ŋ													
□	□, ○	英					葉					色	把	揖
h	h	喜						協	洽	狹		翳		
lz	ls lp	會	汁									執		
ls	ls' lc'	出											算	緝
s	s	時					攝	涉					溼	
dz	dz	入					顯							

韻類		at						iet				
韻值		at						iet				
調類		陰入	陽入						陰入			
十五音韻母		千	千						堅			
韻攝		梗	山	臻	曾	止	山					
廣韻韻目		錫	曷	薛	質	德	職	志	薛		月	屑
等呼		開	開	開	開	開	開	開	開	合	開	開
b	p	邊		別					卷			
p	p'	頗										欸
bb	b	門		蜜								
m	m											
d	t	地	達				值	哲				
t	t'	他	錫					激				鐵
n	n	柳										
l	l		辣	栗	力							
g	k	求										結
k	k'	去									揭	契
gg	g	語										蓄
ng	ŋ											
□	□, O	英									錫	咽
h	h	喜									歇	
tz	ts, tɕ	曾						折				節
ts	ts', tɕ'	出				賊						切
s	s	時						設	薛			屑
dz	dz	人								蒸		

韻類		iak		(uak)		ok						
韻值		rak		(uak)		o:k						
調類		陰入	陽入		陰入	陽入	陰入					
十五音韻母		姜 _附	姜 _雙		光 _附	光 _雙	公 _附					
韻攝		宕	宕	江	臻	山	通			江	宕	
廣韻韻目		藥	藥	鐸	覺	迄	薛	屋	沃	燭	覺	鐸
等呼		附三	附三	附三	附三	合二	合二	合二	合二	合二	附三	合二
b	P	邊						卜			𪗇	
P	P'	頗			𪗇			卜			𪗇	
bb	b	門										
m	m											
d	t	地						𪗇		𪗇	𪗇	
t	t'	他										
n	n	柳										
l	l											
g	k	求		𪗇	𪗇			𪗇	𪗇			𪗇
k	k'	去						𪗇		𪗇		𪗇
gg	g	語								𪗇		
ng	ŋ											
□	ʔ, 0	英				𪗇		𪗇				
h	h	喜							𪗇			𪗇
tz	ts tɕ	曾										
ts	ts' tɕ'	出						𪗇			𪗇	
s	s	時	𪗇					𪗇		𪗇	𪗇	𪗇
dz	dz	入						𪗇		𪗇	𪗇	

韻類			iok												
韻值			iok												
調類			陰入										陽入		
十五音韻母			泰 _看						姜 _脚				恭 _六		
韻攝			通				江	梗		宕				通	
廣韻韻目			屋		燭		覺	昔		藥				屋	
等呼			合三	合四	合三	合四	開二	開三	開四	開二	開四	合三	合二	合四	
b	p	邊													
p	p'	頗													
bb	b	門													
m	m														
d	t	地	^竹 葉												
t	t'	他	^查												
n	u	柳													
l	l		^坦										^陸 六		
g	k	求	^菊							^脚					
k	k'	去	^麪		^曲					^卸					
gg	g	語													
ng	ŋ														
□	□ _o	英							^益	^約				^育	
h	h	喜	^畜 郁		^旭										
tz	ts tɕ	曾	^粥		^燭 屬	^足				^酌	^齧 齧				
ts	ts' tɕ'	出	^就 楚	^觸	^從 乘	^覷 捉	^尺			^齧 齧					
s	s	時	^叔 淑	^辭 荷		^粟						^削	^執 蜀		
dz	dz	人												^肉	

韻	類	iek				
韻	值	iɔk				
調	類	陽入				
十五音韻母		經 _經			恭 _恭	
韻	攝	曾	通	江	通	
廣韻韻目		德	燭	覺	屋	燭
等	呼	開 _一	合 _四	開 _二	合 _三	合 _三
b	p	邊				
p	p'	頗				
bb	b	門	¹ 墨默			
m	m					
d	t	地	² 特		¹ 鞣	
t	t'	他				
n	n	柳				
l	l		¹ 勒	¹ 綠	³ 禍	
g	k	求	¹ 肩			
k	k'	去				
gg	g	語				¹ 至獄
ng	ŋ					
□	ɔ, ɔ	英	³ 欲浴			
h	h	喜				
tz	ts tɕ	會	² 賊			
ts	ts' tɕ'	出				
s	s	時				¹ 熟
dz	dz	入				

正數 韻類	調類	陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
m			98	98		98		
ŋ		98,99	99,100	100,101	101	101,102		
a (aq)		102,103	103	103,104	104	104,105	216,217	217
ia (iaq)		105	105,106	106	106	106	217,218	218,219
ua (uaq)		107	107	107,108	108	103,109	219	219
o		109	110	110,111	111	111,112		
ò (qò)		112	112,113	113	113	114	219,200	220
iò (iòq)		114	114,115	115	115	115	220	220,221
e (eq)		115,116,117	117,118	118,119	119,120	120,121,122	221,222	222
ue (ueq)		122,123	123	123,124	124	125	223	223,224
i (iq)		125,126	126,127	127,128	123,129	129,130,131	224	224,225
ui (uiq)		131	132	132,133	133,134	134,135	225	225
u (uq)		135,136	136,137	137,138	138,139	139,140,141	225	
iou		141	141,142	142	142	142,143		
ai		143	144	144,145	145	145,146		
uai		145	146,147	147	147	147		
au (auq)		147,148	148	148,149	149	149	225,226	226
iau (iaug)		149,150	150	150	150,151	151	226	226
añ (aḡ)		151,152	152	152	152	153	226	
iañ (iaḡ)		153	153,154	154,155	155	155,156	226	
uañ		156	156,157	157	157,158	158		
oñ (oḡ)		158	159	159	159	159,160	227	227
eñ (eq)		160		160			227	227

韻類 韻類	陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
iā (iā)	160,161	161,162	162,163	163,164	164,165	227	228
uiā		165	165		165		
iou ī	165,166	166	166	166	167		
aiā	167	167	167,168	168	168		
uaiā (uai)	168	168	169	169	169	228	288
auā		169	169	170	170		
iauā (iau)	170		170	170			228
am (ap)	170	171	171	171,172	172	228	229
iam (iap)	173	173,174	174	174,175	175	229,230	230
im (ip)	175,176	176	176	177	177	230,231	231
(om)(op)	177	177				231	
an (at)	177,178	178,179	179,180	180	180,181	231,232	232
ian (iet)	181,182	182,183	183,184	184	184,185	232,233	233,234
uan (uat)	185,186	186	187	187,188	188,189	234	234,235
in (it)	189,190	190	190,191	191	191,192	235,236	236
un (ut)	192,193	193,194	194,195	195	195,196	236,237	237,238
ang (ak)	196,197	197,198	198	198,199	199	238,239	239
iang (iak)	199,200	200	200	200	200	240	240
uang(uak)	200		201		201	240	240
ong (ok)	201,202	202,203	203,204	204	204,205	240,241	241
iong (iok)	205,206	206,207	207	207,208	208	241,242	242,243
ieing (iek)	209,210	211,212	211,213	213,214	215,216	243,244	245,246

廈門音與十五音及廣韻比較表索引(乙)部首索引

- [一] ● 一235□7 一236tz5 丁209 d8 七235ts7 三170 s9 三151s10 下104h12
 下121g□h8 丈167 d3 又102 d1 上208s10 上200 s10 又167tz1 丑142 t3
 丐145 g3 不237 b4 不98 □4 丕125p12 丘141 k7 丙212 b9 丙154 b9
 卮129 s4 又119 s7 丟141 d7 並215 b9 又214 b2
- [丨] ● 丨141 g6 中205d11 又207 d8 又214 d10 串187ts11 串101 g8 又101 ts8
- [丶] ● 九186 □5 九162 □7 之126 tz2 丹177d12 主137tz10 又202□10 井177d11
- [丿] ● 又120gg9 乃167 n8 久142 g3 久137 g11 么150□1 么114□9 乞235 h5
 乍104tz12 乖146g11 乘211 s11
- [乙] ● 乙235 □6 九142 g3 九149 g1 乚106bb5 乚222bb7 又227m10 乞235 k8
 乚106 □5 乚105□1 亂126 g9 乳137dz10 又138 dz6 乾177g12 又182 k7
 乾156 g5 亂188 l7
- [丨] ● 了150l, 11 事140 s8 事146d, s10
- [二] ● 二130 dz3 互111h10 五111gg11 五160ng1 井213 tz1 井162tz12 互214 g4
 亞104 □7 又104□9
- [彡] ● 亡202bb10 亥146 h2 交147 g12 亦245 □7 亦218□12 享203 h5 又207 h6
 京209 g2 京153 g5 享211 d8 亮208l10 亮200l, 10
- [人] ● 人190dz2 人198 l, 1 仁190dz2 仆142 h7 仆239 p3 仇141g11 化108 h3
 介145 g7 今175g12 今152 d1 又190 g1 付138h12 他112d11 又152 t3
 代146 d1 代120 d7 仗208 d10 又207 d6 以128 □4 仔104 □2 仙131s10
 合215 15 仝238gg1 仰207 gg6 伴185 g9 伴156 g2 伏140 h3 又241 b6
 仲208 d7 伊126 □1 企127k12 份196 h3 仝186tz9 任177dz7 休141 h6
 伐234h12 伴187 p9 又188 p7 伴158 p4 作219tz11 又124tz12 作241 tz1

說明 例如“一235□7”即謂一字讀聲音見於第二三五頁聲母第七行；“下121g, □, h 8”即謂下字說話音見於第一二一頁求聲喜三母之第八行也。餘可據此類推。

住141 z 2 又139 z 12 住108 d 6 估174 t 9 又173 d 3 低116 d 2 低121 g 10
 你163 n 7 位134 □ 5 佗112 t 6 伸192 ts 5 但189 d 12 似140 s 10 佐113 t 9
 何114 h 4 佞215 l 5 余137 □ 4 伯243 b 6 供207 g 10 又206 g 1 供214 g 6
 又210 g 5 使138 s 2 又159 s 5 使145 s 2 又145 s 11 佛236 b 6 又237 h 4
 又237 h 11 佛237 b 11 命215 b b 2 伯233 □ 12 例122 l, 1 又120.10 來144 l, 1
 倪179 k 5 併214 b 2 併155 b 4 佩125 b 2 佳102 g 12 依126 □ 4 侈127 ts 11
 侍130 s 6 含105 s 6 更181 b 10 又185 b 1 便178 b 12 信191 s 7 信184 s 10
 俗243 s 2 俗221 s 3 促242 ts 4 促244 ts 11 又238 ts 11 係121 h 6 又120 h 12
 侶140 l 12 保113 b 5 俄112 gg 11 俊195 ts 5 侵176 ts 1 倦188 g 12 倉98 ts 5
 又201 ts 9 倚127 □ 11 倚108 □ 2 倭112 □ 5 又122 □ 9 借106 ts 7 借220 ts 9
 倩155 ts 4 俸205 h 3 又203 h 8 健185 g 6 又183 g 11 健156 g 1 例113 d 5
 倒113 h 10 倫193 l 5 倪117 gg 5 俯232 d 7 偃206 ts 5 候110 h 4 俱136 g 3
 俺179 gg 12 修141 s 7 做203 h 11 倍123 b 10 愈109 t 11 儉148 t 3 候244 s 6
 債209 ts 6 偏181 p 10 偏160 p 11 候149 h 9 傀133 k 3 又122 g 6 又103 g 1
 又131 g 9 停211 t 8 惆244 ts 3 做113 t 9 做124 ts 12 假104 g 7 又103 g 12
 假120 g 1 又118 z 12 傑233 g 5 傍205 b 7 傍101 b 12 又99 b 10 假183 □ 6
 傘179 s 5 又180 s 3 傘157 s 12 傅111 b 6 備130 b 3 傲114 g 5 傅186 t 8
 又183 d 12 傅103 t 4 傾209 k 7 傾211 k 7 僉173 ts 1 債145 ts 8 債120 ts 6
 僅191 g 10 傷206 s 5 傷165 s 12 儂104 s 1 僕241 b 5 僞134 g 2 僚150 l 5
 僑150 g 3 僭175 ts 1 僣231 s 1 僭210 ts 3 僭243 p 12 儉175 k 6 儉167 k 5
 儉126 gg 11 僭137 dz 5 儉141 □ 6 債207 ts 2 僨133 l, 3 僨119 l 僨171 s 3

④ 債203 t 10 僨174 g 5

[几] ⑤ 兀237 gg 8 元186 gg 10 允194 □ 6 兄200 h 3 兄153 h 6 先184 s 6 又182 s 1
 先189 s 11 光201 g 8 光 99 g 6 又200 g 11 充205 ts 11 兆151 d 7 兇183 b b 4
 兌123 d 4 克244 k 2 兕140 s 6 兕126 d 11 兕111 t 4 兕148 d 3 兕210 g 1

⑥ 𠂇215 g 2 又213 g 11

[入] ⑦ 入231 dz 2 內125 l 2 內146 l 3 兩207 l 6 兩102 n 1 又166 n 8

- [八] ㊦ 八231 b 6 八223 b 4 ㊦ 公201 g 3 六242, 11 六239 1 8 ㊦ 共208 g 8 共199 g 8
 ㊦ 兵209 b 2 ㊦ 典163 d 7 共127 g 4 具141 g 2 ㊦ 兼173 g 3 ㊦ 異165 ㊦ 8 異128 g 12
- [冫] ㊦ 册243 ts 9 册221 ts 7 ㊦ 冫159 m 12
- [宀] ㊦ 冢207 t 4 冢211 bb 3 冢161 m 10 冢186 ㊦ 4
- [冫] ㊦ 冬201 d 5 冬197 d 4 ㊦ 冫210 b 1 ㊦ 冫204 h 7 冷213 l, 3 ㊦ 冫194 tz 5 凍204 d 3
 凍199 d 1 ㊦ 冫211 gg 11 冫183 g 3
- [儿] ㊦ 儿128 g 1 儿186 h 12 ㊦ 儿144 k 7
- [冫] ㊦ 出237 ts 2 ㊦ 冫171 h 1
- [刀] ㊦ 刀112 d 7 刁150 t 1 刀177 dz 9 ㊦ 刀163 ng 8 分192 h 8 分192 b 8 ㊦ 切232 ts 12
 刃177 k 12 ㊦ 186 gg 5 刃233 1 5 刃211 h 8 ㊦ 初109 ts 8 初123 ts 1 刃233 b 5
 刃232 b 3 刃187 p 9 刃157 p 10 利130 l 3 利146 t 8 刃178 s 1 ㊦ 刃139 ts 1 t
 又128 ts 9 又243 ts 11 刃219 ts 3 又164 ts 6 刃234 s 3 刃234 g 3 刃231 ts 7
 到113 d 10 到149 g 2 到244 k 2 穿183 g 3 穿101 g 9 ㊦ 到244 tz 2 前182 tz 12
 前212 tz 7 又162 tz 4 到113 ts 8 到213 g 3 到242 s 10 到218 s 7 到107 k 5
 ㊦ 到219 d 3 到238 t 12 到157 ts 4 到201 g 9 到185 ㊦ 11 到129 t 6 到111 p 1
 ㊦ 到139 h 2 到183 tz 5 到233 b 6 ㊦ 到192 s 3 到204 ts 8 又201 ts 11 到231 g 5
 到219 g 4 ㊦ 到115 p 5 ㊦ 到245 ㊦ 5 到225 ㊦ 6 ㊦ 到116 tz 3 到243 k 5 到174 g 11
- [力] ㊦ 力245 l, 10 力232 1 6 ㊦ 功201 g 3 加116 g 9 ㊦ 劣234 1 5 ㊦ 劫229 g 8 努159 n 7
 助111 tz 12 ㊦ 勉183 bb 4 助215 g 7 助237 b 8 助235 d 12 勇207 ㊦ 5 ㊦ 勇139 bb 12
 ㊦ 助246 l, 1 助205 d 2 助199 d 9 助171 k 11 ㊦ 助214 s 12 努113 l, 1 ㊦ 助194 k 3
 助148 tz 6 努119 s 7 又129 s 6 ㊦ 助120, 10 ㊦ 助188 k 3 助101 k 9
- [勹] ㊦ 勻194 ㊦ 2 ㊦ 包147 b 12 ㊦ 勹148 b 6 勹137 b 1
- [匕] ㊦ 北241 b 3 北239 b 1 ㊦ 匙126 s 11
- [匚] ㊦ 匡201 k 10 匠203 ts 11 匠167 ts 2 ㊦ 匚217 ㊦ 5 厓133 h 2 ㊦ 厓125 h 3
- [匚] ㊦ 匹235 p 7 ㊦ 匚245 1 10 匚163 b 4
- [十] ㊦ 十231 s 2 十229 tz 4 千182 ts 1 ㊦ 午159 ng 7 升210 s 1 ㊦ 半187 b 9 半157 b 10
 平161 b 6 卉229 s 1 ㊦ 卓240 d 11 卒236 tz 12 卑125 b 11 協230 h 7 ㊦ 南171 l, 1

㊦ 博241 p 1 博226 p 1

[卜] ㊦ 卜240 b 7 ㊦ 卞184 b 12 外125 g 1 ㊦ 占173 tz 1 ㊦ 卦108 g 9

[卍] ㊦ 卍202 g 7 ㊦ 卍191 ㊦ 卍148 b b 11 ㊦ 危132 g 1 ㊦ 卍244 tz 5 卍218 tz 5 卍187 1 1
卍102 n 5 ㊦ 卍106 s 7 卍237 s 3 卷 187 g 4 卷 103 1 g 2 又1011 g 0 ㊦ 卍242 k 8

㊦ 聊209 k 2

[厂] ㊦ 仄244 tz 3 仄221 tz 9 厄243 ㊦ 厄221 ㊦ 厄186 g 10 厚112 h 3 厚149 g 10
厝138 ts 10 厝120 l 10 厝217 l 10 厝166 ts 8 厝174 ㊦ 又228 ㊦ 又173 ㊦
厝245, 19

[厶] ㊦ 厶129 k 7 又138 k 1 ㊦ 厶170 ts 8 又177 s 10

[又] ㊦ 又142 ㊦ 又102 ts 10 又116 ts 9 及231 g 2 及228 g 12 ㊦ 友142 ㊦ 反187 h 3
反213 b 10 ㊦ 取138 ts 7 受143 s 1 叔242 s 1 ㊦ 叔188 b 7 叟111 s 1 ㊦ 叟216 d 12

㊦ 叟202 tz 2 叟197 tz 8

[口] ㊦ 口111 k 1 口148 k 12 口240 ㊦ 可113 k 4 史138 s 2 只127 tz 11 句139 g 1
叨112 t 7 古110 g 6 叫151 g 3 叫115 g 6 司126 s 3 又135 s 10 吠231 b 6
吠217 b 1 召150 d 12 又151 d 5 ㊦ 吉233 g 2 各219 g 11 吐111 t 4 吏130 1 6
名211 b b 6 名154 m 3 同202 d 2 同197 d 8 合229 h 1 合216 g 7 又228 g 6
向208 h 2 向166 h 11 又101 ㊦ 又155 h 6 ㊦ 物194 b b 7 吝191, 10 吠134 h 9
吠134 b 9 君192 g 8 告113 g 10 否128 p 1 吟176 g 6 吞192 t 9 舍171 h 1
吠240 g 6 吾110 g 1 呈211 d 5 呈154 d 2 吵148 ts 11 吵104 ts 6 吼111 h 1
吼148 h 12 吹131 ts 4 吹116 ts 11 ㊦ 喘236 d 12 呪142 tz 7 命155 m 9 祛102 k 11
哈143 h 4 嚙228 s 2 臭110 g 1 呵112 ㊦ 呼109 h 7 又136 h 5 呼109 k 7
㊦ 哆106 ts 4 哀143 ㊦ 哇107 ㊦ 威171 h 3 哄204 h 12 品191 p 3 咨135 tz 8
㊦ 啞232 ㊦ 啞113 k 4 哥112 g 6 哲232 d 8 啞226 tz 5 啞147 h 11 哨151 s 1
啞187 h 9 罟241 g 11 唐202 d 7 哭240 k 7 唉144 h 8 啞227 m 4 又227 m 11
員186 ㊦ 員116 ㊦ 啞234 t 5 商206 s 5 肆203 h 6 唱203 ts 2 唱166 ts 11
隹200 ts 8 啞240 d 7 啞223 d 2 啞104 ㊦ 7, 9, 又243 ㊦ 又103 ㊦ 啞117 d 5
啞226 s 10 喃171 1, 3 善185 s 9 啞243 k 12 喜128 h 3 唯113 t 8 喪204 s 6
又201 s 9 啞243 k 6 啞227 k 3 啞171 h 7 啞175 h 3 啞194 ts 12 啞187 ts 6

- 喝231 h 5 喝219 h 4 單177 d 12 單156 d 5 喚142 h 7 嗟105 t z 9 喉110 h 4
 喉148 □ 8 嗽111 s 1 嗽220 s 7 嘉102 g 10 嗟182 l 1 ㊦ 231 t z 4 嗟151 t s 6
 噴132 t z 10 喉111 □ 1 喉148 □ 12 噴193 b 4 又192 p 8 又195 p 3 ㊦ 151 t s 3
 噴173 t z 1 噉226 g 8 器128 k 12 痔120 z 12 噉126 □ 2 噪113 t s 10 嗟176 k 10
 又177 g 3 嗟177 h 7 ㊦ 208 h 3 嗟243 h 6 嗟226 h 12 ㊦ 160 □ 4 嚴173 g g 10
 嘯152 n 5 聾238 k 8 嘯242 t z 9 ㊦ 200 □ 12 ㊦ 202 17 嗟197 l 6 ㊦ 242 t z 3
 【口】 ㊦ 囚141 s 12 四139 s 4 四129 s 1 ㊦ 155 g 2 回123 h 3 因189 □ 9 ㊦ 195 k 3
 ㊦ 園193 k 4 ㊦ 園102 h 8 圃110 p 6 ㊦ 園241 g 2 罔186 k 11 ㊦ 園186 □ 8 圃162 □ 3
 園186 □ 10 圃100 h 3 ㊦ 圃186 t 5 圃156 t 9
 【土】 ㊦ 土110 t 6 ㊦ 圭123 g 7 又131 g 11 在146 t z 1 在131 d 3 地121 d 2 地125 d 7
 又131 d 2 ㊦ 均193 g 2 坎171 k 6 坯126 p 6 坑160 k 6 坡187 b 3, 8 坂157 b 5
 坐114 t z 1 坐121 t z 3, 7 ㊦ 坤192 k 4 坳147 □ 12 坳151 k 10 坡112 p 5 坦179 t 5
 埤187 p 1 垂132 s 1 垂113 s 1 埤204 □ 9 又203 □ 9 坪211 p 2 埤161 b, p 6
 又154 p 1 坳243 t 6 坳217 t 11 ㊦ 坳193 g g 12 埤211 s 5 埤154 s 2 埤233 d 8
 ㊦ 埤235 l 1 埤144 b b 2 埤144 d 2 ㊦ 基126 g 2 堯150 g g 5 堂99 d 10 執230 t z 11
 墜182 g 1 塙153 p 12 埤245 h 12 堆131 d 9 堆133 d 6 ㊦ 埤170 k 8 堤116 d 2
 埤113 b 10 埤119 s 10 埤145 s 10 塊147 k 6 塊119 d 11 ㊦ 埤183 □ 10 埤192 h 10
 埤110 □ 6 埤182 d, t 12 埤196 t 4 埤228 t 7 埤216 t 8 埤228 17 埤226 n 9
 塗110 d 1 塗110 t 1 塞244 s 2 又145 s 5 塞231 t 12 又223 s 1 ㊦ 埤166 d 5
 墜134 d 5 墊175 d 9 塵190 d 2 墟135 h 12 墓111 b b 10 墓205 b b 10 ㊦ 埤210 t z 3
 埤193 h 7 墨246 b b 1 墨239 b b 11 ㊦ 埤241 h 1 埤178 d 8 埤156 d 10 埤243 b 12
 埤218 b 4 ㊦ 壓228 □ 8 壓221 d 5 埤198 k 9 ㊦ 埤132 t 12 ㊦ 埤147 h 10 埤171 t 1
 埤203 l 6 又207 l 4 ㊦ 埤207 d 6
 【士】 ㊦ 士140 s 9 壬176 d 6 ㊦ 堯239 k 4 ㊦ 堯235 □ 7 ㊦ 堯142 s 11
 【又】 ㊦ 夏104 h 12
 【夕】 ㊦ 夕245 s 7 ㊦ 外109 g 2 ㊦ 多112 d 6 夕194 t s 12 ㊦ 夜106 □ 10 ㊦ 夕111 g 9 ㊦ 夕204 b b 12
 夕199 h b 8 夕119 h 3

- [大] ㊦ 大145d12 大109d3 太145t3 夫147g4 夫135h2 天182f1 天160i12
 ㊦ 央206□5 央98□7 失128s1 又235s6 ㊦央127□2 央229g9 央223kgg7
 又227ng5 ㊦奔192p8 奉205h4 奈168n4 奇126g11 又125g10 奇105g11
 ㊦ 契119k10 又232k12 契124k10 奏111tz7 奏149tz4 ㊦套113t10 ㊦奥113ng10
 奢105s8 ㊦奢234d11 塾200tz5
- [女] ㊦ 女138l5 ㊦奴159n3 ㊦如137dz3 妄205bb5 妃131h8 奶161n3 又210l8
 奸113h5 又170h1 又159h10 又159h4 ㊦妾113t3 妨202h10 妖149□11
 妒111d4 妙151bb6 妓130g1 妓125g10 ㊦妻116ts2 又119ts10 娟98□3
 妹165m11 姐231d5 始123s3 委132□9 姊128tz2 妾229ts6 又229t6
 姓214s2 姓163s12 姐105tz5 又118tz10 ㊦姦178g1 娜159n6 娃107□6
 妾206g5 威131□8 姪236d8 媿110bb6 娟189□9 又182□4 ㊦娘207l1.2
 娘166n5 姨127□2 ㊦媿137gg5 婢130b2 婦140h4 媿140b4 婆112b10
 妾141ts3 妾109ts1 ㊦媿209p4 嫂113s5 媿148□10 媿93h1 ㊦媿192□3
 媿113l6 媿195dz11 媿173h11 媿103m12 媿111g7 媿104g7 媿120g1
 ㊦媿110□12 ㊦媿211□6 ㊦媿167n9 媿209□5 媿166□4 媿150s11 ㊦媿176z10
 ㊦媿179l5 ㊦媿207dz2
- [子] ㊦ 子138tz3 子128tz4 又128tz4 又155g2 孔203k3 孔197k3 又198k6
 ㊦ 仔193tz4 仔193ts4 孛192□3 字141dz5 又140tz7 ㊦孝149h3 孝104h10
 孛135h2 ㊦孤109g7 孛133g7 孟215bb1 ㊦孩144h1 ㊦孫192s4 孫99s5
 ㊦ 孰242s11 ㊦學239h4 又241h9 學220□4 ㊦學233gg5
- [宀] ㊦ 宀207dz4 宀200dz6 ㊦字130tz7 守142s3 守142tz3 宅245t1 宅222t3
 安177□12 安156□5 ㊦安202h12 宀113l1 宋204s4 完186□5 ㊦宗201tz5
 宀205d7 宀126gg11 宀142d11 定215d5 定155h10 官185g11 官156g4
 ㊦ 宜186s3 室244s12 客243l6 客221k6 宮206g11 宮210g12 ㊦宴184□6
 害145h12 宰144tz7 宰167tz12 家102g10 家116g9 ㊦寢245tz9 宿242s2
 賓190□3 寇111k7 寄123g9 寄106g8 密236bb4 密232bb1 ㊦寢236s9
 寐122bb1 富139h2 富139b2 寒178h8 寒156g10 ㊦寢128d9 寢135k11

- 窠156 k 4 窠231s6 窠239ts2 窠236 s 4 窠211 18 窠157 g 8 窠176ts11
 窠176s10 窠106 s 5 窠186 k 6 窠113 b 5 窠207 t 4
- [寸] 寸195ts3 寸201 h 6 寸射245 s 6 又106 s 9 射220tz6 射186tz2 射133□8
 寸192tz4 寸176 s 7 寸射133-110 射124 d 4 寸射114 d 5 寸射100s6
- [小] 小150s10 小115 s 3 小150s12 小尖170tz12 又173 tz 2 小尚208s10 小尚167 s 1
- [尤] 尤141□11 尤197bb7 尤就142tz12
- [尸] 尸125s12 尺243ts10 又242 ts 6 尺220ts 8 尹195□1 尼162 n 9 尼129 p 1
 尺151dz8 尺115dz11 局243 g 1 局246 g 2 尾119bb1,4 尾237k4 居135g12
 尺128 s 8 又144s12 屏213 b 1 屏190 b 6 尾240□7 尺履218g10 展183 d,4
 尺232s12 尺237 s 6 又222 s 1 尺屏211tz10 尺屏180tz10 又179 tz 3 尺履128 l, 1
 尺履243 s 1
- [尸] 屯192 d 4
- [山] 山178 s 2 山156 s 7 山屹238gg3 山岌231gg2 岌228ng4 岐123g12 岐106 g 3
 山239gg8 岐155n11 岐110 h 6 岡98 g 5 岸180gg11 岸158 h 5 岐130 s 9
 山113 d 5 岐229 g 9 岐131 ts 9 崇202tz3 崑192 k 4 崎106g11 岸237tz10
 崑196 l, 1 又193 14 崩210 p 3 崩197 b 1 崑171 l, 1 崑170k11 崑171k12
 崑112ts9 崑205s12 崑燈214 d 4 崑171ts4 崑211tz12 崑148gg7 崑112 b 5
 崑171gg4 崑173gg12
- [川] 川186ts2 川99 ts 4
- [工] 工197 g 2 工巨140g12 左113tz4 工巧148k11 巧104 k 6 又150 k 8 工差125ts 9
 又102ts10 差219tz9 又116ts9
- [己] 己130tz10 又128 g 3 巴103 b 2 巷199 h 3 巽195 s 3
- [巾] 巾193 g 1 巾228tz6 巾布111 b 4 巾130ts9 巾帆203 p 2 帆193 p 2 巾希126 h 4
 巾229 t 7 巾136g11 巾142tz3 巾245 b 3 巾222 b 3 巾120 p 2 又104 p 8
 巾119-110 巾237 s 1 又133 s 5 又124 s 5 巾135 s 7 巾143s11 巾166 s 5
 巾203 d 2 巾166-111 巾114bb5 巾145 d 3 巾108 d 7 巾241 g 4 巾119 b 8
 巾196 b 9 巾99 b 7

【干】㊦干177g12㊦年211b2 平154b1㊦年182l,12 年162n4㊦幸216h6㊦幹180g3

【玄】㊦幻189h5 又187h12㊦幼142□9㊦幽141□8㊦幾128g5

【广】㊦床202ts9 庇129b1 庇129d1㊦庚160g6 府137h10 店175d1 底128d6
底124d1㊦庭211d8 庭154t5 度111d10 又241d11㊦庫111k4 唐99d10
座114tz1 席245s7 席218s12 又221ts2㊦廔170□3 庸206□10 庶139s7
康201k9 康98k5 ㊦麻240k12㊦廣203g9㊦發124h8 廚136d7 廡135s5
廟151bb5 廟115bb8㊦糜176l,10㊦廳209t8 廳153t9

【廔】㊦巡193s6㊦延182□8㊦建184g7

【廿】㊦弄204l,12 弄199t7㊦弊119b8

【弋】㊦弋245□11㊦式235s12

【弓】㊦弓205g11 弓210g12 弔151d3 引190□12㊦泓202h11 弗237h4㊦弟131d1
㊦弧110h1 弦162h4㊦弩111,1,11 弭127bb12㊦弱243d2㊦張206d5 又165d12
㊦強207g2 強166g5 弼236b4㊦彈178d8 彈158d5 又156d10㊦彈167g1
㊦彌126bb12 彌162m8㊦彎186□1 彎100□2

【彡】㊦彡134t7

【彡】㊦形211h8㊦彡181gg5㊦彪141b8 彬189b8 彩144ts7 彩167s12㊦彭211p1
彭161p5㊦影212□9 影100□9 又154□9

【彳】往203□11 役245□8 役219□1㊦彼127b11 征209tz6 徂109tz7㊦俱194h11
待146t2 律237t9 徒110d1 後112h2 後149□9㊦徒138s8 徒108s1
徐137ts4 徂214g3 徂164g1㊦御140gg11 得244d2 得236d3 從207ts11
又206ts2 又208tz9 又206tz10㊦復142h11 又241h6 又240h8㊦微127bb7
㊦德244d2 微210d9㊦微115k6

【心】㊦心176s1 必235b7㊦志129tz2 忒194ts4 忘202bb10 忙202bb7 忙197bb6
忍194t8 忍176dz12㊦忝174t6 忞159ng8 忞2t2,1,1 忽236h12 忞244t2
忠205d11 忱176s6 念175t9 忝194h7 快147k7 快169k4㊦怕104p9
念230g11 怯229k8 怯237d2 怯237t2 怖111b4 怒160n2 怠146d2
怡127□5 怙111g11 又111h11 恚157tz9 又167tz11 思139s6 又135s10

性214 s 2 性163 s 12 怪108 g 10 又147 g 8 怪124 g 11 恚134 h 3 悵122 k 6
 思192□12 侍130 s 9 恪238 k 7 恣191 d 3 恣139 t 4 恐207 k 4 恥128 t 3
 恨196 h 6 怨188□3 恭206 g 1 恰228 k 9 息236 s 1 又244 s 5 恬173 t 11
 恬175 d 10 慇191, 13 悵207 s 5 悉235 s 7 情150 t s 10 患183 h 9 悅235□2
 又233□7 惠135 h 1 悲125 b 12 悱133 h 2 悵208 d 2 悱133 k 7 情211 t 7
 愚137 gg 5 惜243 s 11 惜220 s 9 惡111□4 又241□1 惡219□11 惟127□3
 又132□5 感171 g 6 悵244 t s 3 慳195□7 愁141 t s 11 愉137□6 慳183 b b 12
 惱113 1 5 惱169 n 12 悵153 h 11 愧133 k 6 愛145□5 意129□2 悵236 b 9
 愆181 k 9 愆145 k 5 愈138 d 6 惹106 d 4 又118 d 9 想207 s 7 想167 s 4
 情114 d 1 情158 d 9 悵144 k 7 悵241 gg 11 慎191 s 10 風195 h 11 慳145 t 5
 慈136 t 10 悵204 d 12 慧135 h 1 悵171 t s 6 憂141□6 慳171 t s 2 慮140 l, 11
 愁243□2 悵181 b b 6 悵182 g 3 感243 t s 12 感223 t s 3 慎187 g 11 悵169 g 3
 慶213 k 11 慶155 k 3 解146 h 7 憑190 b 7 悵212 g 10 悵190 1, 4 愆184 h 7
 憊146 b 5 憊170 h 9 憤194 h 7 愁196 gg 7 慳149 t 12 慳148 t 2 悵180 1 11
 愆172 h 7 悵235□12 應214□5 應191□9 懇194 k 11 悵168 n 1 慳169 h 10
 悵146 h 12 悵132 g 8 悵172 t s 4 悵128□12 懼141 k 2 慳188 l, 12 又186 1, 7
 顛204 gg 12

[戈] 戈112 g 5 戍211 s 5 戍154 t 2 戎206 d z 11 戍139 s 9 我159 ng 6 我107 gg 12
 戍243 t s 12 戍223 t s 3 戍243 g 7 戍176 d 10 戍233 t s 8 戍217 t 8 又223 t 11
 戍184 t 4 戍128 h 9 戍145 d 5 戍119 d 6 又129 d 10

[戶] 戶111 h 11 所110 s 8 房202 b 10 房197 b 6 房209 g 9 扁183 b 7 扁163 b 4
 屋164 s 2

[手] 手142 s 3 手142 t s 3 才144 t z 1 扒237 b 5 扑240 p 7 打152 d 8 扣111 k 7
 扣104 k 11 扛201 g 12 扛98 g 10 抱114 p 6 扶136 h 7 批122 p 12 折232 t 8
 承211 s 11 承190 s 7 扮181 b 2 拯170 n 7 抄147 t s 12 扳178 p 1 抗204 k 6
 技130 g 1 找149 t 7 抑244□4 拋147 p 12 拋103 p 3 投110 d 4 投148 d 8
 把104 b 3 又103 b 12 把118 b 12 拓219 t 11 扞161 p 7 拘136 k 3 拉229 l, 11

杵187p10 抽234tz5 抱149 p6 拖 107110 披125p10 拂148□11 拒140g12
 招149tz11 招 114tz7 抽141 t6 抽141 1,6 抵123 d6 抵138 d4 又124 d1
 挂 141tz4 挂225 d9 抹234bb2 抹219bb3 拔234b11 拔225 b5 又223 b10
 又219 p6 拐147 g2 拐169 g2 拈173 1,3 拈161 n2 拍243 p6 拍216p11
 押228□8 押216□9 搦138bb9 拂237 h4 拂158b10 搦191tz4 括234 g2
 拱207 g4 挑 150 t1 挑 114 t9 拳186 k8 拳193g11 扶235ts, s12 按180□3
 按158 h5 持 127tz4 又127 d4 挖 234□3 挖 225□2 指 128tz1 又128 g1
 指 101tz3 又 168tz2 揆 143□5 捉 242ts5 指186 g3 捕111b10 搦230□12
 挽187bb3 捏 113ts8 挺213 t3 挽187 h9 又183 h7 挽 158□4 持235 1,1
 持238 1 2 挟229 g7 又229 k7 挟223gg8 又227ng6 排144 b2 捉215 d5
 捺240 d7 掩 174□3 捺204 k3 捺106 s4 掀181h12 捺175 1,1 授 142s11
 拈108 g9 掠243 1,3 掠 218 16 捺 144ts7 捺167ts12 掌 207tz6 掌 200tz4
 又 166tz3 接 229tz6 接 224tz3 捺187 g4 捺100g12 捺 170 t8 又 172 t1
 捺203 h6 捧197p12 推 131ts9 推 116 t8 又 131 t9 又 116 t4 捺 113s10
 捺149 s2 捺 232 12 捺 219 1,7 捺 234tz1 搦 195□3 捺239 1,2 捺177 d1
 拈143 k6 捺 174□7 握 238□6 拈230□12 復 109s11 搦 117 t5 搦 131ts9
 按186□10 提 222 t9 搦232k11 捺 150□4 捺114□11 捺131 h8 搦114bb12
 搦 239 14 搦 231□6 搦216 d8 搦221 g7 捺177 k1 捺 207ts7 捺 166ts9
 搦 194 s4 搦101 s1 搦 194p4 搦 185b11 搦156 b4 捺 216d7 搦132d, t7
 搦 246 1,3 搦243 d9 搦218d, 1,1 搦 110bb1 搦158m11 搦157 n6 搦 224tz2
 摩 159m2 捺 171s10 摧 123tz3 摧235tz10 摹110bb1 捺234 b2 搦131 h5
 搦231 s5 搦169 n8 搦183 1,7 捺228 d6 捺113 b8 搦226 g7 搦240p11
 搦 234tz2 搦 189tz3 捺 213t12 捺 160 t6 又 163 t9 捺176 k6 捺162 k6
 搦137h10 又137bb10 搦232p12 搦234 p8 搦205 d8 搦102 d2 搦 232 t9
 搦219 s7 搦171 h6 搦139 g9 搦 207□4 搦243 p9 搦221 b7 搦245 d1
 搦217d11 又220 d5 搦112ts7 又113ts10 搦147ts11 搦170 d9 又171d12
 搦152d11 又151d10 搦 144 t1 搦 123gg3 搦245 d6 搦220 tz6 搦231 ts5

搵219 ts 4 搵150dz9 搵178 p 1 搵135 t12 搵144b11 搵156m10 搵207dz2
搵170ts10 搵搵229s5 搵搵230 s 4 搵搵117 h 6 搵搵177h12 搵搵156 t 5 搵搵186 t 8

搵搵150 g 8 搵搵104 g 6 搵搵171,1,7 搵搵152 n 7

[支] 支125tz10

[支] 收141 s 6 收144 g 7 收123g11 收204 h 7 放198b11 放111 g 4 放149 h 7
致128d12 致118 k 6 致105 s 6 致141 s 1 致146 b 4 致190bb11 致142 g 7
致244 t 4 致149 g 3 致104g10 致207ts6 致192 d 4 致171 g 7 致179g11
又152 g 7 致179 s 5 又180 s 3 致157 s 3 又157s11 致213g11 致135 h 2
致147k12 致110s11 又111 s 5 又240s11 致245d9 致212tz12

[文] 文193bb7 文班178 b 1 文類178: 10

[斗] 斗111 d 1 斗148:112 斗料151 l, 8 斗斛239 h 7 斜106 s 1 又106 ts 1 斗斜234口2

[斤] 斤193 g 3 斤斧137b10 斤斬171tz10 斤斬189 s 9 斤斬187 d 9 斤斬102 d 4

[方] 方201h10 方98 h 9 又99 b 8 於135口12 施125s 10 施128 s 9 施138 1 5
旁202 b 7 旌209 s 5 旌186 s 9 旌241 tz 5 旌127 g 4

[日] 日236dz 4 日180 d 3 日157d11 日旭242 h 3 旨128 tz 1 早113tz 5 早104 tz 5
早180h12 早158口6 早昔243s 11 晏193bb10 昌206 ts 5 昂197gg6 又202gg7
昆192 k 4 明211bb2 明161m 6 昏192 h 4 昏99 h 5 易129口12 易218口12
春192 ts 6 是130 s 1 味165m11 星209 s 8 星160 ts 9 映208口6 映155口3
昨241tz11 又105 tz 6 時127 s 4 晃203 h 9 晏180口5 晝142 d 7 晡109 b 7
曉187bb3 又179bb9 曉100m11 晝160 tz 8 晝110 p 6 晝161 tz 9 晝212 g 9
智128 d 9 晝171口11 晝138 s 5 晝196 h 3 晝102口9 晝208 t 2 晝208 t 1
晝114 b 5 晝111bb10 晝192 t 4 晝229口5 晝145口3 晝204 k 5 晝241 p 5
晝239p12 晝145 s 9

[日] 曲242 k 3 曲244 k 7 更209 g 1 更160 g 6 曷231 h 5 書135s 12 曹113 tz 1
最124 tz 3 替119 t10 又129 t 9 替124 t10 會125 h 1 又124 g 3 會120h,口3

[月] 月234gg12 月222gg11 有142口3 有140口4 朋211b10 朋240s 11 朋203l,10
朋198 l, 3 朋205 bb5 望199bb5 朋126 g 2 朝149d11 又150 d 3

【木】 ● 木241 bb5 木239 bb7 朮237 tz9 本194 b4 札231 tz6 末234bb11 末219bb6
 未130bb11 未121bb12 又122 bb5 ● 朴219 b12 朽142 h3 采113 d3 杜111d11
 材144 ts1 杉170s 10 東240s 10 杏215 h8 村192 ts4 村 99 ts5 杆168g10
 又156 g5 ● 杯122 b6 板179 b6 杭197 h6 柱203□11 枕176tz10 枝125tz10
 果113 g3 林176 l,7 枚165m9 又123bb3 枋 99 b8 又196 b11 松206s 10
 松212 ts3 東201 d3 東197 d2 ● 柔141d11 柚142□12 柱151 t9 榴103 s5
 束179 g7 枋147 g2 柑170 g9 柘106 tz6 枯109 g7 柳142 l3 柿130 k8
 染174dz3 染163 n5 枯175tz12 枯173 d6 柄213b11 柄163p10 查103 ts7
 又103 ts9 柗103 g7 柗117g11 柴144 ts3 柴103ts10 又103 ts8 相208 s3
 又206 s6 相166 s1 又166 s12 柗149h11 柗149□11 ● 栽143 tz4 桃113 t1
 柗142g11 根192g 12 條150 d5 桓186 h5 柗197 t8 桌219d12 桂133g11
 橙99 ts3 桔235 g9 槐132□3 株136 d3 又135 tz2 栗244 l10 栗232 l4
 棠180□3 棠157□11 桑201 s9 桑 98 s5 榕243 g6 又221 g6 枝149 h7
 又149 g3 核237 h8 又245 h4 ● 楡147s 12 程169 g1 栲113 k5 榧161 g4
 梨144 l5 梧240 k9 梭112 s5 械146 h5 梅165m9 梅98 □1 榧203 t3
 榧198 t6 梳109 s8 梳123 s1 梵188 h6 又189 h6 梯116 t2 梯131 t12
 ● 棧211,l,10 椀157□2 椅127□11 漆175 t1 棧199 b4 棧113 tz5 榧156 g4
 棠202 d7 棘244 g4 森176 s5 莽192 h8 植244 s4 棟204 d3 椎131 tz6
 棍195 g3 極245g10 板114 tz8 棉162m2 椰106□1 棧184 tz9 棧181 tz1
 棚211 b1 又211b10 棚161 b5 ● 槐146h12 楡137dz5 楚110 ts8 榧 99 b9
 楡127bb1 槩145 g5 業230gg6 揚166□6 楡99 n10 楮138 tz5 藥129 k1
 楮144k10 椶201 tz3 椶197 tz2 梭184 h8 梭195 h9 ● 楡161□9 榮211□4
 楮228 t7 楮111 g7 椶182□9 楡101 g4 樓110 l,4 樓148 l,8 榜203b10
 榜100 b8 標207 l,2 標166 n5 楡206 ts6 楡199ts12 ● 標208□11 標167□2
 楮113 tz1 標149b,p12 標181 b7 樂149gg7 又170ng2 楮201tz12 橫211 h3
 橫156h12 又168h12 ● 概234g12 機126 g4 楮209 t1 楮233 g4 楡150 d3
 楡114d10 橋150 g3 橋114g10 樹139s 12 又141 s2 樹143 ts3 楡189 s1

- 檟169 s 6 檟171 g 7 檟171 h 7 又151g11 檟233 tz 3 檟176l,10 檟209 ts 6
 樟194 s 6 檟122 g 7 檟174 g 3 檟204d10 檟193d10 檟134 g 5 檟191 ts 5
 檟207 l,1 檟185s 12 檟156 ts 6 又 99 s 2 檟186 g 8
- [欠] 欠174k12 欠139 ts 6 欠176 h 2 欠243 口 2 欠246 口 2 欠187 k 1 欠157 k
 欠175k12 欠126 k 2 欠125k10 欠175h12 欠232h11 欠220 h 10 欠168 h 3
 欠174k6,8 欠112 g 6 欠107 g 4 欠180 t 3 欠140 口 3 欠174 l,3 欠185h11
 欠156 h 4
- [止] 止128tz3 正214tz1 正155tz3 又153tz7 此137ts12 步111b10 武137bb10
 至146 口 11 至119h12 又124 s 7 至131 g 8
- [歹] 歹144 d 7 歹167 p 9 歹133 s 1 歹123 s 2 歹146 d 2 歹206 口 5 歹183 t 7
 歹136 s 7 歹193 s 8 歹178tz8 歹178ts8 又156tz10 歹194 口 5 歹174 l,3
 又175 l,4 歹191 b 7 歹173ts2
- [爻] 爻188 d 7 爻158 d 4 爻193 口 3 爻145 s 7 又231 s 6 爻219 s 5 又144 t 6
 爻239 k 4 爻185 d 4 爻132 h 9 爻121gg1
- [毋] 毋138bt9 又113bb7 毋165m10 毋241 d 8 毋239d10
- [比] 比130 b 4 又128 b 2
- [毛] 毛100 m 7 又159 m 1 毛136g12 毛171 t 7 毛179h11 毛181tz9 毛160tz10
- [氏] 氏130 s 1 氏190bb3
- [气] 气129 k 3 气133 k 9 气192 口 8
- [水] 水132s12 水132tz12 求141g11 汁230tz1 永212 口 10 汎188 h 6 汗135 口 2
 汜222 s 5 江196g12 池126d11 汞203 h 3 汗180h11 汗158 g 5 汝138dz5
 汝138 l,5 又137 l,9 汝188 h 6 汝230k11 沓229 d 1 沃238 口 8 汚138 口 10
 决234 g 8 汝237bb8 沁177ts2 注201 口 8 沈175t11 沙102s10 沙107 s 2
 沉176 d 6 沉174 d 2 波112 p 5 浴182 口 10 沮110tz9 法234h10 泰145 t 3
 沾109 g 7 河112h11 泊220 p 2 泣230k11 滑171 口 9 治130 d 6 注138tz12
 注138d12 沾173 d 1 又173 d 3 泥162 n 8 泥165 n 3 沫234bb11 沫222p10
 泉186tz9 泉156tz11 沸237 h 4 沸225b11 清132 口 12 洋166 口 6 洞204d12

- 洞 199d7 派 145 p 8 洽 230 h 8 洗 183 s 7 洗 124 s 1 又 118 s 6 涎 182 s 8
 又 182□3 津 189t2 津 189 d 9 活 234h11 活 219□6 浪 205 l, 7 酒 142t4
 決 228t10 涇 215g11 海 144 h 7 滄 246□2 浸 177t2 消 149s12 流 141, 1, 11
 流 148 l, 9 浮 136h12 又 110h5 浮 136p12 清 209t5 淑 242 s 1 涉 230 s 4
 淨 215t7 涯 144gg3 涯 164d12 深 175ts12 濶 241 h 1 混 195h12 淚 134 l, 5
 淹 173□1 又 174□12 淋 176 l, 6 淋 171, 1, 5 涼 200 l, 3 又 166 n 5 添 173 t 3
 添 161 t 2 淡 172d8, 10 淺 183ts5 淺 163ts3 又 191 t 2 添 194 g 4 溫 192□4
 減 174 g 8 通 210 l, 6 調 244 ts 3 潘 135t2 渠 137 g 3 港 198 g 5 滿 185 t 11
 溉 145 k 5 謂 230ts12 湖 182□2 滌 110□1 渡 111d10 馮 231 k 5 渠 170 d 8
 淫 176□7 淡 111 tz 7 渣 102t10 渣 116t2 湯 201 t 9 湯 98 t 5 膝 211d10
 滯 245 l, 9 滯 230s11 滔 112 t 7 湖 110 s 7 準 194tz5 減 233b6 洋 145t2
 滄 142 l 7 滄 237 g 8 滋 135tz10 溪 116k 2 溪 122k12 溝 109g11 溝 148 g 3
 清 114t5 淋 149 s 4 漢 180 h 3 滯 196 l, 2 滯 208□11 漂 151 p 2 漂 115 p 7
 類 213□2 滲 234 p 2 滲 219 p 3 潤 180 g 5 滲 231ts11 滲 166t1 滲 137 h 3
 澄 211d11 漸 175t7 滲 199tz11 滲 139tz3 滲 203 d 2 滲 166d11 滿 187bb1
 滿 157m2 滿 111, 1, 11 又 110 l, 6 漏 112 l, 2 漏 149 l, 9 滴 243d12 滴 224 d 9
 澎 211p1 澈 232 t 9 滯 173t2 滲 229s12 滲 125 h 2 滲 232g12 滲 114 l, 5
 潘 185t11 潘 156p4 滲 141□10 又 148□3 潮 150 d 3 潮 114d10 滯 119d, 7
 又 122 d 1 濟 119tz10 滲 202 l, 6 澤 245 d 1 澈 243g12 澈 227ng8 濁 241tz9
 滲 239 d 4 滲 172 l, 8 滲 163 ts 1 滲 158tz8 滲 137 l, 7 滲 157g10 滲 104 s 7
 滲 177t12 滲 156 t 5 滲 104 b 9
 [火] 火 159 h 5 又 119 h 3 灰 122h6 灰 136 h 6 又 116h10 灰 143t4 灰 115tz12
 炕 198 k 8 炎 173□8 炊 131 ts 4 炒 148ts11 炒 104ts6 焦 147b12 炮 149 p 3
 炸 104tz7 炭 180 l 3 炭 157t11 烏 109□7 烟 182□1 烟 192h11 烘 201 h 3
 烘 197 h 2 烹 209 p 1 然 182dz7 炊 177 h 5 焦 149tz12 焦 103 d 4 無 136bb7
 又 113bb2 煨 122□6 煮 138tz5 煨 186h10 煙 182□1 煨 187 l, 1 照 138 h 6
 煎 181tz10 煎 156tz8 煎 231 s 6 煎 219 s 5 照 150tz12 照 115tz4 焙 175□5

- 熊206h11 熊176h9 熊213g4 鬃237□4 燈210d3 燦180ts3 熱246s4
 熱233dz5 熱219dz8 又235dz3 點174d6 燎150l,3 熨192d4 熨154h6
 燕184□6 燕164□4 燒149s11 燒114s7 營211□7 營154□4 燥113s11
 燭242tz3 燭244tz7 燭243d3 燭220d3 燭191tzs11 燭232dz10 燭240p4
 醃115tz5 燻110l,1 爛180l,11 爛158n5 燻187ts9
 【爪】 爪150dz9 爪170n5 爭209tz11 爭163tz11 又155tz8 又160tz7 爬103b7,9
 爬117b11 覓245bb9 爲132□1 又134□2 爵242tz9
 【父】 父140h1 父121b9 爸105b2 爹105d8 爺106□1
 【爻】 爻169ng7 爽203s12 又爾163dz8 127dz11
 【壯】 壯204tz3 狀205tz6 狀102tz3 牀99ts,s12 將208tz3 又206tz6 將200tz9
 牆207ts3 牆166ts6
 【片】 片184p6 片164p4 版179b6,7 牌144b3 牀217tz6
 【牙】 牙103gg7 牙117gg11
 【牛】 牛142gg2 又136gg12 牝192b1 物237bb11 物224bb12 又228m1 特246d1
 犂123l,8 牽182k1 牽178k3 犂24119 犂14ts11 犂125h10
 【犬】 犬183k8 犯189h7 狂202g10 狐110h1 狎229□3 狗111g1 狗148g12
 狎125b1 狎183g4 狎23h8 狎224□1 狗112□8 猜143ts4 猛212bb8
 猛169m5 又162m11 猶141□12 貓170n4 狻113l,1 猪126d8 獸144gg1
 猪237g8 獅135s7 獅143s11 猴110h4 猴148g8 獸243gg1 獸246gg5
 獨211d5 獨215h5 獨230l,10 獨217l,7 獸142s7 獸184h7
 【玄】 玄183h1 率237s1
 【玉】 玉243gg1 玉246gg5 玩187gg2 玩187□2 珂112k6 珊177s12 玢190bb2
 珍189d8 又189tz8 玢178b1 珠135tz2 現185h4 球141k11 琛175l12
 琫203b3 琴176k6 瑟127b2 琫174□4 瑟103b7 又103b9 瑟117b11
 環103h7 瑞134s2 琫188□12 瑟244s9 琫112ts6 瑣184t6 瑣126l,11
 瑣118l,4 瑣133ts3 瑣196d9 瑣186h4 璧243p11 瑣211k7 瑣138s8
 瑣180tz4

【瓜】㊟瓜107 g 1 瓜123 g 2 ㊟瓜114p11 ㊟瓣181 b 2

【瓦】㊟瓦107口11 ㊟瓷136 tz 9 瓶190 b 6 又179 b 4 ㊟瓶186 tz 2 瓶99 tz 4 ㊟瓶216 tz 2
㊟甕243p12 甕218p4,11 甕204口3 甕207口9 又214口7 又199口1

【甘】㊟甘170 g 9 ㊟甚177 s 7 甚154s 12

【生】㊟生160ls, s6 ㊟產179 s 7 產157s 4

【用】㊟用208口9 用216口5 用237 l, 7

【田】㊟田182 d 12 又185 d 7 田179ts 4 由141口12 甲228 g 8 甲216 g 9 ㊟訂209 d 8
男171, l, 1 ㊟界145 g 7 ㊟畔188 b 7 留141, l, 11 留148 l, 9 畜242 h 1 畜242 t 1
㊟畢235 b 7 異130口7 哇117 h 6 略243 l, 3 略220l, 11 ㊟番186 h 4 畫245口5
又109 h 4 畫225口6 又134口11 ㊟當201d 9 又204 d 6 當101 d 4 又152 d 2
又 98 . d 15 ㊟幾126 g 4 ㊟噴187 t 1 ㊟飄206 g 5 ㊟疊230d, 17

【疋】㊟疋109 s 8 ㊟疋128t 12 疑127gg4

【疋】㊟疋180 s 5 ㊟疋103 b 2 疋177 t 4 疋245口8 疋145 g 7 疋124 g 9 ㊟疋170 g 9
疋236 tz 5 疋179 t 5 疋126p11 疋136 g 3 疋202 d 5 疋199 t 2 疋215 b 2
疋164 b 8 疋149 p 8 疋105 p 4 疋103 g 7 疋116 k 5 ㊟疋136 ts 8 疋130 d 9
疋151 t 5 疋193 h 9 疋148g11 疋104 g 6 ㊟疋128 p 1 疋130 l, 3 疋204 t 3
疋155 t 7 疋112 d 2 疋149 d 9 疋185s 11 疋99 s 1 ㊟疋129 b 1 疋135口12
疋152m 6 又103m 9 疋171 t 2 ㊟疋192口4 疋111 s 3 疋180 s 2 ㊟疋98 ts 8
疋112tz12 又145 ts 8 ㊟疋117 g 9 疋202 h 8 疋208 tz 2 ㊟疋150 l, 7 又151 l, 5
㊟疋218 p 4 ㊟疋217 k 9 疋126 ts 2 ㊟疋195口2 ㊟疋209口10 疋183 s 5 ㊟疋210口5
㊟疋182 d 1

【疋】㊟登210 d 3 登234 h 4 登225b 10

【白】㊟白245 b 3 白222 b 3 百243 b 6 百217 b 2 ㊟阜114 tz 6 ㊟阜243 d 12 ㊟阜202 h 8
皆143 g 6 ㊟皓114 h 6

【皮】㊟皮126p11 皮118p2, 4 ㊟皸149 p 8 皸105 p 4

【皿】㊟皿212bb9 ㊟盃136口7 ㊟盃122 b 6 盃193 p 4 ㊟盃211口6 盃208口4 盃229口2
又228 k 7 盃243口11 盃242口7 ㊟盃187口1 盃229口1 盃215 s 6 ㊟盃114 d 5
㊟盃211bb2 盃179tz7 盃157tz4 ㊟盃192tz1 盃170g11 又172 g 4 盃151g12

① 盤186 p5 盤156 b9 ② 設204 l6 ③ 設101 t4

[目] ④ 目241bb7 ⑤ 目239bb9 ⑥ 直236 d9 ⑦ 盲203bb1 又211bb1 ⑧ 盲161m5 ⑨ 盼180 p6
 ⑩ 販179 p6 ⑪ 省212 s8 ⑫ 省162s11 ⑬ 眉127bb1 ⑭ 眉144bb5 ⑮ 眉194t4 ⑯ 看180k3
 ⑰ 看157k11 ⑱ 真189tz8 ⑲ 眠182bb12 又190bb4 ⑳ 眈183 h1 ㉑ 眈190 h5 ㉒ 眈188 g1
 ㉓ 眠179gg7 ㉔ 眠213gg8 ㉕ 衆207tz8 又214tz10 ㉖ 睨195 k3 ㉗ 睨240 d9 ㉘ 睡133 s4
 ㉙ 腕118gg7 ㉚ 眈234tz1 ㉛ 眈231 h7 ㉜ 眈228 k7 ㉝ 眈223 k6 ㉞ 眈160 d6 ㉟ 眈186bb5
 ㊱ 眈210 d9 又216 d1 ㊲ 眈161t12 ㊳ 眈195 s4 又194t10 ㊴ 眈198 k9 ㊵ 眈240 g2
 ㊶ 眈229 l5 ㊷ 眈227 n9

[矛] ① 矛169m7 ② 矜176 k3

[矢] ① 知125d10 ② 知143tz9 ③ 矧190s11 ④ 短187 d1 ⑤ 短118d8,11 ⑥ 矧123□12 ⑦ 矧150 g9

[石] ① 石245 s6 ② 石221tz1 ③ 矧238gg4 又236gg12 ④ 砂116 s9 ⑤ 砥128 d1 ⑥ 矧175tz12
 ⑦ 破113 p8 ⑧ 破103 p4 ⑨ 研183gg9 ⑩ 研213gg9 ⑪ 矧149s12 ⑫ 硯185 h4 ⑬ 硯164h12
 ⑭ 硯215g,gg4 ⑮ 硯164ng7 ⑯ 硯183 d7 ⑰ 硯125b10 ⑱ 硯214 d3 ⑲ 硯155 d5 ⑳ 碧243p10
 ㉑ 硯225 d1 ㉒ 硯187□1 ㉓ 硯229 k2 ㉔ 硯183110 ㉕ 硯112ts6 ㉖ 硯226 k6 ㉗ 硯136tz10
 ㉘ 硯132 h6 ㉙ 碼152m9 ㉚ 碼118bb12 ㉛ 磅201 p9 又205 b7 ㉜ 磅214 k3 ㉝ 磅238 k6
 ㉞ 磨114bb1 ㉟ 磨107bb9 ㊱ 礮149tz12 ㊲ 礮103 d4 ㊳ 礮226 k3 ㊴ 礮110 ts8 ㊵ 礮146gg1
 ㊶ 礮204 g1 ㊷ 礮157 g7 ㊸ 礮186 h10

[示] ① 示130 s3 ② 禱127 g1 ③ 祀146ts9 ④ 祀146s9 ⑤ 祈127 g6 ⑥ 禱190 s2 ⑦ 祖110 tz6
 ⑧ 祠136 s10 ⑨ 禱111tz10 ⑩ 禱207dz3 ⑪ 祭119tz8 ⑫ 崇133 s7 ⑬ 票151 p2 ⑭ 票115 p7
 ⑮ 視130 s3 ⑯ 視176ts1 ⑰ 禁177 g1 ⑱ 禱240 h8 ⑲ 禱114 h2 ⑳ 禱121□4 ㉑ 禱140gg12
 ㉒ 禱126 h2 ㉓ 禱182 s7 ㉔ 禱118 l6

[禾] ① 禾112h10 ② 私135 s8 ③ 秀237 l7 ④ 秉212 b9 ⑤ 秀142 s8 ⑥ 和112h10 又114 h1
 ⑦ 和118 h3 ⑧ 秋141ts7 ⑨ 科112 k5 ⑩ 科116k12 ⑪ 秦190tz3 ⑫ 租109tz7 ⑬ 秬143d12
 ⑭ 秘128b12 ⑮ 乘216s1 ⑯ 秬98□7 ⑰ 秬233d11 ⑱ 秬214ts5 ⑲ 秬191ts9 ⑳ 秬126□12
 ㉑ 程211 t5 ㉒ 程154 d2 又161 t8 ㉓ 程169 g1 ㉔ 秬126 h4 ㉕ 秬124 s6 ㉖ 秬120 s4
 ㉗ 秬141d11 ㉘ 秬146 b6 ㉙ 稟191 b3 ㉚ 秬130 d3 ㉛ 秬207tz4 又207tz10 ㉜ 秬213tz6
 ㉝ 又214tz6 ㉞ 秬210s1 又214ts5 ㉟ 稟113 g5 ㊱ 積241tz11 ㊲ 積134 s6 ㊳ 積124□8

積244 s 3 積236 s 2 ⑤ 稔194 ㄇ4

【穴】 ● 穴233 h 9 ● 究142 g 7 ● 穹205 k 11 空201 k 3 空197 k 2 ● 窆184 b 11 突237 d 8
穿186 ts 2 穿216 ts 4 又158 ts 1 又101 ts 10 ● 容206 ㄇ10 峯243 tz 6 竊150 ㄇ8
窟237 z 2 窟225 b 7 ● 窠244 tz 2 窠150 t 11 ● 窟194 k 5 窠201 ts 12 窠196 t 12
④ 窟236 k 12 ● 窠114 ㄇ11 ● 窟206 g 11 ● 窩112 ㄇ5 窺131 g 5 ● 窺187 ts 9 窺151 k 3
窟212 g 1 ● 窠113 tz 10 又149 tz 2

【立】 ● 立231 l, 2 ● 坭104 p 3 ● 坭175 d 2 坭172 tz 11 ● 章206 tz 5 章165 tz 12 ● 竣195 tz 6
童202 d 2 ● 坭233 g 5 端185 ㄇ11

【竹】 ● 竹242 d 1 竹244 d 6 ● 笑151 ts 1 笑115 ts 5 笑101 ㄇ2 ● 笛245 d 9 筍139 s 6
簞155 ts 1 符111 g 1 筍126 t 2 笨195 b 12 符136 h 7 筍230 l 3 筍223 l 12
● 筍228 d 6 符194 s 6 筋193 g 3 策243 ts 9 第120 ㄇ12 篋210 k 7 等213 45
等180 d 1 ● 筍140 d 2 節232 tz 12 節223 tz 5 又231 tz 8 ● 篋118 ts 1 劑228 tz 9
篋182 tz 1 筒113 g 9 筒117 gg 10 管187 g 1 管204 g 2 又100 g 10 算187 ts 10
算101 s 7 ● 篋189 h 7 篋176 tz 4 筍130 ㄇ12 篋109 k 7 箭184 tz 5 箭164 tz 3
箱206 s 6 箱166 s 1 箱181 p 10 篋160 p 11 篋229 g 7 篋223 k 8 ● 篋242 d 1
篋187 ts 11 篋143 t 11 篋224 bb 11 篋189 d 4 篋240 d 9 ● 篋221 d 7 筒179 g 7
筒213 g 8 蔣207 tz 7 篋134 h 12 篋197 p 8 篋240 ts 7 ● 篋175 d 8 管170 tz 8
又173 tz 7 又176 tz 4 又173 tz 4 ● 薄111 p 11 篋173 l 9 篋173 l 8 篋113 b 8
篋103 b 4 ● 蔣245 tz 7 蔣141 d 11 篋187 ts 10 篋171 l 2 ● 篋173 ts 2 篋202 l 2
● 篋107 l 10

【米】 ● 米128 bb 6 ● 粉194 h 7 粒231 l 2 粒230 l 3 精241 ㄇ1 又244 p 8 精219 b 11
● 粟244 ts 1 又242 ts 4 粟242 s 4 粥242 tz 1 ● 稗119 g 3 精209 tz 5 精160 tz 8
又153 tz 8 ● 精136 s 2 稗204 tz 3 稗199 tz 1 糊110 k 1 又110 g 1 ● 糲127 tz 5
糖202 t 7 糖99 t 10 ● 糲171 s 6 糲195 h 7 糲195 b 7 精112 tz 7 精147 tz 11
糜126 bb 11 糜118 bb 4 5 ● 糲218 d 11 ● 糲151 t 3 糲115 t 6

【系】 ● 糾142 g 5 ● 紀128 g 3 紆237 h 12 紆143 d 1 紅202 h 2 紅197 ㄇ8 紆242 ㄇ8
又220 ㄇ7 ● 紆230 g 11 紆111 s 4 紆142 l 3 紆229 l 1 純193 s 5 紆196 bb 3

紗102s10 紗116 s 9 紡203h11 紡198 p 4 索244 s 8 又241 s 1 索219s11
 ① 紹151 s 7 組110z6 縞234tz9 紳189 s 8 紙127tz11 紙108 tz 1 紫127tz12
 紬141 t 6 累134 l 2 終205tz11 絨182h12 細119s10 細124s10 ② 絮139s10
 統203 t 7 絨206dz11 絳198g12 絲126 s 3 緋198 b 3 紫233 h 8 絕235tz2
 縲222tz8 結232g12 結231 g 8 絞148g11 絞104 g 6 ③ 綬131 s 7 絨125t12
 又125h12 經209 g 8 經160 g 9 絹188 g 2 絹191 g 8 ④ 綺127k11 綜204tz4
 緊190g12 維127□3 緞234d5 縞142 l 3 絨211, l 11 綾190 l 7 縞187 g 7
 縞158 g 7 網203bb11 網198bb4 又199bb6 ⑤ 緞188d8 緞188□8 練185 l 4
 縞181p10 縞183bb2 縞119h10 縞230ts12 縞173 g 5 縞243 l 1 縞246 l 2
 線184 s 5 又180 s 8 線158 s 2 ⑥ 縞182□10 縞145□10 縞138 l 6 縞241b10
 縞239 b 6 縞185 h 5 縞169 g 5 ⑦ 縞112 s 7 縞203tz3 縞198tz6 縞209p11
 縞142bb1 縞241s12 縞186h10 縞201tz7 又207ts11 又206ts2 縞243tz12
 縞221tz8 縞197b11 又199 p 8 ⑧ 縞150dz9 縞126□7 縞235tz12 縞150 l 6
 縞210tz2 ⑨ 縞211s11 縞190tz7 縞120h12 縞150g11 縞179 g 8 縞218□12
 縞142 s 8 ⑩ 縞189 p 9 縞182 d 7 縞162 d 1 ⑪ 縞119g10 縞243 s 2 ⑫ 縞173 s 2
 縞153□8

【衍】⑬ 衍111 h 2 ⑭ 缺234 k 8 缺221k12 又224 k 7 ⑮ 縞187 g 9

【罔】⑯ 罕179 h 5 ⑰ 罔201 g 9 ⑱ 置129 d 2 罪125 tz 3 置104d110 ⑲ 罰234h12 署140s 11
 ⑳ 龍106 b 3 罵104m12 又153-m 3 ㉑ 置178 tz 6 ㉒ 羅112, l 11

【羊】㉓ 羊207□3 羊166□6 ㉔ 羌206 g 5 ㉕ 美128bb 1 ㉖ 羴103 b 2 ㉗ 羴141 s 7 羴141ts 7
 ㉘ 羴189 s 1 ㉙ 羴129gg11 羴193 g 4 羴196 g 5 ㉚ 羴125h10 ㉛ 羴181 s 9

【羽】㉜ 羽138□6 羽137□10 ㉝ 扇184 s 4 翁201□3 翁197□2 翅128 ts 9 又128 t 9
 ㉞ 習231 s 3 ㉟ 翕230h11 ㊱ 翠133 ts 7 ㊲ 翰180 h 3 ㊳ 翺112 g 7 ㊴ 翺186 h 4 ㊵ 翺124□3
 ㊶ 煇151□6

【老】㊷ 老148 l 10 又113 l 5 老149 l 6 考113 k 5 ㊸ 耆106 tz 4 耆127 g 1

【而】㊹ 而127dz 4 夏107s 11 耐168 n 5

【耒】㊺ 耒104b12 耒121 b 8 耕209g11 耒160 g 7 ㊻ 耦169ng 9 ㊼ 耨160 n 3

【耳】㊟耳128dz3 耳163dz,n7 聾17018 聾212g 11 聾214 s 1 聾155 s 3 聾141 tz 3
 聾214 p 3 聾197 ts 2 聾182 l,7 聾207ts12 聾214ts11 聾209 s 6 聾153 s 7
 聾235tz12 聾229 l,5 聾214 t 3 聾153 t 9

【聿】㊟聿236口7 聿165口7 聿242 s 2

【肉】㊟肱201g12 肱156 g 5 肘142 t 6 肘142 n 6 肚111,d11 又110 d 6 肱235 h 7
 肱242口12 肘204p11 脊169ng7 肩182 g 1 肩210g11 背213 k 5 背180 k 1
 肱229g10 胤191口11 胃142,t11 胡110口1 胃134口7 脬147b 12 脬227m 7
 脬136 s 1 胎143 t 4 胎115 t 2 又116 t 7 肺133h12 肺129 h 5 背124 b 4
 背120 b 3 胚126 p 6 胚117 p 1 脰177 d 8 脂125tz12 脰211,t,10 脰245bb4
 胸235h11 胸210 h 5 脊243tz11 脊235tz11 又218 tz3 脰134 ts1 脰119 ts9
 又119ts12 脰234 t 2 脰193 d 5 脰215 g 5 脰149 d 9 脚103 k 6 脰147p12
 脰103 p 3 脰187口2 脾126b12 胰183 t 7 脰245口7 脰206 k 7 又201k12
 脰200 k 1 又166 k 3 脰180 s 8 脰238 b 9 脰99 d 11 脚242 g 8 脚220 g 7
 脰149口12 脰114口8 脰207 tz 4 脰213 tz6 脰126ts5 又126s 10 脰133 t 3
 脰114 g 5 又112 g 7 脰227m 2 脰207 d 2 脰147g12 脰103 g 3 脰184s 12
 脰205 p 9 脰244口4 脰128b10 脰124 g 3 脰197l 10 脰144 tz4 脰171 d 7
 脰152 d 7 脰174 l,8 脰184 l,2 脰192 b 1 又190b12 脰230 l 9 脰149b11
 脰114 b 7 脰110 l,2 脰101tz12

【臣】㊟臥114gg1 臥176 l 6 臥174 l 2

【自】㊟自140tz 5 自142 ts 7 又149 ts 5 自233gg8

【至】㊟至123tz12 至144 d 1 至189tz10

【白】㊟白143 g 1 白140 k 4 白166口10 白206 tz1 白210 tz5 白139口8 白140 g 4
 白214 h 5 又210 h 9 白138 g 5 白142g 11 白140 g 3

【舌】㊟舌233 s 5 舌224tz10 舌173t11 舌161 d 2 舌187 g 1 舌165 tz 2

【舛】㊟舛195 s 4 舛137bb10

【舟】㊟舟141 tz6 舟202 h 7 舩185b11 舩156 b 4 舩186 s 8 舩193tz11 舩114 d 4
 舩103d12 舩213 t 3 舩149 s 3 舩201 ts9 舩9 s 8 舩172t,12

【艮】 ① 艮195g10 良207 l, 2 ② 艮178 g 2

【色】 ① 色244 s 3

【艸】 ① 艾156 h 3 ② 芒197bb 6 芋141□ 2 芋112□ 1 ③ 芥192 h 8 芻109 tz 9 苒125d 4
 芙136 h 7 斐178 s 5 芹194 k 3 芳201h 10 芳196p 11 花107 h 1 花123 h 2
 ④ 蒂133 h 8 茂112bb 2 苛112 k 6 茅 98 h 2 苦110 k 6 苗150bb 4 茨209□ 2
 莢160□ 6 苔143 t 4 苔 127 t 8 茗243d 3 茗108d 11 又153 n 3 茄116 k 5
 又115 g 1 又117k 11 ⑤ 范189 h 7 茗213bb 3 荆166 g 4 荷123 h 3 茲135tz 10
 荷193 s 6 荐184 tz 6 茶 103 z 7 荼117d 11 草113 ts 5 草148ts 10 荒201 h 8
 荒 98 h 6 又 99 h 6 ⑥ 莽203bb 10 莎112 s 5 荷112□ 6 萋116 ts 2 莖209g 11
 莘189s 10 莊201tz 11 莊 93 tz 8 荊127, 1 荊165 n 4 莫241bb 11 莫220bb 2
 ⑦ 菁160ts 9 萍211 p 8 菁110 p 1 菁165ts 12 菜145 ts 5 菘206 s 12 萎131□ 5
 又132□ 11 茵192 g 6 又194k 10 華107 h 7 又103 h 3 葵132 g 5 葵123 g 5
 菊242 g 1 菊244 g 6 ⑧ 菌143tz 10 葩103 p 2 菁230ts 12 葦133□ 2 莽204 tz 6
 葱201 ts 3 葱197 ts 2 勃225 b 8 萬181bb 8 葡110 b 1 又137 b 7 落220 1, 2
 又241, 1, 11 董203 d 3 董198 d 6 著139 d 7 又243 d 3 著220d 11 菓230□ 5
 葉221 h 4 ⑨ 藟112 p 3 蔭177□ 1 茂233bb 8 蒙202bb 2 蒲110 b 1 耐147 g 3
 蒼203ts 10 莓241gg 11 蒜187 s 9 蒿112□ 7 又112 h 7 蒿158h 12 薑145 g 3
 又228 k 7 薑172 k 2 又108 g 7 ⑩ 蔞166 tz 9 蘆106 tz 6 蓮182, 1, 2 蔡145 ts 3
 ⑪ 藪134 tz 8 蕉114 tz 8 蔞132, 1, 2 蕩205 d 7 蕪123 s 1 蕪115g 10 ⑫ 蕪129□ 8
 蕪210□ 4 蕪165g 12 蔞231 s 5 蔞137 tz 3 蔞241b 11 蔞220 b 2 蔞184 tz 6
 蔞214 tz 9 蔞232 s 9 又122 b 2 蔞224 s 4 蔞202 tz 7 又205 tz 7 蔞101 k 4
 又101tz 12 ⑬ 薰192 h 8 藍152 n 4 藍 171, 1, 2 蔞106tz 10 ⑭ 蔞170ng 3 蔞150bb 10
 蔞120gg 11 蔞186 p 4 蔞243□ 4 蔞220□ 12 蔞211d 10 蔞190 d 8 ⑮ 蔞190 b 3
 蔞109 s 7 蔞144□ 9 蔞178 l 8 ⑯ 蔞172 tz 3
 【虎】 ① 虎110 h 6 ⑰ 虞243gg 3 ⑱ 虞182 k 7 ⑲ 虞138 ts 5 又139 ts 7 ⑳ 虞135h 12 ㉑ 號114 h 5
 號148□ 5 ㉒ 號243 k 8 ㉓ 虞110 l, 1 ㉔ 虧131 k 4
 【虫】 ① 蚘142 g 1 ② 虹216 k 3 ③ 蚊194bb 9 蚊198bb 7 蚤148tz 10 ④ 蛙142tz 10 蟬170 h 9

- 蛇105s12 蛇107 tz8 蛋180 d3 又180d12 蛋206 k1 蝶160□9 蛙107□7
 蝶223ng5 蛛136 d3 又135 d2 蟹190s11 獨242s11 蜂201 h6 蜂197 p5
 ① 蜜236bb5 蜂127 k4 蜻209 ts8 ② 蟲244 s9 ③ 蟲231s10 螫169m9 螫169m7
 蝶230 d7 蝶218□8 蝦103 h7 蝦117h11 ④ 蝦183□6 蝶206 k3 融206h12
 螫21□9 蚤148tz10 ⑤ 螫236d10 蟬203bb10 蝶112t,10 蝶117t,8 ⑥ 蟲206t11
 蟲197 t9 螫150gg9 螫114gg10 蟬184tz3 蟹146 h7 蜂176 s7 蜂176 tz7
 ⑦ 蠟193 s7 蠟232gg11 蟬182 s7 蠟230 l,9 蠟217 l,3 蜂178 t7 蜂173 s8
 蚤145 s6 螫127gg11 螫106h12 螫113 h1 螫113□1 蚤194ts5 又194ts5
 ⑧ 蚤171 ts1 蚤179 ts2 ⑨ 蟲178bb10
 【血】 ⑩ 血233 h1 血225 h4 又223 h9
 【行】 ⑪ 行202 h7 又215 h1 又197 h6 又211 h1 行153g10 ⑫ 衍185□1 ⑬ 術237 s9
 ⑭ 街116 g1 街122g11 ⑮ 街103gg7 街117gg11 ⑯ 街171h4 街171 g4 ⑰ 街206 ts1
 街125□4 ⑱ 街137 g5
 【衣】 ⑲ 衣126□4 ⑳ 衰194 g4 衫170s10 衫151s12 衰122 s8 袂120bb11 衰186□10
 衷235t11 表150 b9 表115 b2 ㉑ 袂146 d1 袒179 t5 袷188 p5 袷135k12
 袷135k3 袖142 s8 又142s12 被129b,p11 被121p11 又122 p4 ㉒ 袷224h10
 袷228x9 袷216k10 裁144ts1 又144tz1 ㉓ 袷110 b6 袷110 b4 袷223 g7
 袷98 tz8 袴108 k5 又111 k4 ㉔ 袷119tz7 袷150b12 袷234d2 袷243t12
 袷221 d8 ㉕ 袷112b7 袴192 g4 袴99 g5 ㉖ 袷127t11 袷195 t3 袷101 t11
 ㉗ 袷213 g7 ㉘ 禪172d9 禪113□5 袷207 g6 ㉙ 袷175k12 ㉚ 袷222bb11 禪163dz6
 ㉛ 禪214ts8 禪167ts10 ㉜ 袷231 s3 ㉝ 禪180 p5
 【兩】 ⑲ 西116 s2 西143 s8 ㉞ 要15□1 要222bb2 ㉟ 厚171 t1 厚176tz8 ㊱ 重238 p9
 ㊲ 碼128g11
 【見】 ⑳ 見184 g6 見164 g4 ㊳ 覓131 g5 ㊴ 覓189ts9 ㊵ 覓145 k1 ㊶ 覓112 l5 覓167m7
 ㊷ 覓238 g6 ㊸ 覓171,l7 ㊹ 覓185g11
 【角】 ㊺ 角238 g6 ㊻ 解144g11 解123g12 ㊼ 狀202 g1 ㊽ 觸242ts3 觸238d10
 【言】 ㊾ 言132gg11 ㊿ 計119g10 ㊽ 誦180s5 訓195 h7 討113 t5 記129 g2 ㊽ 發232 s8

詭112gg10 訣234 g 8 訝104gg12 許138 h 5 許110 k 9 訥237 1, 8 訥225 d 8
 ⑤ 詛110tz10 詭 104 t 7 誣 103 1, 7 詬 111 g 11 訶 112h11 詞 136s10 診190tz11
 詭111 s 4 詠 215□3 詐 104tz7 証214 tz 1 評211 p 2 誥233 k 2 該143 g 4
 譏 173tz1 誕180d11 試129ts, s2 詭132 k 9 詩126 s 2 談122 k 6 談116g10
 話109 h 5 話 125□8 誥113k10 誣136bb7 誌 129tz2 誦208 s 9 詎204 g 7
 誇107 k 1 誓 120s10 誨124 h 4 認191dz11 又192dz3 語 138gg5 又137gg9
 說124 s 6 又234 s 5 說221s11 諄192tz 6 談171 d 2 課 113 k 8 調150d1, 4
 又151 d 8 請 213ts1 請 154ts3 誰132 s 4 誰 134tz5 諒 208t, 10 論 195 1, 3
 又 193 1, 4 又 195 1, 11 誘 142□4 誣203 h 4 論 141dz2 誥144 h 3 諾 241, 1, 11
 謠 150□4 謀 110bb5 諫180 g 5 讓232□11 謝 106s10 謝106tz10 諸 135tz3
 又135tz12 謗 211t10 誘204 b 6 詔 174 t 3 證 121 s 2 謎 165m3 謙 173k3
 謬240 g 3 請 198 g 5 請200 k 7 證214tz12 謹 191 g 1 諱171 d 1 謫244 s 4
 謬143bb2 諧 177tz6 誣109□11 謗 212g9 誓128p10 護 111h10 謫184 k 5
 又183 k 5 讀 241 t 5 讀 239 t 7 變184 b 4 變164 b 2 繹141s 1 謫172 ts 6
 讓170ts10 又171tz, ts3 讓203tz, 10 又203t 10 讀167 n 1 讓203t, 10 讀180 tz3
 讀157tz11

[谷] ⑤ 谷240 g 7 糝231 h 9

[豆] ⑤ 豆112 d 2 豆149 d 9 豈128 k 5 豉165 s 5 豉162s 10 豎141 s 4 豎153□ 2
 ⑤ 豎201 h 4 豎175□ 6

[豕] ⑤ 豚193 d 4 豚193 t 4 豕象203 s12 象167 ts 4 豕豪113 h 1 豕豫140□11

[豸] ⑤ 豸127d11 豸 103 t 8 豺144 ts 2 豹104b 10 貂150 d 1 貌170m 2 貓150bb4
 貓103bb11

[貝] ⑤ 貝124 b 3 賈140 h 4 賈204 g 3 賈114 h 3 貧190 b 2 賸188 h 3 貧170 t 8
 賈243 tz9 賤184 b 1 賈187 g 9 賈101 g 6 賈226bb4 賈120 h 5 又159h, 11
 ⑤ 賈135 tz5 賈146 d 1 賈133 g 8 賈123bb12 又167m 9 賸133 d 5 賸124 d 2
 賸229 t 7 賸216t 12 賈135 tz 8 賈103g12 賈177dz 7 賈133 h 8 賸246 tz 1
 賸232 ts5 賈189 b 9 賸105 s 8 賈182h12 賈146 1, 1 賸139 s 3 賈207 s 6
 賈166 s 8 賸185 tz1 賸153tz 8 賈168m7 又125bb 6 賸123 b 3 賸117b12

頁128tz12 又235 tz6 𦉳110 d6 賴109 l3 賴168 n4 賽145 s5 贅124 tz6

②贈215tz12 贊180tz3 贊130tz11 𦉳154□3 贍172 d5 又175 s4 贍243 s1

③贍205 tz7 又201tz9 贍98 tz5

【赤】④赤218 ts2 ⑤赧179 l,6 ⑥赫243 h6

【走】走111 tz1 走148tz12 ⑦赴138h12 ⑧起128 k3 赶157 g3 趁191 t6 趁179t 10

又180 t9 ⑨起179 g5 越226ts11 ⑩趙115 d9 ⑪趣139ts10 ⑫趨136 ts4

【足】⑬足242 tz4 ⑭踏243tz10 跛113 p3 ⑮跟192g12 跳151 t4 跬219h10 路111,l,10

趺206 k4 跪134 g4 跨108 k3 踞130 g5 踞107h11 踏229 d1 踏217 d4

踞243 t12 踞232 t1 ⑯踞123 d8 踞142k3 ⑰蹉113 ts9 蹇183 g4 蹇229 d2

蹇150 l2 蹇186bb5 蹇242 ts2 ⑱蹇149k12 蹇242 ts2 蹇232p12 蹇234 p8

⑲蹇116 tz2 蹇113s 10 蹇182 d7

【身】⑳身189 s8

【車】㉑車135g12 又105ts8 軋234□7 ㉒執132k12 軍192 g8 ㉓軒181h12 ㉔軸246 d4

軋190tz11 ㉕載145tz5 較149 g3 較238 g6 ㉖輓229 d5 輓179bt9 輓209 k5

輓189k12 ㉗輓124 b4 輪193 l5 輓183 l,4 ㉘輓228□2 輪136 s3 輓187 l,4

又187dz4 輓100n12 輓137□4 ㉙輓241,l,5 轉187tz6 轉100d12 輓233 d5

輓151 g5 輓115 g8 輓209□12

【辛】㉚辛189 s9 ㉛辭243p11 ㉜揀252 l2 又235 l,4 揀219 l,7 ㉝辨185 b9 辦181 b2

㉞辭136s10 辭127 s5 ㉟辨185b10 辨165 b1 辨185 b9

【辰】㊱辰103 s2 ㊲辱243dz1 ㊳晨202 l,5

【辵】㊴迄235gg8 ㊵近196 g8 返100d11 迎211gg2 又215gg2 迎154ng1 迎105 g7

①迨113 d1 迨218dz3 迨131 d6 迨240 s7 迷117bb5 迷117bb2 迨245gg2

迨222 g6 送204 s3 送199 s1 退124 t4 又133t10 退119t11 又120 t3

②逸236□5 逋110 b1 造114tz5 逡212t12 逢202 h6 逢232 d2 逡243 d1

逡239 d8 逡182 l7 逡162 n1 通201 t3 通197 t2 逡105 tz8 逡128tz7

又116 tz6 ③進191tz7 進164tz5 遇139gg12 透111 l7 透149 t4 ④透134 s6

透196□3 透195d12 道114 d6 透244 b4 遇231□5 遇113 g8 遇120 g5

- 又107 g 3 ④ 遼 113gg1 遣 183k5 遷 195 s 3 遞 120d12 又121 d 6 遠 187□3
 又169□2 遠 102 h 6 ④ 適 243s10 遺 112tz7 遞 116tz6 又105d8 遞 105tz8
 ④ 遼 146 h 6 遞 168m6 遲 127 d 1 選 187 s 5 遠 212 h 5 遠 192tz7 遠 181ts10
 遺 132□5 ④ 遼 129b12 ④ 邊 182 b 1 邊 160b12 ④ 遲 114,1,3 遞 127,1,11
- 【邑】 ④ 邑 23C□11 ④ 邪 106 s 1 邦 196b12 那 152n10 那 113 d 4 又153 n 4 ④ 邱 135 k 4
 邱 128 d 6 邳 125p12 ④ 耶 106□1 郁 242 h 1 ④ 郢 125h12 郡 196 g 3 郝 244 h 8
 郎 202 l, 7 郎 99 n 10 ④ 郵 141□11 郇 111b11 郭 240g12 ④ 郇 109 d 7 ④ 郇 206 h 5
 郇 137□8 郇 109tz12 ④ 鄧 215d12 鄧 164 d 9 ④ 鄧 190, 1, 2 鄧 128 p 1
- 【酉】 ④ 酉 142□4 ④ 酋 141s12 ④ 酌 242tz8 配 124 p 4 配 120p3 ④ 釀 109 s 7 酎 170 h 9
 ④ 酬 141s11 ④ 醇 152g12 醅 240k9 酸 185s11 酸 99 s 1 ④ 醅 123 b 3 醅 111ts4
 醇 133tz7 ④ 醜 142 ts 3 醜 213 s 3 醜 163ts2 ④ 醬 208tz3 醬 166tz12 ④ 醞 116 h 2
 醫 126□2 ④ 釀 191 h 6
- 【采】 ④ 采 144ts7 ④ 釋 243s10
- 【里】 ④ 里 128 l, 3 ④ 重 206 d 9 又208 d 8 重 212 d 2 又199, 110 ④ 野 106□5 ④ 量 167n 1
 ④ 釐 127 l, 4
- 【金】 ④ 金 175g12 ④ 鈞 214 d 3 鈞 111 k, 8 欽 143ts7 釗 188ts1 鈞 151 d 3 鈞 115 d 6
 ④ 鈔 149ts3 鈔 201 h 1 鈔 173 k 8 鈔 142 l, 3 鈞 193 g 2 鈔 195d11 鈞 109g11
 鈞 148 g 3 ④ 鈔 182□10 鈔 219 b 6 鈔 211, 1, 3 鈔 160 s 6 鈔 149 b 7 鈔 109tz8
 鈔 173 k 8 鈔 162 k 5 鈔 234 b 2 鈔 219 b 3 ④ 鈔 197 d 8 鈔 210 k 6 銀 194gg1
 鈔 183 s 7 鈔 203 t 5 又214ts10 又207ts8 鈔 136 t 3 又136 s 7 又135tz2
 ④ 鈔 125dz5 鈔 137 t 2 鈔 111 p 4 又109 p 7 ④ 鈔 139 g 9 鈔 176g10 鈔 132 t 1
 鈔 101 g 4 鈔 218 s 4 鈔 131tz6 鈔 241ts1 鈔 113ts12 鈔 182tz8 鈔 162tz, □2
 鈔 185 g 8 ④ 鈔 243, 1, 1 鈔 185 l 4 鈔 187 t 9 鈔 206tz1 鈔 102tz5 鈔 173tz6
 又175tz12 鈔 112□5 鈔 116□12 ④ 鈔 191 d 6 鈔 113 s 3 鈔 113 g 5 鈔 166□7
 鈔 110, 1, 3 ④ 鈔 112□7 鈔 172tz8 鈔 155 g 3 鈔 206 k 8 又182 k 6 鈔 200 k 2
 鈔 185tz3 鈔 188tz11 ④ 鈔 169 n 7 ④ 鈔 232t12 鈔 224 t 6 鈔 132 l, 7 鈔 209 t 1
 鈔 214d11 鈔 186 k 6 ④ 鈔 138tz12 鈔 172 g 4 ④ 鈔 240 s 1 ④ 鈔 206 s 6 鈔 166 s 1

- ㊦ 鑿186 l, 5 鑽 187 tz 9 鑽 101 tz 6 鑽 112 l, 11 ㊦ 鑿241 ts 11 鑿 239 ts 5
 【長】㊦ 長207 d 2 又207 d 6 長99 d 11 又166 d 8
 【門】㊦ 門193 bb 4 門 100 m 5 ㊦ 閃174 s 3 閃224 s 4 ㊦ 閉129 b 6 閉 196 bb 3 閉 102 m 9
 ㊦ 閔190 bb 11 閔195 bb 11 閔196 dz 2 又196 l, 2 閔178 g 2 閔 210 g 10 開143 k 4
 開131 k 10 開167 g 6 又189 g 6 又178 h 10 開178 □ 10 又212 □ 4, 6 ㊦ 開229 □ 3
 開 217 tz 5 ㊦ 閔 179 bb 1 閔 193 bb 7 閔 228 k 6 閔 219 g 11 閔 131 g 11 閔 117 g 3
 ㊦ 閔 233 □ 7 ㊦ 閔 228 □ 3 閔 116 s 6 閔 171 □ 8 又171 □ 11 閔 234 k 2 閔 219 k 3
 ㊦ 閔 244 k 1 閔 234 k 4 閔 228 k 7 閔 201 ts 2 又158 ts 3 ㊦ 閔 185 g 12 閔 163 g 9
 ㊦ 閔 231 t 5 閔 171 h 10 又171 k 12 又172 h 4 ㊦ 閔 183 ts 4
 【阜】㊦ 阪187 b 8 阪 221 □ 7 阪 202 h 10 阪 100 h 1 阪 187 □ 3 又187 gg 3 阪 100 □ 11
 ㊦ 阪 110 tz 8 阪 125 □ 10 阪 139 h 12 阪 112 □ 6 阪 104 □ 4 ㊦ 阪 112 l, 2 阪 245 bb 1
 阪 181 □, h 3 阪 197 h 7 阪 198 g 12 ㊦ 阪 175 □ 12 阪 137 d 3 阪 122 b 3 阪 191 d 10
 阪 196 tz 7 阪 185 □ 2 阪 164 □ 11 ㊦ 阪 206 l, 11 阪 242 l, 11 阪 123 b 3 阪 211 l, 11
 阪 113 d 1 阪 190 d 2 阪 179 d 1 ㊦ 阪 117 t 5 阪 207 □ 3 阪 143 g 6 阪 134 d 10
 阪 202 h 8 ㊦ 阪 145 □ 9 阪 172 h 11 阪 243 k 7 阪 217 g 12 阪 243 g 9 阪 221 g 7
 ㊦ 阪 119 tz 8 阪 203 tz 2 阪 166 tz 11 ㊦ 阪 132 s 2 阪 174 h 3 ㊦ 阪 195 □ 2 ㊦ 阪 122 h 10
 【隹】㊦ 隹 218 tz 2 ㊦ 隹 231 tz 3 隹 242 ts 9 隹 181 gg 1 隹 103 ng 12 隹 206 h 11 隹 190 h 10
 又212 □ 1 ㊦ 隹 130 d 5 隹 205 □ 11 ㊦ 隹 150 d 1 ㊦ 隹 131 s 7 ㊦ 隹 229 tz 1 隹 116 g 2
 隹 122 g 12 隹 201 s 12 隹 196 s 10 隹 126 l, 11 隹 129 l, 11 ㊦ 隹 178 l, 8 又180 l, 11
 【雨】㊦ 雨137 □ 10 雨 112 h 1 ㊦ 雪 234 s 6 雪 221 s 10 ㊦ 雲 193 □ 7 雲 193 h 7 ㊦ 雲 226 p 2
 雷 132 l, 7 電 185 d 4 登 179 l, 4 ㊦ 震 191 tz 6 ㊦ 霍 240 h 12 雷 145 b 4 雲 229 ts, s 9
 ㊦ 霜 201 s 11 霜 98 s 8 ㊦ 霰 180 s 7 霰 111 l, 10 ㊦ 霰 104 b 9 霰 119 tz 10
 【青】㊦ 青 209 ts 8 青 160 ts 9 ㊦ 靛 181 d 4 靛 215 tz 10 靛 164 tz 10
 【非】㊦ 非 131 h 8 ㊦ 紫 113 k 10
 【面】㊦ 面 185 bb 1 又192 bb 2
 【革】㊦ 革 243 g 9 ㊦ 鞣 105 h 10 鞣 191 g 12 ㊦ 鞣 208 □ 3 ㊦ 鞋 144 h 3 鞋 123 □ 6 鞣 177 □ 12
 鞣 156 □ 5 ㊦ 鞣 115 s 5 ㊦ 鞣 181 b 10 鞣 141 ts 7 ㊦ 鞣 240 g 12 ㊦ 鞣 233 bb 10

【章】㊦ 章133□1 ㊧ 韓178 h 8

【音】㊦ 音175□12 ㊧ 韵196□3 ㊨ 聲200 h 4

【頁】㊦ 頤213 k 2 頂213 d 3 ㊧ 頰136 s 4 頤177h12 頂199 h 4 頤196 s 2 ㊨ 頤186gg 6

頤178 b 1 頤208 s 9 頤195 d 3 頤101d11 ㊧ 頰113 p 3 頤212l,12 頤154 n 7

㊦ 頰144 h 1 頰147 h 1 ㊧ 頰215g10 頤172□9 頰229 g 7 頤110 t 4 頤148 t 8

㊦ 頰123 d 3 頰206gg9 ㊧ 頰178gg9 頰135s 11 又143 s 4 頤117 d 5 頤123 d 8

頤245gg1 頤218 h 9 ㊧ 頰191 s 7 頰182 d 1 頰189gg2 ㊧ 頰147 gg ㊨ 頰111 g 4

㊦ 頰224 s 8 ㊧ 頰183 h 7 ㊨ 頰230dz 4

【風】㊦ 風201 h 4 風 99 b 9 ㊧ 風228 s 6 ㊨ 風155□12

【飛】㊦ 飛117 b 4

【食】㊦ 食244 s 4 又236 s 9 食219 tz 2 ㊦ 飢125g12 ㊧ 飢139□9 飢176dz10 飢 195 t 8

飢244 t 4 飢176□10 飢175l,12 飢187 h 3 又189 h 2 飢102 b 6 ㊧ 飢127□5

飢148b11 飢104 b 6 飢244 s 4 飢140 s 7 又141 s 5 飢130 ts 7 ㊧ 飢208 h 2

飢225 s 2 飢213 b 1 飢154 b 8 飢208□12 又207□7 飢166□9 ㊧ 飢114gg 3

飢177ts12 飢123 1 9 飢237 p 8 飢225g12 ㊧ 飢187 g 2 ㊨ 飢172h 11 飢153□1

㊦ 飢154tz11 飢178bb'1 飢190bb9 ㊦ 飢188tz10 飢102 tz7

【首】㊦ 首142 s 3

【香】㊦ 香199h11 又165h12 ㊦ 馨209 h 8 馨153 h 9

【馬】㊦ 馬152m 9 又103m12 馬118bb12 ㊦ 馮202 b 4 馮197 b 9 ㊧ 馮240b11 馮238 b 6

㊦ 駝112d11 ㊧ 駝144h10 ㊦ 駝144gg 7 ㊧ 駝126k 11 駝106 k 2 ㊧ 駝211 t10 駝161 t11

駝112 s 7 ㊦ 駝136 k 3 駝149g 11 ㊦ 駝175gg 4 駝245□7 駝209 g 2 駝153 g 5

㊦ 駝112 tz7

【骨】㊦ 骨236g 12 ㊧ 骨110 d 4 骨148 d 8 ㊦ 骨162g11 又160 g 5 ㊦ 骨136ts10 骨119 ts 2

骨118 t 6 骨124 t 1

【高】㊦ 高112 g 7 高163g11

【影】㊦ 影234 h 4 ㊦ 影107 ts1 ㊦ 影201 tz 5 影197 tz 4 影201 s 5 影197 s 4 ㊦ 影170 s 9

㊦ 影141 ts 9

【門】㊦ 門111 d 7 ㊦ 闢149 1,7 ㊦ 闢149 d 4 ㊦ 闢148 k 4

- [鸞] ④ 鸞237□4
- [鬼] ④ 鬼133 g 2 ⑤ 魂193 h 4 ⑥ 魁122 k 6 ⑦ 魏134 gg 7
- [魚] ④ 魚137 h 3 魚127 h 10 ⑤ 魯110 l, 6 ⑥ 鮑148 b 1 ⑦ 蔡207 s 7 ⑧ 鯢150 t 5 ⑨ 鮭117 g 6
 ⑩ 鮭123 g 7 ⑪ 鮫147 g 12 ⑫ 鮫103 g 3 ⑬ 鮮183 s 5 又181 s 10 ⑭ 鮮160 s 11 ⑮ 鱈107 s 2
 ⑯ 鯉128 l, 3 ⑰ 鯉244 t 5 ⑱ 鯉236 t z 1 ⑲ 鯉109 t z 1 ⑳ 鯉201 t z 3 ㉑ 鯉186 g 1 ㉒ 鯉178 b b 1 1
 ㉓ 鯉156 m 9 ㉔ 鱗190 l, 2 ㉕ 鱗179 l 1 ㉖ 鱗184 s 12 ㉗ 鱗101 t z 1 ㉘ 鱗149 h 9
- [鳥] ④ 鳥170 n 6 ⑤ 鳩141 k 7 ⑥ 鸞181 □ 11 ⑦ 鳳205 h 1 ⑧ 鳩177 t 1 ⑨ 鴉103 □ 7 ⑩ 鴉125 t s 12
 又125 d 12 ⑪ 鴨228 □ 8 ⑫ 鴨216 □ 9 ⑬ 鸚206 □ 5 ⑭ 鸚166 □ 2 ⑮ 鸚228 g 6 ⑯ 鸚240 gg 9
 ⑰ 鴉112 gg 11 ⑱ 鸚211 □ 10 ⑲ 鸚242 t s 9 ⑳ 鴉173 □ 4 ㉑ 鴉182 □ 5 又178 □ 4 ㉒ 鸚209 □ 11
 ㉓ 鸚126 s 3 又136 t z 10 ㉔ 鸚241 h 11 ㉕ 鸚220 h 4 ㉖ 鸚141 □ 10 ㉗ 鸚210 □ 1 ㉘ 鸚209 □ 11
- ④ 鸚118, l, 4
- [南] ④ 鹹171 h 3 鹹174 g 1 ⑤ 蘇161 g 1 ⑥ 蘇173 □ 9
- [鹿] ④ 鹿241, l, 5 ⑤ 鹿120, l, 12 ⑥ 麋106 s 9 ⑦ 麋109 t s 7
- [麥] ④ 麥245 b b 4 ⑤ 麥222 b b 4 又222 b b 12 ⑥ 麥185 b b 4 ⑦ 麴109 p 10 ⑧ 麴242 k 1 ⑨ 麴238 k 9
 ⑩ 麴164 m 12
- [麻] ④ 麻152 m 6 又103 m 9 ⑤ 麻103 b b 9 又157 m 1 ⑥ 糜227 m 1 又227 m 12 ⑦ 糜127 b b 11
- [黃] ④ 黃202 h 8 ⑤ 黃100 □ 6
- [黍] ④ 黎117, l, 5 ⑤ 黏173, l, 8 ⑥ 黏162 n 5
- [黑] ④ 黑244 h 2 ⑤ 默246 b b 1 ⑥ 默231 h 6 ⑦ 默203 d 10 ⑧ 默171 □ 10 ⑨ 默147 □ 5
- [龍] ④ 龍190 b b 12 ⑤ 龍232 b 9 ⑥ 龍224 b 5
- [鼎] ④ 鼎213 d 3 ⑤ 鼎154 d 10
- [鼓] ④ 鼓110 g 6 ⑤ 鞀127 b 9
- [鼠] ④ 鼠133 t s 5
- [鼻] ④ 鼻236 b 11 ⑤ 鼻165 p 6 ⑥ 鼻156 h 10
- [齊] ④ 齊117 t 5 ⑤ 齊123 t z 8 ⑥ 齊143 t z 6
- [齒] ④ 齒128 t s 3 ⑤ 齒128 k 3 ⑥ 新194 gg 3 ⑦ 齧232 gg 12 ⑧ 齧169 ng 11 ⑨ 齧105 g 5 ⑩ 齧242 t s 5
 ⑪ 齧240 t s 11 ⑫ 齧183 gg 4
- [龍] ④ 龍206, l, 9 ⑤ 龍212, l, 2 ⑥ 龍170 k 8
- [龜] ④ 龜131 g 7 ⑤ 龜135 g 6

廈門音系刊誤表

頁數	行數	字數	誤	正
VI	1	9	based	based upon
IX	14	9	he	the
IX	24	4	to	應刪
X	10	2	Vemacular	Vernacular
XI	2	5	recording	of recording
XI	15	11	enclitics	enclitics
XIII	19	9	consistantly	consistently
1	22	5	dictionary	dictionary
7	19	17,19	[ts], [ts']	[tʃ], [tʃ']
10	8	1	英	英
12	16	11	或	成
12	23	16	[ŋ]	[ŋ]
14	12	5	uaŋ	uaŋ
14	16	2,3	聲化	聲化韵
16	17	3,5	sian, siam	sin, sim
16	22	3,5	sian, siaŋ	sin, siŋ
26	23	4	ɾ	ɾ
30	6,7	12	詩 ₁ 紗 ₂	紗 ₁ 詩 ₂
31	4	2	au	iau
32	16	2	iauǣ	iauǣ
33	11	12	ū	ū
34	1	15	-pɿ	-p
34	24	18	立	音
35	7	9	du-a	duu-aa
35	10	5	iing-oan	eeng-oan
36	7	2,3	pʰ	p
38	2	6	em	em
44	21	5	ing	ieng
50	14	21	字	字

頁數	行數	字數	誤	正
52—53 第五表	1	9,10,11	五字母	五十字母
53	7	12	ing	ieng
56	4	2,3	舉所	所舉
57	11	11,12	分部	部分
60	4	18,19	山艱	山艱
62	8	22	末	外
64	2	3,4,5	跟太陽	及日頭
65	12	6	he	hē
66	24	1	yienq	yeng
69	3	8,9	t'ia	t'ia
69	20	2	siaŋ	siōŋ
69	25	7	siaŋ	siōŋ
70	20	2	siang	sieng
70	25	4	dayrsiang	dayrsieng
72	15	9	咯!	咯
73	1	6	siaŋ	siōŋ
73	2	8	siaŋ	siōŋ
73	14	3	t, iōŋ	t' iōŋ
73	16	6	lua	lau
74	1	5	dayrsiang	dayrsieng
74	2	7	dayrsiang	dayrsieng
77	22	2	kūā	k'ūā
81	15	4	kūā	k'ūā
82	1	2	tsutjat	tsullat
84	14	6	tsiōk	ts' iōk
90	12	7	giauy	giañ
92	9	1	and	and
141	b 行	8 格	脫一字	上彪
174	ng 行	4 格	琰	應列在口行
219	s 行	4 格	撤	撤
99 至 246 25		2	dz	dz



留 保 權 板
印 翻 得 不

國 幣 貳 圓 定 價 本 冊

總 批 發 處

上 海 亞 爾 培 路 三 三 一 號

國 立 中 央 研 究 院 出 版 品 國 際 交 換 處

北 平

國 立 中 央 研 究 院 歷 史 語 言 研 究 所

分 售 處

各 地 商 務 印 書 館 及 其 他 書 店

國 立 中 央 研 究 院 院 址

南 京 成 賢 街

本 所 現 在 所 址

北 平 北 海 公 園 內

電 報 掛 號

華 文 二 九 八 零

洋 文 Philologic

大 北 印 書 局 代 印

ACADEMIA SINICA

THE NATIONAL RESEARCH INSTITUTE

OF

HISTORY AND PHILOLOGY

MONOGRAPH A

No. 4

PHONETICS AND PHONOLOGY

OF

THE AMOY DIALECT

BY

LO CH'ANG PEI

PEIPING

. 1930